ESTUDIO FONÉTICO SOBRE LAS CONSONANTES PALATALES DEL ESPAÑOL EN WACO, TEXAS

A Dissertation Presented to

the Faculty of the Department of Hispanic Studies

University of Houston

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree

Doctor of Philosophy in Spanish

By

Yolanda Coronado Carrillo

December 2018

ESTUDIO FONÉTICO SOBRE LAS CONSONANTES PALATALES DEL ESPAÑOL EN WACO, TEXAS

Yolanda Coronado Carrillo

APPROVED:

C. Elizabeth Goodin-Mayeda, PhD
Committee Chair

Manuel Gutierrez, PhD

Marta Fairclough, PhD

Donny Vigil, PhD
University of St. Thomas

Antonio D. Tillis, PhD
Dean, College of Liberal Arts and Social Sciences
Department of Hispanic Studies

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis doctoral no hubiera sido posible sin el apoyo de los habitantes de Waco que brindaron su tiempo y confianza a este proyecto. Siento mucho agradecimiento y orgullo de ser parte de esta comunidad. Compartimos lindos momentos que siempre se quedarán conmigo.

Especialmente, le agradezco a mis compañeros de posgrado, mis colegas y a todos mis profesores por compartir su conocimiento y experiencia conmigo. A todos los miembros de mi Comité de tesis doctoral, Dra. C. Elizabeth Goodin-Mayeda, Dr. Manuel Gutiérrez, Dra. Marta Fairclough, Dr. Donny Vigil, estoy eternamente agradecida con ustedes por el tiempo que han dedicado a la realización de esta obra porque con la ayuda de todos he llegado a este punto culminante de mi vida.

Sin falta, quiero reconocer que a mi lado siempre estuvo una gran persona, mi esposo Edgar Carrillo. Gracias por todo el amor y el apoyo que siempre das y lo que has sacrificado por nuestra familia.

¡Gracias totales!

ESTUDIO FONÉTICO SOBRE LAS CONSONANTES PALATALES DEL ESPAÑOL EN WACO, TEXAS

An Abstract of a Dissertation

Presented to

the Faculty of the Department of Hispanic Studies

University of Houston

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree

Doctor of Philosophy in Spanish

By

Yolanda Coronado Carrillo

December 2018

ABSTRACT

The phonetic study of the palatal consonants in Spanish spoken in Waco has not received the attention from scholars that it deserves. This community is in the central part of the state of Texas approximately 336 miles from the Mexico-United States border. Like other varieties of Spanish in this country, the Spanish in Waco has linguistic contact with English. Variation was studied in the speech production of the three most infrequent phonemes in Spanish: /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/. There are phonetic (Ohala, 1993 and others) and sociolinguistic factors (Silva-Corvalán, 2001 and others) that have been attributed to linguistic variation and sound change. This study used two methods to elicit speech samples from 27 Spanish speakers that live in Waco. The speakers participated in a picture naming task and an interview. This resulted in the elicitation of 4,017 tokens that were analyzed and classified according to the phonetic variant of the phoneme. Four independent variables and one dependent variable were identified. The univariate analysis showed that the factors phoneme, generation and gender had a significant effect on the allophonic realization of the phonemes. The results indicated that the use of standard forms of the palatal phonemes is prevalent in the informal Spanish in this sample, although some degree of variation was present. First, there was more variability in the speech production of /ɲ/ than in the phonemes /ʧ/ and /ʝ/. There was also more variability in the speech of Generation 3 than in the first two generations, which was expected based on previous studies. There were minimal differences between the speech of male and female speakers. Given these results, there are some pending concerns about this variety of Spanish that may lead to a better understanding of its reality as a language in contact with English.

ABSTRACTO

El estudio fonético de las consonantes palatales en el español hablado en Waco no ha gozado de la atención de los eruditos. Esta comunidad se encuentra en la parte central del estado de Texas aproximadamente 336 millas de la frontera México-Estados Unidos. Como otras variedades del español en este país, el español de Waco tiene contacto lingüístico con el inglés. Se investigó la variación en la producción de los tres fonemas menos frecuentes en el español: /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/. Hay factores fonéticos (Ohala, 1993 y otros) y sociolingüísticos (Silva-Corvalán, 2001 y otros) que se han atribuido a la variación lingüística y el cambio de sonidos. El estudio empleó el uso de dos métodos para elicitar muestras orales de 27 hispanoparlantes que viven en Waco. Todos los hablantes participaron en una tarea de identificación en voz alta de dibujos y una entrevista. Se dieron 4,017 casos que fueron analizados y clasificados según la variante del fonema. Fueron identificados cuatro variables independientes y una variable dependiente. El análisis Univariado señaló que los factores fonema, generación y género tuvieron un efecto significativo en la realización de los fonemas. Los resultados indicaron que prevalece el uso de formas estándares de los fonemas palatales en el habla informal del español en esta muestra, aunque sí se pudo ver cierto grado de variación. Primero, hubo mayor variabilidad en la producción de /ɲ/ que en los fonemas /ʧ/ y /ʝ/. También se encontró más variabilidad en el habla de Generación 3 que las primeras dos generaciones, lo cual se esperaba ver en base a estudios previos. Se vieron diferencias mínimas entre el habla masculina y el habla femenina. Dado estos resultados, quedan algunos pendientes sobre esta variedad del español que podrían esclarecer mejor su realidad como una lengua en contacto con el inglés.

ÍNDICE

1 Introducción
1.1 Propósito y justificación 4
1.2 Las preguntas de investigación e hipótesis 6
1.3 Estructura de la disertación 8

2 El marco teórico y estudios previos
2.0 Introducción 10
2.1 Factores fonéticos: Descripción de las consonantes palatales del español 10
2.1.1 Fonema /ɲ/ 11
2.1.2 Fonema /j/ 18
2.1.3 Fonema /ʧ/ 23
2.1.4 Fenómeno de despalatalización 30
2.2 Bases fonéticas de la variación 33
2.3 Factores sociolingüísticos 37
2.3.1 Factor género 38
2.3.2 Factor generación 39
2.3.3 Factor actividad 41

3 Metodología y explicación de los datos obtenidos
3.0 Introducción 44
3.1 Participantes 52
3.2 Elicitación de los datos 62
3.2.1 Identificación en voz alta de dibujos 62
3.2.2 Entrevista 65
3.3 Procedimiento 67
3.4 Variables lingüísticas/extralingüísticas y codificación de los datos 68

4 Resultados y análisis
4.0 Introducción 73
4.1 Análisis 73
4.2 Discusión 87

5 Conclusión 94

Capítulo 1

Introducción

En la literatura sobre la variación fonética en el español de Estados Unidos se ve la falta de estudios que tratan el tema del español de Waco, Texas. Esta ciudad, que se encuentra en la parte central del estado de Texas, atrae nuevos residentes hispanos por el bajo costo de vida y el impulso del gobierno local en el desarrollo de su economía como se describe en una página (Policy Priorities, 2017) del sitio web de *Greater Waco Chamber*. En este contexto se ha creado una situación de lenguas en contacto que implica el uso del español y el inglés. El contacto de lenguas (o contacto lingüístico) se describe como "dos lenguas [que] están en contacto si las dos se usan en una misma sociedad, al menos en un sector de la población" (Klee y Lynch, 2009, p. 1). En consecuencia, se manifiesta el bilingüismo y la variación lingüística en comunidades estadounidenses donde hay contacto lingüístico entre el español y el inglés como se ve en la literatura (González, 2001; Mendoza-Denton, 2008; Silva-Corvalán, 1994). Incluso, puede haber una preocupación por el mantenimiento del español (Lipski, 2008) y el carácter lingüístico que se proyecta en las variedades del español texano (Peña Arce, 2015; Perissinotto, 1976), especialmente cuando se encuentran algo lejos de la frontera de México-Estados Unidos.

Aunque se ha visto un interés en el estudio del español en los Estados Unidos, algunas variedades se quedan al margen de la literatura. Por lo general, el enfoque lingüístico y cultural de la mayor parte de los eruditos es en las comunidades fronterizas como se ve en los estudios de Casillas (2012) y González (2001) sobre hispanoparlantes de Tucson, Arizona o en ciudades como San Antonio, Texas (Perissinotto, 1976) donde el porcentaje del grupo hispano es mayor. Se destacan investigaciones sobre las variedades

que se hablan en la parte sur de este país como en Los Ángeles, California (Silva-Corvalán, 1994; 2001) y Tomé, Nuevo México (Jaramillo y Bills, 1982) que se encuentran menos de 300 millas de la frontera entre los EE.UU. y México. De hecho, se han realizado estudios sobre el español hablado en ciudades que no son fronterizas, aunque, son pocos centrados en la variación fonética aquí en el estado de Texas (Elías-Olivares, 1976; Poulter, 1973).

No obstante, solo se cuenta con la aportación de descripciones generales sobre la variación fonética que se manifiesta en el español de esta parte del sur de los EE.UU. sin mayor detalle sobre los hechos. Algunos estudios dejan mucho que pensar sobre la realidad de una variedad que todavía no se destaca en la literatura. Por ello, se pretendía investigar el sistema fonológico del español de Waco examinando la producción de las consonantes palatales /ɲ/, /ʧ/, y /ʝ/ para entender mejor las características fonéticas y fonológicas de esta variedad.

La ciudad de Waco es una comunidad de aproximadamente 130,000 habitantes donde el español se encuentra en contacto lingüístico con el inglés. El Río Brazos pasa a través de este lugar conocido como El Corazón de Texas, desde el oeste de Lubbock hasta el golfo de México. Se encuentra más de 330 millas de la frontera en la parte central del estado de Texas. La situación demográfica-cultural de Waco ha cambiado mucho desde su fundación en 1849 por Neil McLennan y sus socios, casi trece años después de que México perdió el territorio de Texas.

Figura 1.

Mapa de Texas.

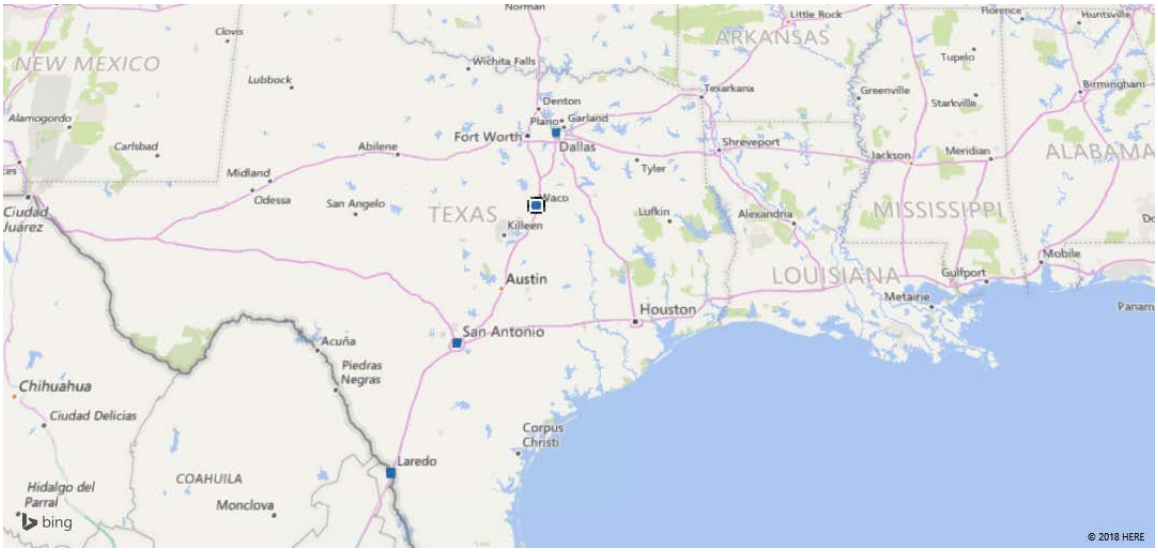


Figura 1. Captura de pantalla que señala la ubicación de la ciudad de Waco. Copyright 2018 por *Microsoft Bing Maps*. Los productos de *Microsoft* se reproducen con el permiso de *Microsoft Corporation*.

Precisamente hoy es el momento de documentar una parte de la realidad de Waco tanto por la ubicación de esta ciudad como los datos demográficos que se conocen. Aunque sí existen porcentajes mayores de hispanos en ciudades cercanas como Austin y el área de Dallas-Fort-Worth, es interesante la composición étnica de Waco. El censo en los EE. UU. ha reportado el crecimiento estable del grupo hispano en esta comunidad entre los años 1970 hasta el 2010. A pesar de esto, el inglés es el idioma que predomina en los espacios públicos y sociales. Según los resultados de la encuesta realizada por el gobierno local *City of Waco* (Housing & Community Development, 2014, p. 14) en el 2012, la población hispana había incrementado en comparación con otros grupos étnicos formando el 33.65% del total de los que viven en Waco.

Como dice García (2015), el director del *Waco Hispanic Museum*, muchas familias de ascendencia mexicana que viven en Waco hoy en día son de familias que llegaron aquí en los años tardíos de 1800 y al principio de 1900. Los estados que hoy conocemos como Texas, California, Arizona, Colorado, Nuevo México, Nevada y partes de Wyoming y Utah son las fuentes originales del español mexicano que se habla en los EE. UU. (Lipski, 2008, p. 76). Históricamente, se ha documentado la procedencia mexicana que prevalece en Texas (Lipski, 2008; Martínez, 2008; Perissinotto, 1976). Al igual que en otras ciudades, en la historia de Waco existe una trayectoria de tensión cultural e ideologías racistas hacia personas de origen mexicano. Muchas familias mexicanas fueron desalojadas del barrio la Calle dos entre los años 1950 y 1960 como iniciativa del gobierno local de llevar a cabo un plan de renovación urbano (García, 2015). Últimamente, se han visto redadas en tiendas dirigidas por oficiales de inmigración que se asemeja a las décadas de los 70 y 80 en el sur de Waco. Aunque se alienta la participación de los hispanos en esta comunidad, las políticas parciales ensombrecen el esfuerzo de instituciones acogedoras.

1.1 Propósito y justificación

El propósito principal de esta investigación es averiguar la variación fonética de las consonantes palatales en el español hablado en Waco. Debido a los datos históricos y demográficos además de la ubicación de esta comunidad, se presentó la oportunidad de evaluar la variación en tres generaciones de hispanoparlantes de herencia mexicana que forman el corpus lingüístico de esta investigación. Esto conlleva hacia el próximo paso de describir la distribución de variantes de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ en cada

generación. Se pretende expandir el conocimiento del español hablado en una comunidad dinámica que se encuentra ubicada en la parte central del estado de Texas. Por otra parte, los fonemas palatales se destacan como las tres consonantes menos frecuentes en el español (Piñeros, 2008), como se destaca en las variedades de Chile (Pérez, 2003), Colombia (González Rátiva y Mejía Escobar, 2011), México (Pineda, Villaseñor Pineda, Cuétara, Castellanos y López, 2004). En comparación con otros fonemas del español latinoamericano, las palatales ocurren menos (pp. 137-138), según el corpus de Guiro y García Jurado (1990). Peña Arce (2016b) asume que estas padecen de una "enorme envergadura: la estructuración del orden de consonantes palatales" (p. 106). Otra consideración es el carácter articulatorio de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/. Algunos investigadores (González Rátiva y Mejía Escobar, 2011; Pérez, 2003) dicen que en el español se prefieren las realizaciones menos complejas. En varias lenguas, los cambios más comunes son los que hacen que la pronunciación sea más simple (Tagliamonte, 2012, p.74). No se encuentra en la bibliografía un estudio sobre la frecuencia de estos fonemas palatales y su disposición para el cambio de sonidos. Aunque, no se puede ignorar que el uso funcional de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ es otro rasgo que comparten porque nunca aparecen en función de coda silábica (Guiro y García Jurado, 1990), es decir, como consonante al final de la sílaba. "El comportamiento de los fonemas no depende de ellos mismos sino de los lugares que pueden ocupar y ocupan en la cadena fónica" (Fernández-Sevilla, 1980, p. 456). Desde el enfoque de Fernández-Sevilla (1980), se asume que la posición sintagmática de los fonemas y la frecuencia de su aparición los predispone a cambios fonéticos. "En la citada posición, los fonemas que aparecen, con mucha frecuencia se neutralizan, sufren modificaciones o incluso llegan a desaparecer" (Fernández-Sevilla,

1980, p. 457). De modo que se puede suponer que la frecuencia de los fonemas que pueden ocupar el lugar de coda silábica es relativa al cambio de sonidos. Cabe bien remarcar que la coda no es un constituyente necesario en la composición de una sílaba. El problema es que /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ no aparecen en la rama distensiva de la sílaba como esos fonemas para saber si también son susceptibles al cambio o no. En fin, se espera comprobar (o no) los hallazgos de otros autores (Alvar, 1996; Lipski, 2008; Peña Arce, 2015; Perissinotto, 1979).

1.2 Las preguntas de investigación e hipótesis

Se escogió el tema del español de Waco, ya que solo se presumía una caracterización generalizada de esta variedad, se ve en la literatura una necesidad de dar cuenta de las consonantes palatales en esta parte de Texas desde una aproximación fonética. Aun cuando se acierta la manifestación de fenómenos lingüísticos en esta parte de los EE.UU., se desconocía la realidad del español hablado en Waco. Estas inquietudes suscitaron cuestiones que este estudio pretendía satisfacer como 1) la situación de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/ en el español de Waco, 2) la presencia de variación fonética en esta variedad del español estadounidense, y 3) la resistencia hacia la variación fonética.

Entonces, se esperaba llevar a cabo una investigación extensa sobre esta variedad del español. En base a los hallazgos de algunos estudiosos mencionados, surgieron nuevas preocupaciones. La primera tuvo que ver con la distribución lingüística de las variantes alofónicas de los fonemas palatales en la comunidad. Se han tomado en cuenta ciertas variables como la edad de los hablantes (Perissinotto, 1976) y la influencia de dialectos del español (Lope Blanch, 1996). Sin embargo, no se comentó nada sobre el

factor generación y si este es relativo a la variación fonética. En Silva-Corvalán (1994) se considera la agrupación de los hablantes en base a la estancia de sus familias en los EE.UU., que se explica con mayor detalle en el próximo capítulo. Otros (Moreno-Fernández, 1988; Lipski, 2008) también han dicho que se manifiestan fenómenos lingüísticos, pero no se ha considerado la generación como variable. En el caso del español de Waco, se esperaba ver la despalatalización de /ɲ/, la fricativización de /ʧ/ y la elisión de /ʝ/.

Por el contacto de esta variedad del español con el inglés, se podría suponer que esto también afectaría el modo de hablar por la transferencia lingüística (Silva-Corvalán, 2001). Al igual que otros factores externos, no se podía acertar todavía cuáles tendrían mayor impacto en el habla y en qué generaciones se encontraría mayor variación. Lo mismo se podía decir sobre la variable de género. Perissinotto (1976) no encontró que el sexo de los hablantes afectara de manera significativa al español de San Antonio. Esta variable pudo o no determinar la variación en el español de Waco. Si había diferencias en la producción de las variantes alofónicas de los fonemas palatales entre los géneros, se esperaba ver mayor variación fonética en el habla de los hombres que en el de las mujeres. Tampoco se pudo descartar el contexto social como condicionante de la variación (Tagliamonte, 2012), en particular, el contexto en el que se lleva a cabo la interacción comunicativa (Docherty y Mendoza-Denton, 2012). Debido a las discusiones de algunos se consideró importante el impacto de la metodología en la manera de hablar con respecto al estilo que se puede dar, ya sea formal o informal. Por estas razones, valió la pena examinar si había diferencias entre las muestras tomadas de un método frente al otro. Se anticipaba que todos los sonidos investigados serían más

susceptibles a cambiar cuando los hablantes utilizaran un estilo más informal que un estilo más formal. A partir de estas preocupaciones, se vio la necesidad de conocer mejor la variación fonética en la variedad del español hablado en Waco.

En concreto, las preguntas de investigación que formaron la base del presente estudio son las siguientes:

PI1: ¿Cuál es la distribución lingüística de las variantes alofónicas de los fonemas palatales en las 3 generaciones en Waco, Texas?

PI 2: ¿Hay diferencias entre las generaciones?

PI 3: ¿Hay diferencias en la producción de las variantes alofónicas de los fonemas palatales entre los géneros?

PI 4: ¿Hay diferencias entre las muestras tomadas de un método frente al otro?

1.3 Estructura de la disertación

En el segundo capítulo se presenta el marco teórico y los principios que sirven de ejes conceptuales sobre los que apoyan tanto la metodología empleada en esta investigación como el análisis y la interpretación del corpus. Para empezar, se presentan algunas aproximaciones hacia la variación fonética como la sociofonética y la sociolingüística. Estos coinciden en que existen factores sociales y lingüísticos que condicionan la manera de hablar. Algunos se destacan en la literatura porque inciden o no en la manifestación de ciertos fenómenos lingüísticos que implican a los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/.

El tercer capítulo trata la metodología y explicación de los datos obtenidos para esta investigación. Se presenta la muestra de la comunidad de Waco y la técnica de muestreo intencionado. Luego, se explica la configuración del corpus lingüístico en

mayor detalle. Después, se describen los dos métodos empleados en la recolección de los datos. En este capítulo también se describen los instrumentos y los materiales para realizar ambos métodos de elicitación.

En el capítulo 4 se presentan los resultados y análisis de los datos que provienen del presente corpus, y se contextualizan según el marco teórico presentado previamente. Finalmente, en el capítulo 5, se ofrecerán conclusiones y sugerencias para futuras investigaciones.

Capítulo 2

El marco teórico y estudios previos

2.0 Introducción

Sin duda, la variación fonética se ha visto en variedades del español en los EE.UU., pero no se ha documentado en el español de Waco. Esta variedad del español convive con el inglés, resultando en una situación de lenguas en contacto. En estas situaciones, se podría ver la manifestación de fenómenos y cambios lingüísticos. Dado que el presente trabajo se centrará en la variación fonética, resulta fundamental dar cuentas de la caracterización de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/, /j/ y de sus realizaciones en el español. Cuando estas se producen en el habla, podrían realizarse de manera despalatalizada. El fenómeno de despalatalización se da en variedades del español como se verá en este capítulo. Este estudio se valdrá de las teorías y conceptos que tratan la variación fonética y el cambio de sonidos. Se presentan las bases fonéticas y sociolingüísticas de la variación como el punto de partida de esta investigación.

2.1 Factores fonéticos: Descripción de las consonantes palatales del español

En lo general, los fonemas palatales comparten aspectos fisiológicos además de restricciones fonológicas en el español. "La descripción fisiológica de los sonidos del habla se realiza sobre la base de gestos articulatorios implicados en su producción. Son estos gestos los que dan lugar a los rasgos o propiedades que configuran cada sonido en particular." (Borzone de Manrique, 1980, p. 64). En el caso de los fonemas palatales, estos se producen cuando la lengua tiene contacto con el paladar, o la zona prepalatal en

el caso de /ʧ/. Por otra parte, los fonemas /ɲ/, /ʧ/, /j/ nunca aparecen en la posición implosiva de la sílaba.

2.1.1 Fonema /ɲ/

El fonema nasal palatal /ɲ/ forma parte del inventario fonémico del español como ha sido documentado en diversas variedades del español (Figueroa Candia, 2008; Kochetov y Colantoni, 2011; Peña Arce, 2016a; Peña Arce, 2016b; Sala, 1974). En la ortografía, el grafema 'ñ' representa el sonido español /ɲ/. Puede ser descrito /ɲ/ como un sonido oclusivo nasal dorsopalatal sonoro (Borzone de Manrique, 1980, p. 77). Figueroa Candia (2008) describe las características de la /ɲ/ como

> el tercero de los fonos nasales, [ɲ], tiene bastantes similitudes con los fonos anteriores. Sí se diferencia en que los formantes de la zona superior a los 4.000 Hz son mucho más nítidos que en el caso de los fonos [m] y [n]. Esto, que puede observarse a simple vista en los espectrogramas, es una consecuencia de que la disposición de los órganos articulatorios para la articulación del fono [ɲ] favorezca la presencia de armónicos de alta frecuencia (Figueroa Candia, 2008, p. 80).

La medición de la constricción del aire y la frecuencia podría destacar otras variantes del fonema /ɲ/ que de otro modo no se perciben. Lo que se puede acertar es la esencia del fonema /ɲ/ del español. "Su articulación el dorso y el mediodorso de la lengua se proyectan sobre el paladar y lo cubren casi en su totalidad. Se trata, por tanto, de un sonido mojado, adherente" (Peña Arce, 2016a, p. 219). La presencia o no de esta cualidad fonética conlleva hacia diversas variantes de /ɲ/.

Puede haber variación dialectal en la producción de /ɲ/. Por medio de la electropalatografía y el uso de espectrogramas se puede describir mejor las realizaciones de /ɲ/. Kochetov y Colantoni (2011) hace contrastes entre dos dialectos del español mediante el uso de la electropalatografía, o sea una técnica que capta el contacto entre la lengua y el paladar a través de un paladar artificial hecho a medida para cada participante que tiene sensores. Kochetov y Colantoni (2011) encontraron que "the constriction for [ɲ] extended further back and had greater palatal contact than for /n/ and that both nasals were overall more posterior for Cuban than for Argentine speakers" (p. 324). En el español argentino, la nasal palatal se realiza diferente a como se da en el español cubano. "The palatal constriction was considerably delayed with respect to the alveolar constriction, producing what seems to be a sequence of [n] and [j] or a palatalized alveolar [nj], rather than a single alveolo-palatal nasal" (Kochetov y Colantoni, 2011, p. 324). De lo contrario, en la variedad cubana del español el fonema /ɲ/ puede realizarse como una nasal palatal que para Kochetov y Colantoni (2011) parece ser la articulación típica de este fonema.

En la literatura se ha documentado variación en la producción de /ɲ/, en particular la despalatalización, en variedades como el español ecuatoriano (Aleza Izquierdo, 2010; Córdova, 1995), el de San Antonio, Texas (Perissinotto, 1976) y la variedad española que se habla en Toledo (Moreno-Fernández, 1988). Cuando este fenómeno se da se ve impactado el rasgo palatal del fonema /ɲ/ en diversos grados. Esto parece interesante por el fondo histórico de este fonema que implica el efecto inverso llamado la palatalización que es darle a un fonema una articulación palatal. Se asume que el sistema nasal del español es el resultado de procesos de la evolución lingüística a partir de dos fonemas

latinos (Penny, 2002). En la tabla 2.3, Penny (2002) expone el sistema consonántico del latín (p. 61) que consiste del fonema nasal labial /m/ y la nasal dento-alveolar /n/. Esta teorización se apoya en un estudio reciente de Goodin-Mayeda (2016) sobre la comparación del inventario fonémico entre el español y el portugués. "Most instances of the palatal nasal in Spanish developed from one of three Latin origins: (1) geminate -nn- (annu > año 'year'; damnu > dannu > daño 'damage'), (2) the sequence -gn- (pugnu > puño 'fist'), or (3) /n/ followed by a palatal glide (vīnea > vinia >viña 'vineyard')" (Goodin-Mayeda, 2016, p.45). En el estudio de González y Algara (2009) se describe la evolución de la nasal palatal como un proceso ordenado

> en el latín vulgar cuando /n/ aparecía antes de [j], ambos segmentos se transformaban en uno por mutua asimilación, dando origen a un tercer fonema /ɲ/; Ej.: Hispa/n/[j]a > Espa/[ɲ]a. Posteriormente se produjo otra palatalización: /gn/ > /ɲ/, Ej.: li/gn/a > le/ɲ/a. Más tarde, el geminado /nn/ se palatalizó. Ejemplo: a/nn/us > a/ɲ/o (pp. 121-22).

El fonema /ɲ/ se puede articular de manera estándar [ɲ] y como otras variantes en el español. En el estudio de Peña Arce (2016b) se destacan tres articulaciones distintas de la nasal palatal además de la variante [ɲ]. La primera se realiza como una [nj] que Peña Arce (2016b) describe como una "articulación *desdoblada*: alveolar + semiconsonante" (p. 114). En este caso, no se pierde totalmente el carácter palatal. Según los datos de Aleza Izquierdo (2010), el fonema /ɲ/ se realiza como [nj] en el español de Colombia. Esta variante se da cuando le precede a /o/ o /a/ como se ve en el español de Jaén, España en los ejemplos de "moño" como ['mo- njo] y "mañana" como [ma-'nja-na] (Peña Arce, 2016b, p. 114). Peña Arce (2016b) explica que se despalataliza /ɲ/, pero se mantiene el

rasgo palatal aportándoselo a la semiconsonante en estas secuencias fonemáticas. Este comportamiento también se da en el español de Toledo cuando la vocal /a/ le sigue a la nasal palatal en el ejemplo de ['ka- nja] para “caña” tomado de los registros de Moreno-Fernández (1988). Por otro lado, en estos contextos fonéticos también se puede realizar [ɲ] como [ɲj]. Esta variante tiene una “articulación *redundante*” ejemplificado en la palabra “niño” como ['ni-ɲjo] en que se duplica el rasgo palatal (Peña Arce, 2016b, p. 114).

En algunos casos, el fonema /ɲ/ se puede realizar como [n] perdiendo por completo su rasgo palatal. Esto es descrito por Moreno-Fernández (1988) como un proceso de disimilación de /ɲ/ ante /i/ en el caso de la palabra “albañil”, pronunciada como [al-βa-'nil]. “Cuando a la /ɲ/ originaria le siga una /i/ o una semiconsonante (…) la semiconsonante [j] es eliminada por su asimilación al fonema siguiente” (Peña Arce, 2016b, p. 114). Se ha documentado la despalatalización en el español ecuatoriano (Córdova, 1995) cuando la nasal palatal precede la /i/ como en el caso de la palabra “compañía”. Este fenómeno también se encuentra en los registros de Perissinotto (1976) sobre el español de San Antonio, Texas. La nasal palatal se realiza como el alófono [n] (Moreno-Fernández, 1988) cuando se encuentra en contacto con /i/ como en la palabra “meñique” se da [me-'ni-ke]. De hecho, los hallazgos de Córdova (1995) coinciden con los datos que se han mencionado en cuanto a las secuencias de fonemas (“albañil” y “acompañan”) en las que /ɲ/ se realiza como la variante alofónica [nj] o [n]. Como se ha visto, la nasal palatal puede ser despalatalizada o a veces puede mantener su rasgo palatal.

Algunos investigadores (Drager, 2010; Hamann, 2009; Kataoka, 2009; Ohala y Feder, 1994) piensan que la percepción del habla es un factor que motiva el cambio de sonidos. Ohala y Shriberg (1990) teorizan que en ciertos casos el cambio se debe a la percepción errónea de los oyentes. Después de recibir el mensaje, los oyentes procesan el input reconstruyéndolo (Hamann, 2009, p. 144). Esto se podría llevar a cabo de tres modos dando distintos resultados. En el primero, los oyentes podrían normalizar o corregir la señal del habla para llegar hacia la pronunciación que se pretendía sin la adición de perturbaciones contextuales (Ohala, 1993, p. 245). Regresando a los ejemplos del latín citados anteriormente, es posible que el ímpetu del que se originó los casos de /ɲ/ procedidos de secuencias /nj/ sea por cuestión de lo que Ohala llamaría hipocorrección. Así, el hablante produce la forma (intermedia) "vinia", y el oyente interpreta la palatalización de la semivocal como parte de la nasal, reconstruyendo la representación vi/ɲ/a, la cual difiere de la representación que tenía el hablante, vi/nj/a. Kataoka (2009) menciona que se pueden dar procesos de compensación perceptual para compensar por variaciones predecibles. Puede ser que el conocimiento propio de los sonidos (Ohala y Feder, 1994) y la exposición a dialectos (Drager, 2010) pueden afectar como los oyentes perciben los sonidos. Cuando los oyentes los perciben mal, esto podría efectuar otros mecanismos en la reconstrucción del input. Ohala y Shriberg (1990) mencionan dos procesos de percepción errónea: la hipercorrección y la hipocorrección. Si el error se debe a la corrección de la señal cuando no se requiere hacerlo, el resultado es la hipercorrección (Ohala y Shriberg, 1990, p. 406). La despalatalización de la /ɲ/ puede verse como un ejemplo de hipercorrección en el sentido que el oyente atribuye el rasgo palatal de la /ɲ/ a la /i/ siguiente, así "corrigiendo" lo que percibe como

coarticulación, pero que de hecho es un rasgo de la nasal. Esto podría suceder en casos de disimilación cuando se dan cambios de sonidos que no son naturales como se describe en Ohala (1993). De lo contrario, la hipocorrección es el mecanismo subyacente de muchos cambios de sonidos asimilatorios (Kataoka, 2009, p. 211). Esto podría explicar la evolución de la palabra latina "vīnea > vinia >viña." En la forma medial "vinia" se pudo haber solapeado la articulación palatal del diptongo. Consecuentemente, no se logró la compensación perceptual de la o el oyente porque se habría percibido la nasal como el segmento palatal. Cuando se da la hipocorrección, la o el oyente falla en compensar por la coarticulación y asume que la forma coarticulada es la pronunciación deseada (Kataoka, 2009, p. 211). Se puede asumir que estos dos procesos también inciden en el modo de hablar. Las ideas de Drager (2010) parecen apoyar el rol de la percepción de sonidos en la variación fonética. Drager (2010) dice que las variantes fonéticas que se ven en el habla de un individuo se reflejan en la manera en cómo el individuo percibe los sonidos (p. 474). El contexto fonético parece un elemento significante en los estudios sobre la percepción de sonidos. En Ohala y Feder (1994) se vio que la consonante precedente afecta la identificación de segmentos vocálicos. Los oyentes identifican sonidos del habla en parte a la normalización de estos con respecto a su contexto fonético (Ohala y Feder, 1994, p. 112). Cabe bien remarcar que el entorno lingüístico se considera un factor significante en la sociolingüística. Esto también es interesante en el estudio de la percepción de sonidos, pero por otras razones. Algunos autores (Drager, 2010; Hamann, 2009; Kataoka, 2009) como Ohala y Shriberg (1990) piensan que los oyentes emplean el uso de señales fonéticas para determinar en qué contextos la variación impacta o no el significado del enunciado. Esto se puede llevar a

cabo estratégicamente como se explica en Ohala y Shriberg (1990): "The filling in strategy alerts the listener to give more weight to the differentiating cues that survive the filtering" (p. 407). Desde cualquier aproximación, los teóricos coinciden en que la percepción de sonidos puede ser otro factor importante en el estudio de la variación fonética.

Por ello, el contexto fonológico se debe tomar en cuenta para examinar las variantes alofónicas de la nasal palatal. Moreno-Fernández (1988) considera la aparición del fonema /ɲ/ en sílabas pretónicas, tónicas, y postónicas para analizar los fenómenos de despalatalización y palatalización en el español peninsular. El alófono [nj] del fonema nasal palatal aparece con mayor frecuencia en cada posición silábica a excepción de /ɲ/ en contacto con /i/. Con respecto al alófono [ɲ], "se registra en las voces montañismo y pequeñito, de las dos series y en los dos informantes: la ñ aparece en sílaba tónica con i como núcleo" (Moreno-Fernández, 1988, p. 64). En el caso del alófono [n], esta variante de /ɲ/ se dio en instancias de "Toñi" y "pañuelo". Cabe bien remarcar que el primer contexto se trata de /ɲ/ ante /i/ en la sílaba postónica, pero en el segundo se encuentra en contacto con diptongo: ue > [w]. Por ello se puede decir que la nasal palatal no se produce como [n] regularmente en esta variedad del español a pesar de los contextos descritos.

Es acertado que la realización alofónica [n] de /ɲ/ no es un caso particular del español en los EE.UU. Este tipo de despalatalización se produce en el español de España y en variedades españolas de América Latina. En todo caso, algunos han tratado de averiguar los factores que condicionan el comportamiento de /ɲ/ aportando pistas hacia una mayor comprensión de los hechos. Queda claro que el estudio de la

despalatalización de la nasal palatal es un reto, en particular, el caso de la variante despalatalizada [n] debido a la carencia de datos e indagaciones con mayor detalle.

2.1.2 Fonema /ʝ/

Algunos se han preocupado por el fonema /ʝ/ y sus realizaciones en variedades del español (Kochetov y Colantoni, 2011; Martínez Celdrán, 2015; Schwegler, et. al., 2010). Se usan las letras españolas 'll' e 'y' para representar el sonido /ʝ/ en la ortografía. En el estudio de Martínez Celdrán (2015) se discute la descripción de /ʝ/. "Los electropalatogramas indican que es un sonido claramente palatal, en contra de todos los que afirman que es prepalatal o alveopalatal" (Martínez Celdrán, 2015, p. 130). Esto es parecido con otra caracterización de /ʝ/ como un sonido palatal sonoro descrito por Schwegler, et. al. (2010). Para conocer las realizaciones de este fonema podría ser un obstáculo medir la turbulencia en el paso del aire. Martínez Celdrán (2015) empleó el uso un método de análisis llamado los cruces por cero para obtener información espectral de los sonidos. La idea es que cuantas más veces las ondas aperiódicas pasan por cero en el eje vertical del oscilograma, más ruido (esto es, más fricción) hay. De esta manera, se pudo tomar medidas del ruido en la producción de /ʝ/ en el habla. Los resultados indican que la variante más usual de este fonema no es la fricativa [ʝ], sino una variante aproximante "con F2 y F3 muy debilitados y no posee nada de ruido tal como se observa en el oscilograma y en el espectrograma" (Martínez Celdrán, 2015, p. 125). De lo contrario, se vio que la medición de "la fricativa tiene muchos pasos por cero" (Martínez Celdrán, 2015, p. 124) que indica la presencia de más ruido que la variante aproximante. El uso del espectrograma puede informarnos de otras características del sonido fricativo

[ʝ] como en el caso del español chileno. En este dialecto, el sonido [ʝ] "no presenta oclusión, propiamente tal. Más bien, presenta un ascenso progresivo en la cantidad de fricción que es posible observar, algo así como preparación y fricción plena" (Figueroa Candia, 2008, p.74). También, se ha sugerido (Schwegler, et. al., 2010; Martínez Celdrán, 2015) que algunos rasgos del fonema /ʝ/ son comparables con los de los alófonos fricativos de las oclusivas /b, d, g/. Martínez Celdrán (2015) muestra que "los datos proporcionados por los cruces por cero en 30 ms para la 'ye' son los mismos estadísticamente que los de las aproximantes" (p. 130). El empleo de métodos experimentales es un gran aporte al estudio de la producción del fonema /ʝ/ en el español.

El fonema /ʝ/ podría realizarse como dice Martínez Celdrán (2015). Se puede incluir a la "deslizante [i̯], a fricativa [ʝ], oclusiva [ɟ] o africada [t͡ʃ]" (Martínez Celdrán, 2015, p. 119). Kochetov y Colantoni (2011) comentan que puede variar el lugar preciso de la constricción en las consonantes que usualmente se categorizan como palatales (p. 317). Se emplea el uso de la electropalatografía para investigar los rasgos articulatorios de /ʝ/ en el español argentino y el español cubano. En estos dialectos se vio que la constricción de la consonante representada por los grafemas 'll' e 'y' es más posterior y menos ocluida centralmente que la consonante representada por 's' y 'z' (Kochetov y Colantoni, 2011, p. 325). Se sugiere que el rasgo posterior se mantiene en las realizaciones del fonema /ʝ/.

Es común el estudio de /ʝ/ desde una aproximación dialectal, como se ha visto en la literatura (Perissinotto, 1976; Alvar, 1996; Lipski, 2008; Peña Arce, 2015). Puede ser difícil de percibir la variación alofónica de /ʝ/ mediante la audición a excepción de la elisión [Ø] de este fonema que sí se detecta con mayor precisión en el habla. Este

fenómeno se ha documentado en el español hablado en los EE.UU. La pérdida total del fonema /ʝ/ puede parecer un caso excepcional, ya que en el caso de las otras palatales se mantiene un segmento fonémico. No obstante, se desconocen detalles importantes para entender por qué se elide /ʝ/ en variedades del español.

Peña Arce (2015) describe el comportamiento de /ʝ/ que parece una variación alofónica extensa debido a la manifestación del fenómeno llamado yeísmo en diversos lugares en el mundo hispanoparlante. Es decir, no tiene que haber una distinción fonética para saber que las palabras difieren semánticamente, sino por los grafemas "y" y "ll" como se ve en los ejemplos contrastivos: *calló* [ka-'ʝo] y *cayó* [ka-'ʝo]. Es notable que en los dialectos yeístas se trata solo de un fonema a diferencia del lleísmo que es "la distinción de dos grafemas" (Schwegler, et. al., 2010, p. 272). Entonces, en las variedades lleístas del español el aspecto fonético es significante porque carga un valor semántico ya que existen dos fonemas, /ʎ/ y /j/, en estos sistemas fonémicos como se ve en el contraste entre los ejemplos a continuación: *calló* > [ka-'ʎo] y *cayó* > [ka-'ʝo]. Este fenómeno se manifiesta en algunas partes del mundo hispanoparlante como en España y en América del Sur.

En las reseñas literarias el español mexicano se caracteriza como una variedad yeísta (Lope Blanch, 1996; Lipski, 2008; Peña Arce, 2015). "En el sector fonético el, español de México —como el de prácticamente toda América— realiza un total *seseo* y —como el de gran parte de América—un generalizado *yeísmo,* sin que exista zona alguna distinguidora de /ʎ/ frente a /ʝ/" (Lope Blanch, 1996, p. 81). De modo que [ʎ] podría ser alófono tanto como [ʝ] del fonema palatal /ʝ/ en esta variedad del español. El estudio de Peña Arce (2015) sugiere que el yeísmo condiciona la variación alofónica de /ʝ/ dando

realizaciones variadas de [ʝ], [ʒ], [dʒ] y [∅] en algunas variedades del español. Por ejemplo, el fenómeno de yeísmo rehilado no se manifiesta solo en variedades del español de Sur América sino también en otras partes del mundo hispanoparlante. Perissinotto (1976) describe la manifestación de "la variante ligeramente rehilada" de /ʝ/ en el español estadounidense de San Antonio (p. 67).

Como se ha mencionado, la elisión de /ʝ/ se manifiesta cuando no se produce articulación del fonema palatal en el habla: /ʝ/ > [∅]. Este comportamiento de /ʝ/ no se puede ignorar porque se trata de la desaparición total de un fonema. Según la investigación de Perissinotto (1976), el fenómeno de elisión de /ʝ/ se da en el español mexicano. "El debilitamiento y pérdida de la /ʝ/ intervocálica es fenómeno característico y conocido del español de México" (Perissinotto, 1976, p. 66). También se elide /ʝ/ de manera parecida en el español de San Antonio. Esto sucede con mayor frecuencia cuando el fonema /ʝ/ se encuentra adyacente a las vocales /i/ o /e/ tónicas como en las palabras *gallina* [ga-'i-na], *anillos* [a-'ni- o̯s], *ellos* ['e̯-os], y *ella* [' e̯-a] (Perissinotto, 1976, p. 67). A pesar de la elisión de /ʝ/, los oyentes podrían emplear el uso de señales fonéticas para entender el significado de estas palabras en estos contextos. Aunque, es menos probable que la elisión ocurra en esta variedad del español cuando /ʝ/ aparece ante las vocales /a/, /o/ y /u/. "En estos contextos es una palatal fricativa sonora abierta (…), que rara vez se elide" (Perissinotto, 1976, p. 68). Podría ser porque en estos contextos fonéticos la falta de este segmento fonémico distorsiona el significado del enunciado. Peña Arce (2015) afirma que este fenómeno se da en el español de México, pero no al mismo grado en todos los lugares del país. "La elisión de la consonante es más frecuente en el norte y en los estados occidentales, y más rara en el centro y sur del país; no

obstante, indica que es una tendencia bastante común en las hablas de las zonas rurales de todo el país" (Peña Arce, 2015, p. 8). Esta descripción coincide con los hallazgos de Lipski (2008) y Alvar (1996) en que la elisión de este fonema palatal parece un asunto dialectal que se manifiesta en México, pero también en la parte sudoeste de los EE.UU. Por ejemplo, Alvar (1996) documenta que se dan casos de elisión de /j/ tanto en el español del estado de Texas como en el de Nuevo México.

Como se ha dicho, este fenómeno se ha documentado en variedades del español de los EE.UU. Algunos investigadores lo relacionan con el comportamiento de /j/ en el español mexicano. Lipski (2008) al igual que Perissinotto coinciden en que el español mexicano impacta las variedades que se hablan en los EE.UU. Según los hallazgos de Perissinotto (1976), este fenómeno no es condicionado por ciertas variables externas. "La caída de /j/ se da en hablantes de todas las clases sociales, y de los 18 hasta los 90 años de edad; el sexo de los informantes tampoco determina la retención del fonema /j/" (Perissinotto, 1976, p. 67). Sin embargo, se tendría que realizar una nueva investigación para saber si estos factores todavía no inciden en la variación de /j/. En el estudio de Peña Arce (2015) se considera el contexto fonológico en que se da el fenómeno de elisión. "La elisión de la consonante en contacto con vocal palatal [/i/, /e/] se da en Texas y Luisiana, por el contacto con las soluciones del norte de México" (Peña Arce, 2015, p. 6). En los datos de Peña Arce (2015) se evidencia la elisión de /j/ cuando este fonema palatal aparece en contacto con /i/ en la palabra "amarillo". "Respecto a la palabra *amarillo*, los rasgos consonánticos de la articulación se pierden siempre; es habitual incluso la elisión completa de la consonante" (Peña Arce, 2015, p. 5). De manera parecida a los hallazgos de Peña Arce, este fenómeno se evidencia en los registros de

Alvar (1996) cuando /j/ se encuentra en contacto con las vocales /i/ y /e/: *cabello* > [ka-'βe-o] y *anillo* > [a-'ni-o].

2.1.3 Fonema /ʧ/

Se puede considerar el fonema /ʧ/ como uno de los que pertenecen al grupo palatal a pesar de su punto y modo de articulación. En el español, el sonido /ʧ/ es representado ortográficamente por la letra 'ch'. Núñez Cedeño (1999) explica que "las africadas pueden verse como una combinación de una oclusiva y una fricativa. Su articulación empieza con un cierre total del conducto oral, como en las oclusivas, pero la apertura no es súbita, sino que la articulación se desliza a un grado de constricción ligeramente inferior que al mantenerse produce una fricción" (p. 33). Borzone de Manrique (1980) dice que el fonema /ʧ/ es un sonido sordo, oral, africado, dorsoprepalatal (p. 77). Se discute sobre la articulación de este fonema que se produce en dos fases. Según Borzone de Manrique (1980), la producción de la africada es parecida a las oclusivas en la primera fase como se explica a continuación

> Con cierre firme en algún punto del canal fonatorio durante un periodo breve (…) el despegue de los órganos que produce el cierre no es súbito sino lento, por lo que el paso del aire a través de esa abertura, que crece lentamente, genera un ruido turbulento, de mayor duración que el que puede observarse en las oclusivas luego del ruido de explosión (Borzone de Manrique, 1980, p. 73).

Esto parece semejante a la descripción de Figueroa Candia (2008) de una consonante alveopalatal africada sorda /ʧ/ en el español chileno. "Se inicia con una consonante del

tipo oclusiva sorda y luego se resuelve esa acumulación de aire a través de una consonante africada. Por su puesto, es la combinación de ambos la que permite identificar al conjunto como un fonema" (Figueroa Candia, 2008, p. 70).

El análisis acústico de Borzone de Manrique (1980) indica que la segunda fase se produce en "el mismo punto de articulación que el oclusivo que constituye su primera fase." (Borzone de Manrique, 1980, p. 73). Después de la primera fase, se produce una fricción que podría variar en la duración de este aspecto de la africada. "En teoría, ambas secciones del fono deberían durar lo mismo, como es el caso del ejemplo que mostramos aquí" (Figueroa Candia, 2008, p. 70). Se reportan mediciones diversas de la realización de /ʧ/ en el español mexicano (Herrera, 2006). Los promedios del cierre y de la fricción no tienen la misma duración. Se vio que una africada relajada tiene un cierre de 76.05 ms, fricción 40.45 ms por un total de longitud 116 ms, en contraste con la africada no relajada 29.75 ms, fricción 74 ms, longitud total de 103 ms (Herrera, 2006, p. 564). Estas mediciones destacan otras posibles variantes del fonema /ʧ/ en el español mexicano.

En el español rioplatense, se describe /ʧ/ como un fonema africado palatoalveolar sordo en Zabala, Fraiese y Álvarez (2016). "El análisis acústico revela que en nuestro corpus de hablantes del español porteño hay variaciones alofónicas que afectan tanto la proporción de la longitud temporal del elemento fricativo de la /ʧ/ como así también de la frecuencia en la que se encuentran los picos de intensidad de ruido de dicho elemento fricativo" (Zabala, et. al., 2016, p. 168). El resultado es la realización del fonema /ʧ/ como [ʃ] o [s]. En Kochetov y Colantoni (2011) se ven otras variantes del fonema /ʧ/. Los hallazgos de este estudio electropalatográfico indican que hay mayor contacto palatal en la producción de /ʧ/ que en la de la consonante alveolar /t/. "For Cuban speakers, 'ch'

was also less centrally occluded than /t/, indicative of the realization of the former as a fricative or a partially deocclusivized affricate" (Kochetov y Colantoni, 2011, p. 322). En el español cubano se realiza como una fricativa [ʃ] o como una africada postalveolar /ʧ/. En el español argentino se produce el sonido consonántico /ʧ/ más como una africada que como una fricativa. "The speakers differed somewhat in the location of the constriction at the release of the affricate, with the constriction being more posterior for some speakers" (Kochetov y Colantoni, 2011, p. 322). Al igual que en Zabala, et. al. (2016), se destacan variantes [ʧ], [ʃ], y [s] del fonema /ʧ/ empleando métodos experimentales.

El aspecto del fonema /ʧ/ que parece muy bien documentado en la literatura es cuando se realiza como el alófono [ʃ] en vez del [ʧ] en variedades del español (Casillas, 2012; Herrera, 2006; Lipski, 2008; Lope Blanch, 1996; Perissinotto, 1976; Silva-Corvalán, 2001). Lope Blanch (1996) describe la manifestación de este fenómeno en ciertos dialectos del español mexicano con mayor frecuencia. "De semejante manera, aunque testimonios de fricativación de la palatal africada sorda /ʧ/ pueden rastrearse en elevado número de dialectos mexicanos, solo en el noreste del país—Baja California, Sonora, Chihuahua y Sinaloa—el fenómeno es tan frecuente que puede considerarse definitorio de esas hablas" (Lope Blanch, 1996, p. 87). Esta región, desde el punto de vista de Lope Blanch (1996), es un ejemplo de "la diversificación dialectal" en que predomina el uso de la variante fricativa [ʃ]. Este teórico sugiere que la variación lingüística es motivada por la situación de lenguas en contacto (entre variedades del español peninsular y lenguas indígenas de tal región). Aunque, no es claro si se trata de un caso de variantes alofónicas de un solo fonema o de distintos fonemas /ʧ/ y /ʃ/ como

en el sistema fonológico del inglés ejemplificado por pares mínimos como *chip* [tʃɪp] - *ship* [ʃɪp] (‘papa frita’ y ‘barco’, respectivamente) y *chop* [tʃɑp] - *shop* [ʃɑp] (‘trocear’ y ‘hacer compras’, respectivamente). “La prueba de la conmutación, propuesta por los fonólogos de la Escuela de Praga, consiste en probar la diferencia funcional entre fonemas a partir de su capacidad de generar distinciones de significado” (Núñez Cedeño, 1999, p. 2). De lo contrario, en el español mexicano de los EE.UU. [ʃ] se produce como alófono de /ʧ/ y no tiene una función distintiva en los datos (*chile* se puede pronunciar ['ʃ i-le] o ['ʧ i-le] y *mucho* se puede pronunciar ['mu- ʃo] o ['mu- ʧo]) de Lipski (2008).

En el estudio de Lipski (2008) el fenómeno de la fricativización de /ʧ/ es relacionado con variables ajenas al contexto fonológico. “The varieties of Spanish included in the Mexican American category have never been cut off from Mexico, and most are replenished by contact with Mexico through family ties, travel, or continued immigration” (Lipski, 2008, p. 83). En los estudios de Lipski (2008) y Lope Blanch (1996) se sugiere que el fenómeno en cuestión es motivado por factores externos a la gramática española. Algunos que, por lo general, sobresalen en la literatura son el bilingüismo, el uso del español en el hogar, el uso del español en los espacios públicos y la competencia lingüística del hablante. Estos factores parecen condicionar la variación dialectal en el español y pueden ser correlacionados con la manifestación de fenómenos lingüísticos. Tagliamonte (2012) se refiere a los factores mencionados como variables externas. “They can be external to the grammar, out in the world, relating to aspects of the social context, situation, community setting, or register” (Tagliamonte, 2012, p. 7). En Docherty y Mendoza-Denton (2012) se comenta sobre la aparición de *style-shifting* en la producción y percepción del habla. Esto puede suceder cuando la o el hablante cambia

su estilo de hablar entre diversos contextos de interacción. Se propone que el estilo del habla es el continuo entre estilos formales (lista de palabras) e informales (coloquial) en base al cuidado que se le pone al habla (Docherty y Mendoza-Denton, 2012, p. 49). Según las sugerencias de estos teóricos, la elección de una metodología debe considerar cómo los métodos de elicitación condicionarían el modo de hablar. Hay y Drager (2007) dicen que los hablantes acomodan el habla en respuesta a los cambios en el ambiente o contexto en que se produce (p. 91). Por eso, es tan importante examinar estas variables como las que son internas al idioma para llegar hacia una mejor explicación de la variación.

El estudio de la fricativización de /ʧ/ debe considerar tanto las variables externas como las internas. Un aspecto que se destaca de /ʧ/ es que este fonema se da únicamente en posición inicial de sílaba, pero no en posición implosiva (Silva-Corvalán, 2001). Entonces, el asunto parece ser cuáles son los sonidos adyacentes al fonema. Este fenómeno fue investigado por Cedergren (1973) en el español de la Ciudad de Panamá (como es citado en Silva-Corvalán, 2001). Se manifestó en el estilo formal e informal de hablar en esta variedad del español panameño. "La realización fricativa de [ʧ] es favorecida por un contexto intervocálico, situación que refleja una tendencia general en español a debilitar los segmentos consonánticos obstruyentes en este contexto fonológico" (Silva-Corvalán, 2001, p. 122). Esto parece problemático porque solo se considera el contexto entre vocales. No obstante, el fenómeno en cuestión también se manifiesta en otros contextos como en el ejemplo de Herrera (2006) a continuación: *parche* > ['par-ʃe]. Como es visto, el entorno donde ocurre el alófono fricativo de la consonante alveopalatal no siempre es entre vocales. Otra consideración es cuando el

fonema /ʧ/ se encuentra al principio de palabra como *chico* ['ʃi-ko] que se ha visto en el español de los EE.UU. (Schwegler, et. al., 2010). Aunque, la discrepancia entre los hallazgos de Casillas (2012) y otros sugiere que este es otro contexto interesante para explorar el carácter fonético de /ʧ/.

Herrera (2006) describe la variación alofónica de /ʧ/ que se evidencia en dos variedades del español americano (mexicano y panameño). Es revelado que ciertos entornos lingüísticos favorecen el debilitamiento de [ʧ] a través de análisis acústicos. Este fenómeno sucede "cuando se encuentra entre vocales y después de vibrante, sea sílaba tónica o átona, y conserva, por así decirlo, parte de su componente oclusivo cuando se encuentra después de una consonante nasal, o después de una consonante lateral" (Herrera, 2006, p. 563). De acuerdo con Silva-Corvalán (2001), los datos de Herrera (2006) afirman que los contextos intervocálicos suelen producir la variante [ʃ] de /ʧ/.

El análisis acústico de Herrera (2006) indica que la consonante alveopalatal /ʧ/ puede perder su rasgo oclusivo al igual que las oclusivas /b, d, g/ en contextos predecibles. "Los alófonos oclusivos aparecen detrás de nasal o pausa y los fricativos en los demás casos (Núñez Cedeño, 1999, p. 33). En cuanto a la variación alofónica de /ʧ/, parece que sigue el reglamento fonético de las consonantes oclusivas esbozadas en Schwegler, et. al. (2010). Cuando /ʧ/ va precedido de una consonante nasal es menos probable que se realice [ʃ] como es visto en el ejemplo "una concha" realizado una con[ʧ]cha (Herrera, 2006). En esta secuencia N + /ʧ/ se conserva el rasgo oclusivo de la consonante alveopalatal y se realiza el alófono [ʧ] en vez de [ʃ]. "Al pronunciar las nasales /n/ o /m/, se bloquea el flujo del aire en la cavidad bucal, al mismo tiempo que la cavidad nasal expulsa aire" (Schwegler, et. al., 2010 p. 259). El resultado es una oclusión

semejante a la que se produce en secuencias de N + /b, d, g/. Lo mismo podría ocurrir en el enunciado de palabras que empiezan con /ʧ/ como *Chihuahua, chaqueta* y *chico* después de una pausa.

Se evidencia un comportamiento parecido entre las secuencias de /l/ + /d/ y /l/ + /ʧ/ en el estudio de Herrera (2006). "En la realización de *al chavalo*, al igual que en *colcha*, la africada presenta un momento de oclusión" (Herrera, 2006, p. 561). La articulación de la líquida lateral /l/ condiciona el comportamiento del próximo segmento consonántico incluso entre palabras. Esto parece semejante al caso de /l/ ante la oclusiva dental. "La oclusión total en /l̪d̪/ se debe a que en la producción de la lateral /l/, el ápice de la lengua está en contacto directo con los alveolos (…) lo que resulta en una oclusión más que en una fricción" (Schwegler, et. al., 2010, p. 259). Se mantiene el rasgo oclusivo de /d/ tanto como /ʧ/ cuando van precedidos de /l/. De lo contrario, el rasgo oclusivo se pierde cuando el segmento /ɾ/ cae ante /ʧ/ como se ha dicho anteriormente. Puede ser por el modo de articulación de la líquida vibrante simple. "Su producción a medio camino entre las vocales y las consonantes; así, se producen con la apertura típica de las vocales, donde el aire fluye con libertad por la cavidad oral, al mismo tiempo que hay obstrucción (lengua y alveolos)" (Schwegler, et. al., 2010, p. 278).

Todo ello conlleva hacia la necesidad de una investigación completa del fonema alveopalatal africado. Las descripciones de Perissinotto (1979) y Lipski (2008) del comportamiento de /ʧ/ apuntan hacia variables externas que posiblemente motivan la variación alofónica de este fonema. Pero no se puede ignorar el contexto fonológico en el que aparece el fonema ya que puede afectar su articulación. La siguiente tabla ofrece

un resumen de los contextos en los que se fricativiza (o no) la /ʧ/ y los estudios relevantes.

Tabla 1.
Resumen de fricativización de /ʧ/.

Contexto fonético	Ejemplo	Autores
/ʧ/ > [ʃ] /V__V	mu[ʃ]o	Herrera (2006); Lipski (2008); Perissinotto (1979); Silva-Corvalán (2001)
/ʧ/ > [ʃ] /ɾ__V	par[ʃ]e	Herrera (2006)
/ʧ/ > [ʧ] /l__V	col[ʧ]a	Herrera (2006)
/ʧ/ > [ʧ] /n__V	con[ʧ]a	Herrera (2006); Perissinotto (1979)
/ʧ/ > [ʃ] /$_{palabra}$[__ /ʧ/ > [ʧ] /$_{palabra}$[__	[ʃ]ico [ʧ]ico	Casillas (2012); Lipski (2008); Lope Blanch (1996); Schwegler, et. al. (2010)

2.1.4 Fenómeno de despalatalización

Cuando los fonemas palatales pierden su esencia palatal, se produce el fenómeno de la despalatalización (Bessett y Colina, 2017; Lloret y Mascaró, 2006; Peña Arce, 2016b; Sala, 1974). Este fenómeno lingüístico se destaca en diversos dialectos del español como el castellano (Lloret y Mascaró, 2006; Moreno-Fernández, 1988) y el judeoespañol (Peña Arce, 2016b; Sala, 1974). La despalatalización se puede caracterizar como un proceso en que un fonema palatal pierde su rasgo palatal (Peña Arce, 2016b, p. 219). Este rasgo palatal es lo que tienen en común los fonemas /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/.

Generalmente, los fonemas palatales comparten el rasgo de la mojadura o adherencia palatal, pero cuando se pierde este rasgo se manifiesta de manera despalatalizada (Peña Arce, 2016b, p. 219). Esto se ha documentado sobre el caso del fonema nasal palatal con respecto a la pérdida de la "mojadura" en ciertos contextos. "Este proceso se manifiesta preferentemente en silabas tónicas y dentro de la secuencia /ɲ/ + /o/" (Peña Arce, 2016b, p. 225). Sala (1974) explica que se podría tratar de un proceso de disimilación cuando aparece /ɲ/ ante /i/ que resulta en "una prolación alveolar de la ñ como ni" (p. 192). Se concluye que la variante alveolar [n] de /ɲ/ se da en secuencias de ñ + /i/ acentuada y en las de sin acento. Según los ejemplos que aporta Sala (1974), *albañil* > *albanil* y *pequeñito* > *pequenito*, además de *baño* > *banio* y *engaño* > *enganio* (p. 192) estos son instancias de la disimilación.

Sala (1974) sugiere que la despalatalización es un proceso universal porque parece semejante a otros que se manifiestan en otras lenguas románicas. "La despalatalización de la ñ en el judeoespañol bucarestino y en el español yucateco puede explicarse mediante criterios internos; el contacto del español con otras lenguas pudo contribuir a la simplificación del sistema fonológico a través de la eliminación de las distinciones sutiles cuya posición en el sistema era débil" (Sala, 1974, p. 195). Lloret y Mascaró (2006) piensan que la despalatalización no se debe ver como un fenómeno independiente sino como una instancia de un proceso general de neutralización que afecta a las nasales y las laterales en posición de coda (p. 87). Según los datos de Lloret y Mascaró (2006), en el español castellano se vio una tendencia en la articulación de los fonemas /m/, /ɲ/ y /ʎ/. En la producción del habla, estos fonemas se centralizan resultando en una realización alveolar. Sin embargo, no parece suceder lo mismo en el

caso del fonema /tʃ/. Se conserva /tʃ/ como una alveopalatal africada pero no se convierte en una alveolar en posición final de palabra (Lloret y Mascaró, 2006, p. 87) a diferencia de los fonemas /m/, /ɲ/ y /ʎ/. Lloret y Mascaró (2006) se apoyan de la teoría de optimidad para explicar esta excepción además del dualismo de la despalatalización. El comportamiento de la africada alveopalatal /tʃ/ se puede explicar en términos de la jerarquía de restricciones "IDENT(OBSTRUYENTPLACE) before IDENT(SONORANTPLACE))" (Lloret y Mascaró, 2006, p. 91), lo cual da prioridad al punto de articulación de los obstruyentes, como /tʃ/, sobre el de los resonantes, como /ɲ/ y /ʎ/. Lloret y Mascaró (2006) suponen una conspiración articulatoria. Se explica que la despalatalización es una centralización generalizada de cualquier punto de articulación hacia una alveolar en posición final de palabra (p. 75). En efecto, esto concuerda con el pensamiento de Sala (1974) de un proceso universal del lenguaje.

No obstante, se duda sobre la existencia de la despalatalización. Algunos aceptan que este fenómeno es un proceso vigente en el español (Lloret y Mascaró, 2006; Peña Arce, 2016b; Sala, 1974). Bessett y Colina (2017) emplean el uso de palabras préstamos para comprobar que existe la despalatalización en el español. Esto es parecido a la metodología de Lloret y Mascaró (2006) en el uso de los préstamos y el apoyo de una aproximación de optimidad. En Bessett y Colina (2017) al igual que en el estudio de Lloret y Mascaró (2006) se supo de algunos que no reconocen a los préstamos como evidencia suficiente para poder decir que existe el fenómeno de la despalatalización. Uno de ellos es Harris (como es citado en Lloret y Mascaró, 2006) que también discute que hay un solo caso en el español. "He explains that *desdén/desdenes* both have an underlying /n/" (Bessett y Colina, 2017, p. 227). Le resulta difícil a Harris (1999)

reconocer a la despalatalización por la falta de palabras patrimoniales en el español. Bessett y Colina (2017) teorizan que la despalatalización fue un proceso activo en el español antiguo y en el español medieval. Se piensa que la carencia de ejemplos de palabras patrimoniales en el español hace que se perciba la despalatalización como un proceso inactivo, pero los préstamos de otras lenguas obedecen la misma jerarquía de restricciones como las formas nativas (Bessett y Colina, 2017, p.239). Al igual que en Lloret y Mascaró (2006), se expone evidencia a favor de la presencia de la despalatalización.

2.2 Bases fonéticas de la variación

En la literatura se describen dialectos del español y algunos fenómenos lingüísticos que han sido documentados. Suelen atribuirse factores particulares de la lengua o la cultura al modo de hablar. No obstante, se puede ignorar el razonamiento fonético (Ohala, 1993). Parece ver una desconfianza en las aproximaciones experimentales. A pesar de las dudas, se consideran los aportes de algunos teóricos que ponen en evidencia factores universales del lenguaje para explicar la variación y el cambio de sonidos.

Ohala (1993) menciona dos factores, el fisiológico y el psicológico, que podrían incidir en el cambio de sonidos. Podríamos comprender el cambio de lenguaje mejor si prestamos más atención a los aspectos fonéticos y psicológicos del cambio (Ohala, 1993, p. 238). Por ejemplo, algunos investigadores (Blevins, 2007; Colantoni, 2011; Ohala, 1993) piensan que los cambios de sonidos pueden ser motivados perceptualmente. Ohala (1993) explica que la nasalización espontánea es el desarrollo de la nasalización distintiva

en las vocales en palabras que nunca tuvieron ninguna consonante nasal léxica que es la fuente usual de las vocales nasales (p. 24). Esto implica el flujo de aire que no parecería un rasgo fácil de detectar. Según Ohala (1993), la nasalización espontánea se manifiesta en el inglés estadounidense y en el español mexicano como se describe a continuación

> high airflow segments like voiceless fricatives have a greater-than-normal glottal opening which is partially assimilated by adjacent vowels which, in turn, creates an acoustic effect which mimics nasalization. Such pseudo-nasalization, they argued, is liable to be misinterpreted by listeners as actual nasalization and reproduced by them as such (p. 241).

Aunque, Ohala (1993) no es el único que considera la mal percepción del oyente como motivador de la variación fonética.

Ohala (1993) sugiere que en el input existe una variabilidad infinita. "The 'same' sound is measurably different not only when spoken by the different speakers (which might be expected) but also when spoken by the same speaker in different phonetic environments or at different rates or levels of loudness" (Ohala, 1993, p. 239). Colantoni (2011) explica que en el caso de un solo individuo el cambio de sonidos implica la categorización de nuevo de formas lingüísticas. "When exposed to any type of variation, a speaker of a given language faces a problem of categorization, that is of deciding whether to classify the form that s/he is exposed to as belonging to an existent category or to a new category" (Colantoni, 2011, p. 28). Como se había explicado en el capítulo 1, los oyentes podrían reconstruir un input distinto al enunciado deseado del hablante (Ohala, 1993) haciendo una hipercorrección o una hipocorrección.

Las ideas de Blevins (2007) son parecidas a las de Ohala. Blevins (2007) comenta sobre el trabajo de Ohala acerca de la asimilación que se trata de explicar en que la coarticulación tiene algo que ver con este fenómeno. Blevins (2007) dice que Ohala ha comprobado que la percepción así puede influir en el cambio de sonidos asimilatorios como se ve en la discusión sobre las secuencias VC_1C_2V. "Where the medial sequence is heterorganic, listeners misinterpret the sequence as having the place features of C_2 with greater-than-chance frequency when the cluster closure duration is relatively short" (Blevins, 2007, p. 145). Blevins (2007) supone que se podría tratar de una tendencia de asimilación regresiva. Aunque, no parece haber una explicación sobre por qué los rasgos del punto de articulación se asimilan en oposición a los del modo de articulación (Blevins, 2007, p. 146). Se presenta como ejemplo la palatalización velar que se manifiesta en diversos idiomas. Esto sucede cuando un sonido oclusivo sordo o sonoro antecede segmentos palatales, como en el caso de k > tʃ / __ {i, j} (Blevins, 2007, p. 146). Parece problemático que la coarticulación pueda explicar este fenómeno. "Coarticulation predicts fronting of the tongue body, producing [k^j] a palatalized velar, or [c], a pure palatal. But articulatory factors are unable to explain the shift from velar to coronal, which involves a change of articulator: from the tongue body for [k], to the tongue blade for [t͡ʃ]" (Blevins, 2007, p. 146). Igualmente, podría haber confusión entre las obstruyentes velares y las africadas palatoalveolares. "Velar stops before front high vowels are acoustically similar to palatoalveolar affricates and that velar stops in the same contexts are easily confused by listeners with palatoalveolar affricates" (Blevins, 2007, p.146).

Colantoni (2011) muestra una trayectoria de estudiosos de diversas ramas de la lingüística que han empleado el uso de métodos experimentales para estudiar algunos fenómenos de cambio fonético. Se destaca en el español la alternación labio-velar que se ejemplifica en la palabra 'fuerza' realizada como [fweɾ]za o [hweɾ]za que parece motivada perceptualmente en el contexto de diptongos posteriores (Colantoni, 2011, p. 21). Esto se manifestó en el habla de los hablantes que participaron en dos métodos de elicitación. Se empleó una tarea de identificación en voz alta de dibujos y entrevistas sociolingüísticas en las cuales se evidencia que los hablantes analfabetos tienen mayores tarifas de identificación errónea. "These alternations in production are only observed among illiterate speakers, suggesting that velarization in fricatives is socially stratified, as opposed to velarization of approximants" (Colantoni, 2011, p. 21). Con respecto a las nasales y las africadas, éstas se podrían describir mejor empleando el uso de técnicas de laboratorio. Según Colantoni (2011), esto sería útil para estudiar fenómenos como la despalatalización y diferencias en la neutralización del punto de articulación en las codas en posición final de palabra entre dialectos del español (p. 21). En el español de Puerto Rico, se pudo examinar la producción de las africadas. "Se identificaron seis variantes acústicas oscilando entre una africada con una oclusión clara y fricativas que muestran periodos de fricación con diversos grados de intensidad" (Colantoni, 2011, p. 22). Además del fenómeno de la desafricación, se destaca la realización asibilada de un grupo sordo obstruyente-rótico.

El rol de la percepción en la variación y cambio de sonidos ha sido algo polémico. Blevins (2007) menciona que se ignoran los resultados de métodos experimentales empleados en la elicitación de los datos. Puede ser porque en algunos

casos estos métodos se llevarían a cabo en un laboratorio en oposición a un ambiente natural. Por otro lado, no todos los métodos experimentales son adecuados o necesarios en el estudio de ciertos aspectos de la variación. Otro argumento que se destaca en Blevins (2007) es que la mala percepción es incapaz de dar cuenta de un fenómeno particular y no es una explicación suficiente (p. 145). Pero, Blevins (2007) defiende la postura de Ohala sobre el rol de la percepción en ciertos patrones de sonidos que se han documentado. Blevins (2007) dice que Ohala ha identificado cambios de sonidos comunes recurrentes de fuentes en la mal percepción y ha utilizado métodos experimentales para simular la mal percepción en el laboratorio (p. 144). Los cambios de sonidos se podrían explicar por medio de un razonamiento fonético. Blevins (2007) dice que deben dar explicaciones que hacen predicciones reales fuera del dominio de la investigación directa porque esto les da validez a los métodos experimentales y confirma el descubrimiento de explicaciones auténticas en vez de descripciones retroactivas (p.154). De modo que no se debe ignorar estas aproximaciones hacia la variación y el cambio lingüístico.

2.3 Factores sociolingüísticos

Se reconoce que dentro de un mismo grupo de hispanoparlantes puede verse la heterogeneidad lingüística (González, 2001; Jaramillo y Bills, 1982; Mendoza-Denton, 2008; Silva-Corvalán, 2001). Algunos creen que este tipo de diversidad se debe a factores sociales que influyen en la manera de hablar. Tradicionalmente, los sociolingüistas se enfocan en categorías sociales como la edad, clase social, género y nivel de educación. En el caso del presente estudio, se tratarán las variables de género y

generación. Se ha documentado en la literatura (Holmes, 2013; Zabala, et. al., 2016) que hay diferencias entre el habla de los hombres y el habla de las mujeres con respecto a la producción de variantes alofónicas. Por otro lado, dada la situación del español en la comunidad de Waco, como lengua en contacto con el inglés, parece importante considerar esta cuestión al hilo de la variable de generación. Podría haber diferencias entre las generaciones con respecto a la distribución lingüística de los alófonos de /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/. Además de las variables de género y generación, se tomará en cuenta el método de obtener los datos como otra variable importante, ya sean las muestras tomadas de la tarea de identificación en voz alta de dibujos o de las entrevistas. En este apartado, se discutirán los tres factores sociolingüísticos que se considerarán en el análisis.

2.3.1 Factor género

El género es un factor que se puede ver implicado en la variación lingüística (Silva Corvalán, 2001) o, de otro modo, no incide en la manera de hablar (Moreno-Fernández, 1988). Puede haber diferencias entre el habla de las mujeres y el de los hombres. En Holmes (2013) se afirma que hay un contraste entre las formas lingüísticas usadas por las mujeres y los hombres en diferentes grados en todas las comunidades de habla (p. 159). Podría haber mayor variación en el habla de los hombres que en el de las mujeres. Schilling-Estes (2011) dice que "women tend to be more standard than men" (p. 328). Esto no significa que el habla masculina es deficiente o que el habla femenina es mejor. La diferencia entre el habla de los géneros podría revelar cómo son las relaciones de género. Algunas prácticas lingüísticas, como la variación de /s/ en el español (Holmquist, 2011), sugieren la desigualdad entre las mujeres y los hombres. Si el habla

femenina es más estándar, se puede tratar de una actuación en contextos sociales. Cuando los géneros se apartan lingüísticamente, esto podría indicar un distanciamiento social también (Holmquist, 2011, p 241).

No obstante, se ha visto mayor variación en el habla de las mujeres que en el de los hombres en Zabala, et. al. (2016). "Las mujeres presentan una tendencia a aproximar sus realizaciones de /ʧ/ a la /ʃ/ en los grupos extremos más jóvenes y mayores en la palabra «china» mientras que las mujeres más jóvenes se acercan más a su producción de /s/ en la palabra «ocho»" (Zabala, et. al., 2016, p. 169). Es más probable que las mujeres sean las promotoras del mantenimiento y la revitalización de una variedad del español en los EE.UU. Según el estudio de Wilson (2012), "there are more females studying Spanish as a heritage language, they have a more positive attitude than male counterparts in ranking attitudinal items, and the more positive attitudes are reflected in positive correlations by females to the ratings of items indexing the Instrumental and Value dimensions" (p. 192). Pero algunos investigadores (Casillas, 2012; Herrera, 2006) no se preocupan por establecer conclusiones en consideración de la variable de género.

2.3.2 Factor generación

Es común ver la selección de los hablantes en base a la edad, el género y la generación (Silva-Corvalán, 1994) para configurar una muestra estratificada. Por otro lado, se espera averiguar el grado de variación conlleva hacia el cambio lingüístico en el habla de la comunidad meta (Holmes, 2013; Silva Corvalán, 2001). Por eso el factor de la edad puede ser significante en el análisis de los datos. Holmes (2013) dice que "differences between the speech of older people and younger people are interpreted as

indications of changes in progress" (p. 219). Sin embargo, el impacto de la inmigración en situaciones de contacto lingüístico puede resultar en la distorsión de los análisis que se pretenden realizar. En primer lugar, la variabilidad de la inmigración no se puede ignorar. En el estudio del español de Los Ángeles, Silva-Corvalán (1994) considera la categoría de generación. La conceptualización de esta variable consiste en tres agrupaciones formadas en base al tiempo que la familia de la/el participante ha vivido en los EE. UU. Silva-Corvalán (1994) explica el criterio de cada agrupación

> Generación 1: ambos padres son de México y la persona llegó a los EE. UU. después de los 11 años de edad.
>
> Generación 2: ambos padres son de México o uno de los padres es de México y el otro de los EE. UU. y, la persona nació en los EE. UU. o llegó antes de los 11 años de edad.
>
> Generación 3: ambos padres son de los EE. UU. o uno de los padres llegó a los EE. UU. antes de los 11 años de edad. (pp. 224-225).

Esta categorización de los hablantes toma en cuenta la estancia de la familia en los EE. UU. en oposición a solo considerar las edades. De este modo se podría trazar mejor el cambio lingüístico en la comunidad del habla en una situación de lenguas en contacto. En esta situación, se podría ver la influencia del inglés en el nivel fonético del español como consecuencia del bilingüismo y las relaciones de poder en la comunidad. Por eso es importante el factor generación. Se podría manifestar la transferencia lingüística de rasgos lingüísticos entre las lenguas que constituyen el repertorio lingüístico de los hablantes en una situación de lenguas en contacto (Silva-Corvalán, 2001). La transferencia puede ser positiva si la estructura se encuentra en las dos lenguas porque

resultaría en una producción del habla correcta. Por ejemplo, el inglés tiene el sonido /ʧ/ en el sistema fonológico, y una analogía de la yod. Sin embargo, en el caso del fonema /ɲ/ se podría ver una transferencia negativa. No hay un sonido en el inglés análogo a la consonante palatal /ɲ/ del español como se ve cuando se compara la palabra *canyon* (‘cañón’) del inglés frente a la palabra *cañón* del español. En la producción de la palabra del inglés se da la secuencia [nj], que es una variante no estándar del fonema /ɲ/ en el español.

Como se ha visto, algunos se preocupan por averiguar el impacto de factores sociales tradicionales en el comportamiento lingüístico. Para otros (Docherty y Mendoza-Denton, 2012; Drager, 2011; Hay y Drager, 2007) esto parece problemático. La crítica de Hay y Drager (2007) es que “they fall short of capturing the wide range of social factors that could influence the patterning of phonetic variation” (p. 93). Entonces, no se puede descartar la posibilidad de que otros factores sociales se relacionan con la variación lingüística. Puede ser algo que parece tan simple como dónde almuerzan los hablantes como se comenta en Drager (2011). Algunos hablantes son más propensos que otros en producir ciertas variantes fonéticas (Drager, 2011, p. 695), especialmente en ciertos contextos. Pero dados los límites de tiempo y espacio, este estudio se enfocará exclusivamente en los siguientes factores sociales: género y generación.

2.3.3 Factor actividad

Otro asunto que se destaca en las investigaciones sociofonéticas (Hay y Drager, 2007) trata la variación estilística porque algunos hablantes alteran el habla en respuesta a los cambios en el ambiente o contexto. De mismo modo, Docherty y Mendoza-Denton (2012) consideran estos factores significantes porque creen que inciden en la manera de

hablar. Estos hacen una distinción entre un ambiente formal o informal, aunque coinciden con lo típico en la preferencia del habla espontánea. Pero, el ambiente formal no parece favorecerlo como se sugiere en Jannedy y Hay (2006). "The lab-based focus of many phonetic studies strips away much of the socially conditioned variability which is present in spontaneous speech" (Jannedy y Hay, 2006, p. 1). En todo caso, el hablante responderá al método de elicitación. Es preferible obtener datos del habla natural de los hablantes. La cuestión es si esto realmente sucede durante una entrevista sociolingüística. Algunos elicitan los datos por medio de una entrevista guiada por los entrevistadores. En cierto modo, los datos son provocados porque de otro modo no se podría lograr los objetivos de tal investigación. Cuando se trata de sonidos de baja frecuencia, aun en una entrevista larga, no se esperaría encontrar estos sonidos en contextos fonéticamente balanceados. Sería difícil controlar el contexto fonético y el acento en que aparecen los sonidos metas. Además, se podría comparar los datos obtenidos entre tareas para averiguar el impacto del ambiente o contexto en el habla.

El cambio de sonidos se le puede atribuir a factores fonéticos y sociolingüísticos. Desde una aproximación fonética, se puede explicar el cambio de sonidos. "Most sound changes start out as small but regular variations in a phoneme's surface articulation which are motivated, or conditioned, by its immediate phonetic context" (Shukla y Connor-Linton, 2011, p. 281). En esto coincide Martínez-Celdrán (2008, 2015), que el contexto fonético es un factor que impacta la realización alofónica de los fonemas. Otra explicación proviene de Ohala (1993) que piensa que los cambios pueden ocurrir más repentinamente entre dos generaciones por razones de la mal percepción del oyente, y en este sentido, el cambio puede ser "phonetically abrupt" (Ohala, 1993, p. 266). Shukla y

Connor-Linton (2011) no parecen estar de acuerdo. "Over successive generations of speakers some of these allophones become contrastive phonemes in their own right, changing the phoneme inventory of the language" (Shukla y Connor-Linton, 2011, p. 281). Tagliamonte (2012) piensa de manera parecida en que el cambio de sonidos es un proceso gradual, pero implica varios factores además del aspecto lingüístico. "Linguistic variation and change is multiplex, inclusive, and encompasses a spectrum of human conditions" (Tagliamonte, 2012, p. 352). Sin embargo, algunos investigadores no piensan que los factores sociales sean relevantes a la variación. Jannedy y Hay (2006) comentaron que algunos fonetistas no consideran interesante estudiar la variación fonética socialmente condicionada (Jannedy y Hay, 2006, p. 1).

Claramente se necesita investigar con mayor detalle el sistema fonémico del español, sobre todo, en el español de Waco. Debido a la falta de atención de los eruditos, se desconoce la realidad de esta variedad situada a mayor distancia de la frontera que otras que sí se han discutido en la literatura. No cabe duda de que hace falta el conocimiento de esta variedad del español para el avance de la investigación del español en los EE. UU. El propósito mayor del presente estudio es exponer el comportamiento lingüístico de las consonantes palatales en el español de Waco con objeto de 1) investigar las variantes alofónicas de los fonemas /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/, 2) averiguar la manifestación de fenómenos lingüísticos en esta comunidad, 3) examinar los factores que condicionan la variación fonética, y 4) esclarecer los patrones lingüísticos que sobresalen en el habla del español de Waco, Texas.

Capítulo 3

Metodología y explicación de los datos obtenidos

3.0 Introducción

En este capítulo se explica la metodología que incluye el diseño de los métodos de investigación empleados para poder estudiar la variación fonética en el español de Waco. Se discutirá la pertinencia del diseño de investigación en consideración del enfoque de este estudio que son los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/, y /j/. Como se indicó en el primer capítulo, estos son los menos frecuentes en el español (González Rátiva y Mejía Escobar, 2011; Pérez, 2003; Pineda, et. al., 2004; Piñeros, 2008), en particular el español hablado; la tarea de estudiar estos fonemas parece todo un reto. Se verá cómo enfrentar este tema de la mejor manera posible empleando el uso de una metodología mixta. Además de esto, el capítulo 3 presenta una muestra de esta población y la formación del corpus lingüístico.

Teniendo en cuenta el propósito principal de este estudio fonético, se vio la necesidad de emplear el uso de una metodología de investigación variada. Cabe bien recordar que el caso de los fonemas /ɲ/, /ʧ/, y /j/ es un asunto complejo porque aparecen muy poco en el español hablado (Pérez, 2003) y escrito (Guiro y García Jurado, 1990). Por eso, se debería de considerar la mejor manera de elicitar los casos de estos fonemas palatales. En la bibliografía se ve el empleo de métodos que reflejan más el habla natural (Silva-Corvalán, 2001). Algunos funcionan bien en la elicitación de respuestas abiertas. El problema con este tipo de método es que no se puede asegurar de antemano la aparición de los datos deseados. Otra opción es el uso de métodos experimentales. A diferencia de otros métodos, los de corte experimental se emplean para elicitar respuestas

fijas. Esto podría ayudar en el cumplimiento de poder evaluar la variación fonética de /ɲ/, /ʧ/, y /j/ porque se necesitarían suficientes casos de estos fonemas. Parecería problemático el diseño de investigación si no provee la oportunidad de manipular la producción del habla de los hablantes. Además de estas preocupaciones, hay otras que podrían impedir un estudio adecuado de estos fonemas palatales.

El empleo de la entrevista parecía un método práctico en el estudio de la variación lingüística por su flexibilidad hacia los hablantes, el ambiente y la manera de llevar a cabo la conversación (Hay y Drager, 2007; Silva-Corvalán, 2001). Como herramienta, la entrevista podría invocar un habla más informal de los hablantes, que parece ser el preferible en la sociolingüística (Mendoza-Denton, 2008; Silva-Corvalán, 2001) y sociofonética (Hay y Drager, 2007) porque se supone que aparece más variación que en el habla formal o cuidadoso de los hablantes. Por eso, el uso de la entrevista tendría mayor ventaja que una tarea de lectura. Es posible que resalte la intención de la investigación mediante la lectura en voz alta de listas de palabras o párrafos, invocando el habla formal de los hablantes. Se esperaba que el método pudiera elicitar el habla informal, pero también que fuera productivo. Así junto, se consideró qué tipo de entrevista le conviene a la investigación. En Silva-Corvalán (2001) se mencionan algunas técnicas disponibles para conducir la entrevista que conlleva una conversación libre o dirigida. Para estudiar fonemas escasos como los que se pretendían obtener en este estudio, definitivamente se necesitaba una conversación enfocada en obtenerlos. No sería una ventaja para una investigación lingüística emplear el uso de la entrevista si nunca aparecen los datos deseados en el habla de los participantes. En una entrevista de conversación dirigida se podía anticipar las respuestas hasta cierto punto. Se puede

argumentar que cuanta más intervención hay por parte del experimentador, menos natural podría ser el habla, pero es un sacrificio que vale la pena para obtener los datos que se necesitan, especialmente en el caso de fonemas tan infrecuentes.

De hecho, nadie podía asegurar que los datos deseados aparecerían durante una conversación libre o dirigida. Tampoco se podía esperar que este método cumpliera con todas las metas de esta investigación. Por estas razones, se acudió a otros métodos para mejorar la probabilidad de obtener una muestra suficiente de la comunidad de Waco. El dilema de si habrá suficientes casos de los fonemas /ɲ/, /ʧ/, y /j/ para evaluar la variación pudo ser resuelto mediante el empleo de un método experimental. Este método complementó a la entrevista en la elicitación de los datos. Por lo general, los métodos experimentales son estructurados y planificados por adelantado. De modo que se esperaba mayor control de la producción del habla que durante una conversación dirigida. Se podía anticipar una cantidad determinada de datos, algo que no se podía esperar de una entrevista. Aunque, no se pensaba sacrificar la elicitación del habla informal de los hablantes. El hecho de realizar un método experimental no necesitaría necesariamente llevarse a cabo en un laboratorio. Dependiendo de las tareas que se pidan, se podría obtener respuestas tanto fijas como espontáneas. En Dicanio (2012) se pidió que los participantes produjeran una palabra meta dentro de una frase portadora natural en vez de usar una frase portadora que quedara estática durante el experimento. Se empleó el uso de frases portadoras distintas para elicitar del hablante una frase que tuviera sentido. "It was preferable to provide natural contexts for each of the words rather than unnatural contexts like "Say __again" (Dicanio, 2012, p. 246). Parece que el uso de este método de elicitación fue suficiente para destacar patrones de variación en el habla. Dicanio (2012)

sugiere que estos datos representan el habla natural porque pide el uso de un contexto controlado para elicitar datos de lenición en el futuro (p. 270). También se ha visto el uso de otros métodos experimentales tomados de la rama de la psicolingüística que proveen buenas estrategias para estimular respuestas de los participantes. Esta disciplina se enfoca en el procesamiento cognitivo de actividades de producción como al momento de producir el habla. Se emplea el uso de tareas de nombramiento en que los estímulos pueden ser palabras escritas (Shelton, 2013) o dibujos (Indefrey y Levelt, 2004; Isabelli, 2008; Lupker, 1979). En todo caso, se acede a los archivos de la memoria como describe Lupker (1979) en la producción de una respuesta al estímulo. Según el tipo de estímulo, la respuesta puede ser rápida o no, aunque la idea es enfocar a los hablantes en la realización de la tarea, pero no en el objetivo del método. Se piensa que el estímulo visual puede invocar varios conceptos léxicos (Indefrey y Levelt, 2004, p. 103). En la recolección de datos, se buscaba un método para elicitar una mejor calidad de muestras, aunque no fue una tarea sin obstáculos.

Sin duda, se pudo incorporar ideas de diversas disciplinas en el diseño de la presente investigación. En Hay y Drager (2007) se comenta sobre cómo la rama de la sociofonética se ha beneficiado de lo que provee el uso de una combinación de métodos en el estudio de la variación fonética y la percepción del habla. Esto fue una ventaja para la investigación para cumplir con los objetivos que se propusieron en el capítulo 1. En primer lugar, se pensaba obtener suficientes casos de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/, y /ʝ/ empleando una metodología adecuada. Después de la recolección de los datos, siguió la tarea de tener que identificarlos. Este fue el próximo paso de la investigación para ver si se encuentra la variación en el habla de los participantes. Algunos investigadores (Hay y

Drager, 2007; Pilch, 1978) comentan que los datos se pueden extraer para ser analizados auditivamente y/o acústicamente, y se necesita un análisis confiable para poder trabajar con muestras orales. En la sociofonética se ha visto el uso de un análisis auditivo de carácter impresionista (Hay y Drager, 2007), y desde la perspectiva de la fonética auditiva, se ha empleado la percepción auditiva para estudiar el estímulo lingüístico (Pilch, 1978, p. 149). Se determinó que el análisis auditivo era suficiente si claramente se pueden identificar las diferencias de los sonidos en las muestras. Según Pilch (1978), hay dos suposiciones que se pueden hacer sobre el carácter de los elementos fonéticos: Si no fueran distinguibles, no podríamos reconocerlos. Si no fueran clasificables, no podríamos clasificarlos como iguales o diferentes (p. 159). Hay y Drager (2007) recomiendan el empleo de un análisis acústico para complementar la evaluación de datos por medio de la audición, aunque otra manera de aumentar la fiabilidad de los análisis auditivos es tener más de un evaluador, y así mostrar fiabilidad entre evaluadores.

Al terminar el proceso de identificar los datos, se añadió a la metodología un autoinforme suplementario de los participantes. Esta técnica ayudó en la exposición de características que describen la muestra de la población. En la bibliografía se ha visto el uso de cuestionarios (Isabelli, 2008) y encuestas (González, 2001) para obtener datos sobre el fondo de los hablantes. Se emplean estas herramientas para obtener datos descriptivos de los hablantes como la edad, género, educación, y otros que sirvan para emprender una variedad de análisis. De hecho, algunos investigadores (Mendoza-Denton, 2008; Silva-Corvalán, 2001; Tagliamonte, 2012) mencionan la incorporación de estos datos descriptivos a la realización de análisis estadísticos. Esto podría servir para encontrar relaciones entre factores sociales y la variación lingüística. Según la teoría

variacionista, “la variación lingüística no es aleatoria, sino que está condicionada tanto por factores internos al sistema de la lengua como por factores sociales externos a ella” (Silva-Corvalán, 2001, p. 2). Se vio en la comunidad de Covarrubias (Silva-Corvalán, 2001) la desaparición de una variante a favor del yeísmo que se pudo atribuir al género y el estilo del habla. “Los hombres en la comunidad y el estilo informal son promotores del cambio” (Silva-Corvalán, 2001, p. 259). De modo que se empleó el uso de autoinformes suplementarios para ayudar en el descubrimiento de la relación entre las características sociales de los hablantes y las realizaciones alofónicas de los fonemas. También se destaca en la literatura otros factores sociales como la membresía de los hablantes en grupos sociales (Mendoza-Denton, 2008) o la generación (Silva-Corvalán, 1994). Estas categorizaciones no parecen ser las que usualmente se consideran en el estudio de la variación. Aunque, estas al igual que otros factores extralingüísticos se podrían relacionar con la variación en el habla. Otro punto a favor de emplear el uso de métodos cuantitativos es que se podría descubrir relaciones entre factores internos y la variación fonética. En Dicanio (2012) se realizó un análisis de varianza (ANOVA) para analizar los datos, destacando factores lingüísticos que inciden en la articulación de las consonantes en cuestión.

Es evidente que el empleo de diversos métodos debería de formar parte de la metodología de investigación. De hecho, hacía falta añadirle a la metodología el componente cuantitativo por algunas razones. Primero, se necesitaba un análisis riguroso para tratar el asunto del conteo de los casos. Se consideró la frecuencia con la que aparecen las variantes de interés en términos de un conteo de estas ocurrencias dentro del corpus de datos. Tagliamonte (2012) recomienda estudiar los datos por medio de un

análisis de distribución. "The frequency of a feature is determined by counting how many times it occurred as a proportion of the number of places where it could have occurred" (Tagliamonte, 2012, p. 12). En otras palabras, el conteo de palabras no era la mejor manera de examinar los datos. Se pueden manejar y cuantificar los datos usando programas de estadísticas como SPSS. Pallant (2010) presenta algunas técnicas estadísticas que podrían ser útiles, por lo general, en la exploración de relaciones y la comparación de grupos. Esto coincide con los objetivos del presente estudio. El estudio de la variación no se interesa en la ocurrencia de rasgos lingüísticos del individuo, pero requiere de un estudio sistemático de las decisiones recurrentes que un individuo hace (Tagliamonte, 2012, p. 11). Se tomó en cuenta el uso de programas como SPSS para realizar un análisis cuantitativo para ver si existen patrones lingüísticos. Se ha visto que el análisis multivariante nos permite ver la influencia de múltiples factores en los patrones del lenguaje, haciendo posible establecer cuales factores son los más importantes en el análisis de la variable en cuestión (Mendoza-Denton, 2008, p. 236). Por ejemplo, en el caso del fonema nasal palatal se podría averiguar si hay factores sociales que impactan el uso de la variante [n] o cuales contextos lingüísticos son significativos. También, se ha comentado sobre otra técnica estadística para hacer un análisis cuantitativo. "La tabulación cruzada (*chi square test*) calcula la frecuencia de las variantes de la variable dependiente según cada una de las variables independientes y, entre otras posibilidades estadísticas, da el valor de *chi*, que permite determinar si la relación entre las dos variables es sistemática y estadísticamente significativa" (Silva Corvalán, 2001, p. 75). En cualquier caso, el uso de programas de estadística para estudiar la variación podría ser de mucho beneficio al momento de explicar los hechos.

Se realizó un análisis Univariado empleando el uso de SPSS para evaluar el impacto de las variables en la variación de los fonemas palatales. Por una parte, se manejaría mejor el corpus de datos con programas de estadísticas si se trata de una gran cantidad de casos. Por otro lado, se podría profundizar el estudio de la variación, lo que de otro modo no sería posible sin esta parte metodológica.

En base a los objetivos del presente estudio y las opciones disponibles para cumplir con ellos, se siguió una aproximación metodológica en la recolección, identificación y análisis de los datos y se estudió la variación fonética en el español hablado en Waco empleando una metodología mixta. El proceso de recolección de los datos se llevó a cabo en dos fases. Primero, se empleó el uso de una tarea de identificación en voz alta de dibujos para obtener la ola inicial de datos. Después de haber utilizado este método de elicitación de corte experimental, los hablantes participaron en una entrevista de conversación dirigida. "Given a rarely occurring feature, it becomes necessary to conduct an exhaustive search by an individual for as many tokens as possible" (Tagliamonte, 2012, p. 136). El problema de estudiar fonos de baja frecuencia en una variedad de contextos fue resuelto por haber agregado otra tarea estructurada a la metodología. Se pudo contar con suficientes casos que fueron identificados después de la recolección total de los datos, o sea, el cumplimiento de dos actividades. En tercer lugar, se realizó un análisis auditivo de los casos que ayudó en exponer el comportamiento fonético de los fonemas metas en la variedad del español en Waco. Se recopilaron los datos de los cuestionarios y de las muestras orales. Por último, se analizaron los datos para 1) obtener algunas características descriptivas de los

hablantes, y 2) evaluar los factores lingüísticos y extralingüísticos que inciden en la variación fonética.

3.1 Participantes

Antes de solicitar la participación de los participantes y coleccionar los datos, se obtuvo la aprobación del *University of Houston Review Board* (Número de protocolo: STUDY00000211) para poder trabajar con sujetos humanos. El corpus de datos del presente estudio consiste en la participación de 27 personas que viven en Waco. Se formaron tres grupos (Generación 1, Generación 2, Generación 3) en base al criterio establecido para cada generación como se había mencionado en el capítulo 2. Todos los participantes han vivido en la comunidad de Waco por un mínimo de cinco años y pueden mantener una conversación en el español. Parecía importante establecer un criterio en la selección de los participantes para este estudio, así como se ha visto en la literatura (Bentivoglio y Sedano, 1993). Es sugerido por Bentivoglio y Sedano (1993) que la constitución del corpus de datos debe incorporar personas que hayan nacido en la comunidad que se estudia, además de tomar en cuenta el origen de los padres. "El haber nacido y vivido la mayor parte de su vida en Caracas, así como el tener padres caraqueños" (Bentivoglio y Sedano, 1993, p. 4). No obstante, en una situación de lenguas en contacto como Waco, es importante considerar la estancia de los padres en la comunidad porque puede variar el contacto lingüístico con el inglés y el dominio del inglés y del español. Debido al lugar de nacimiento de los padres y el bilingüismo, se considera el factor generación, que es un concepto considerado en Silva-Corvalán (1994)

y explicado en el capítulo 2. En este estudio, todos los participantes pertenecen a uno de los tres grupos de generación.

Se llevó a cabo el uso de una técnica de muestreo intencionado en la selección de los hablantes. Esto parece necesario para poder crear un corpus balanceado. Según Silva-Corvalán (2001), el muestro intencionado "consiste en establecer de antemano las categorías sociales y el número total de individuos que se desea incluir en el estudio" (p. 44). En la siguiente tabla se ve la distribución de los 27 participantes en base a dos categorías: generación y género.

Tabla 2.
Distribución de los participantes en base a dos factores sociales.

Generación 1		Generación 2		Generación 3	
Hombres	**Mujeres**	**Hombres**	**Mujeres**	**Hombres**	**Mujeres**
AEMG1	EGRFG1	GCLMG2	GGFG2	FEMG3	EBCFG3
JCMG1	VRFG1	GLMG2	SMFG2	LGGMG3	CGFG3
RHDMG1	JRFG1	JVMG2	YRFG2		CBFG3
ECAMG1	CDFG1	JSMG2	SHFG2		JARFG3
ECMG1	EGFG1	JDMG2	CYJFG2		CYGF3

Se logró la participación de estos hablantes bajo el pretexto de conocer aspectos de la cultura mexicana. Cada persona tuvo que llenar un cuestionario de autoinforme para poder participar en el presente estudio. Este cuestionario que aparece en el Apéndice A revela la generación, edad, género y otras características sobre los participantes que serían significantes para esta investigación. En base a la información de los cuestionarios, se pudo determinar la cantidad de participantes que hacía falta en cada celda. Esta técnica de muestreo parece haber ayudado en que el corpus lingüístico alcanzara una mejor representación de la comunidad que se estudió. Se supo de ante mano de cuántos participantes y cuáles se tenían que encontrar en la comunidad de Waco.

La Tabla 2 muestra que este estudio cuenta con 27 participantes en total: 10 de la Generación 1 (5 mujeres y 5 hombres), 10 de la Generación 2 (también con un equilibrio entre hombres y mujeres), y siete de la Generación 3 (5 mujeres y 2 hombres). No fue posible encontrar tres hombres de la Generación 3 que hablaran suficiente español para poder participar en este estudio. Ellos dijeron que no se sentían cómodos hablar el español. Otro detalle que se destaca en la Tabla 2 es la manera en que fueron identificados los participantes. Cada participante se pudo identificar por medio de un código único (ej. AEMG1) en base a tres datos de información tomados del cuestionario (ver Apéndice A). Debido a la cuestión de mantener la confidencialidad de la identidad de los participantes, se tuvo que crear un código para poder identificarlos de alguna manera. El código contiene lo siguiente en orden sucesivo: iniciales del nombre completo, el género (masculino/femenino) y la generación.

Desde el inicio de esta investigación, se esperaba lograr un muestreo balanceado de la población de Waco en consideración de la variación sociolingüística. El empleo de un cuestionario de autoinforme parece haber sido útil en este aspecto. En el apéndice se presentan algunas características de los participantes que componen esta muestra. Esta compilación de datos proviene principalmente del cuestionario que aparece en el apéndice, que se pudo extraer de las entrevistas.

Como se ha mencionado anteriormente, el enfoque de esta investigación es en los hablantes del español que viven en Waco y pertenecen al grupo cultural mexicano. Es decir, estas personas podrían haber nacido en los Estados Unidos de padres mexicanos o son nativos de México. Se puede ver la composición de la muestra en base al país de origen en la siguiente tabla.

Tabla 3.
Distribución de los participantes de ascendencia mexicana.

País de origen	Núm. de Participantes	Porcentaje
MÉXICO	15	56%
EE.UU.	12	44%

La Tabla 3 muestra que 15 participantes (56%) del total de 27 participantes (100%) nacieron en México. Esto supera la parte restante de 12 participantes (44%) que son de ascendencia mexicana, pero nacieron en los EE.UU. Se podría decir que el 44% de la muestra son personas de herencia mexicana. Todos los participantes se identifican con la cultura mexicana a pesar del lugar de nacimiento. No se solicitó la participación de personas de otros fondos culturales porque la mayoría de los hispanos en la comunidad de Waco son de ascendencia mexicana. Además, esta cuestión se podría tratar en una investigación pendiente.

Es evidente que los integrantes de esta muestra comparten el mismo fondo cultural. Como se ve en la Tabla 3, algunos nacieron en México. Se pudo averiguar en mayor detalle el lugar de nacimiento de los participantes durante las entrevistas. Esta información parecía importante porque suelen surgir creencias en esta comunidad acerca del origen de los mexicanos que viven en Waco. Algunos habitantes, entre ellos los participantes AEMG1 y ECMG1, piensan que la mayoría de los nativos son de San Luis Potosí o de Zacatecas. No obstante, se pudo obtener la participación de mexicanos de diversas regiones. En la siguiente tabla se presenta un resumen de la procedencia de estos participantes.

Tabla 4.
Procedencia de los participantes nativos de México que viven en Waco, Texas.

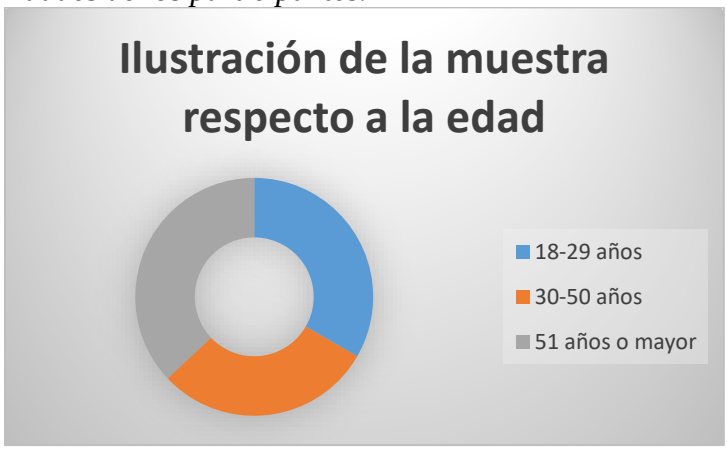
Región mexicana	Núm. de Participantes	Porcentaje
MORELOS	2	13%
SAN LUIS POTOSÍ	2	13%
ESTADO DE MÉXICO	2	13%
NUEVO LEÓN	2	13%
DURANGO	2	13%
QUERÉTARO	1	7%
GUANAJUATO	1	7%
COAHUILA	1	7%
CIUDAD DE MÉXICO	1	7%
TAMAULIPAS	1	7%

Esta tabla muestra que solo 2 participantes (13%) de los 15 nativos de México son de San Luis Potosí en comparación con los de Zacatecas (0%). Es evidente en la Tabla 4 que la mayor parte de los nativos son de otras regiones.

Con respecto a los participantes que nacieron en los EE.UU., se pudo determinar que estas personas son de Texas o de California. La mayoría de los participantes (n=9) vienen de Texas y los otros (n=3) vienen de California. Estos 3 participantes llevan varios años viviendo en esta comunidad y cumplieron con los requisitos establecidos para este estudio. Además del lugar de origen, se pudo averiguar otro dato importante de los integrantes de esta muestra como la edad. Se empleó el uso de una táctica para que no pareciera una intromisión en la vida personal de los participantes. En vez de preguntarles directamente por la edad o la fecha de cumpleaños, se consiguió esta información personal en términos de rangos etarios. Se anticipaba que algunos de ellos se negarían a

divulgar ciertas cosas. La distribución de las edades parece balanceada en la siguiente gráfica.

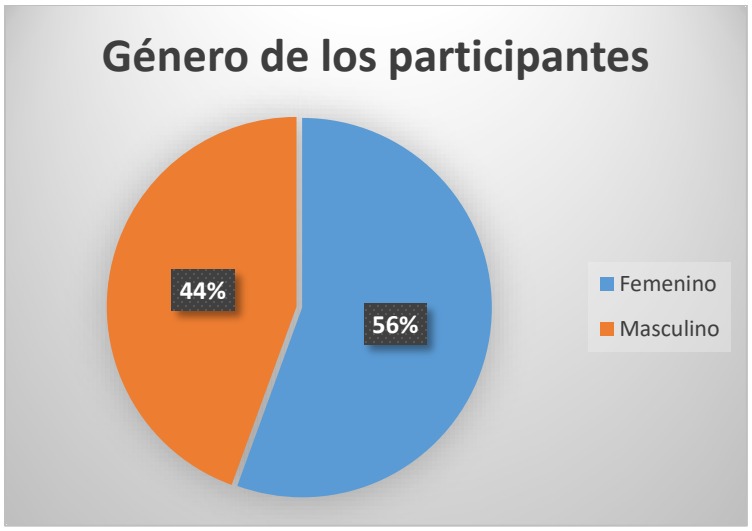
Figura 2.
Edades de los participantes.



De los 27 participantes (100%), 9 de ellos (33%) se encuentran entre los 18-29 años de edad. El grupo etario con menos representación (30%) es el de 8 personas entre 30-50 años. Hay mayor representación de participantes (37%) que tienen 51 o más años de edad. Todos los participantes son adultos de 18 años o más, de acuerdo con los rangos representados en la Figura 2.

La composición de la muestra incluye 15 participantes femeninos y 12 participantes masculinos. Del total de 27 participantes (100%), el 56% de ellos son mujeres y el 44% son hombres. Lo siguiente muestra el repartido de la característica de género:

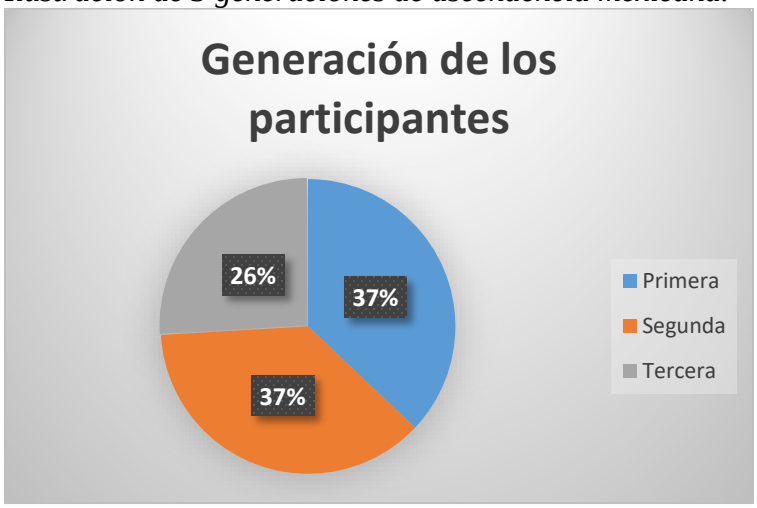
Figura 3.
Representación del género en el muestreo de Waco, Texas.



Se ve que hay más participantes del género femenino que del género masculino. Pero la diferencia es mínima entre ambas partes como se ve en la Figura 3.

Otra característica física que se pudo revelar acerca de los participantes es la agrupación de estos en base a la estancia de la familia en los EE.UU. Se agruparon los participantes en 3 grupos de generación como se ve en la figura a continuación

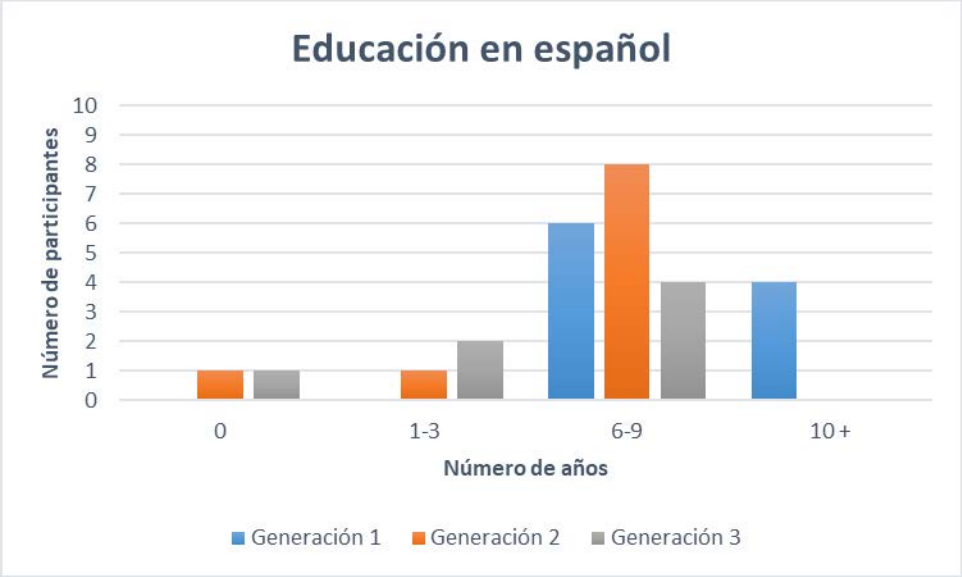
Figura 4.
Ilustración de 3 generaciones de ascendencia mexicana.



En esta figura se ve la distribución de los participantes basada en la generación. Un total de 10 participantes (37%) le pertenecen a la Generación 1 (*Primera*) porque son de México, pero llegaron a los EE.UU. después de los 11 años de edad. El 37% de la muestra pertenece a la Generación 2 (*Segunda*). En esta agrupación, 5 participantes (GCLMG2, JDMG2, GGFG2, SMFG2, CYJFG2) nacieron en México, pero llegaron a este país antes de los 11 años. De lo contrario, los otros 5 participantes (GLMG2, JVMG2, JSMG2, YRFG2, SHFG2) de esta misma generación nacieron en los EE.UU. En la Figura 4, es evidente que la menor representación es el 26% de los participantes agrupados como Generación 3 (*Tercera*). Cabe bien remarcar que estas personas nacieron en los EE.UU. Parece ver cierto equilibrio entre las tres partes de la Figura 4 que representa a las 3 generaciones. Era esperado la participación de 10 participantes de la *Tercera* generación. El reto en esta fase de la investigación fue encontrar personas de este grupo que pudieran sostener una conversación en el español. Como se trataba del cumplimiento de dos actividades, la tarea de identificación en voz alta de dibujos y la entrevista, los hablantes tenían que poseer un nivel del español suficiente. En la Figura 5 se presenta el número de años que fueron instruidos en español.

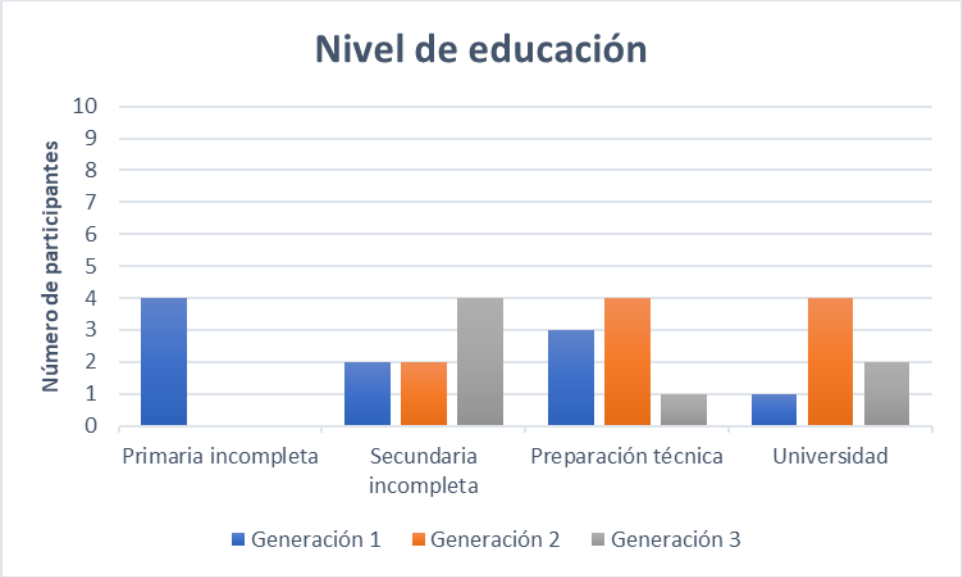
Figura 5.

Educación en español.



Con respecto a la formación educativa, se pudo determinar el nivel que se había logrado al momento de la participación en esta investigación. Esto fue posible por medio de las respuestas del cuestionario. Se ilustra la distribución de los participantes en base a la educación en la siguiente figura:

Figura 6.
Educación de los participantes.



Se puede ver la repartición de los participantes en base a cuatro niveles de educación. El 14% de la muestra (4 de la suma total de 27 participantes) refleja la proporción que no terminó el inicio de una educación formal. Por otra parte, el 30% de los participantes no terminó la *Secundaria*, que todavía se podría considerar como una educación básica al igual que la *Primaria*. En los próximos niveles de educación formal, *Preparación técnica* y *Universidad*, se ven las cifras 30% y 26% respectivamente. Parece interesante la distribución de educación formal en esta muestra, aunque no se tuvo en cuenta en los análisis. La Figura 6 destaca una muestra más representativa de la población de Waco.

En esta figura se muestra en las primeras columnas la representación de personas que consiguieron niveles básicos de educación formal (*Primaria incompleta* y *Secundaria incompleta*). En comparación con las columnas *Preparación técnica* y *Universidad*, parece haber una mayor cantidad de personas con educación

postsecundaria. Desde este punto de vista, la distribución de la educación no parece muy desequilibrada (educación básica 44% frente a educación postsecundaria 56%).

3.2 Elicitación de los datos

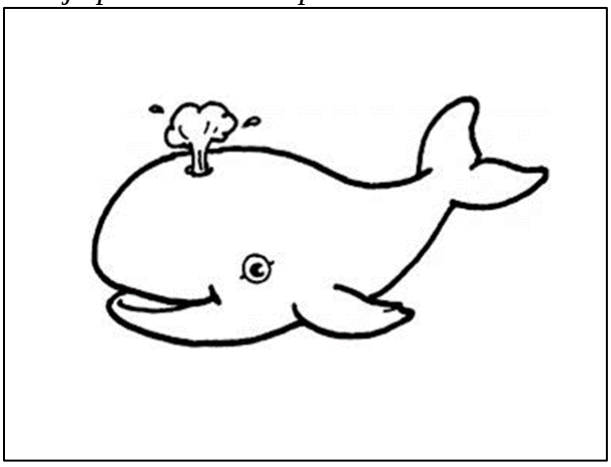
El próximo paso en esta investigación fue la elicitación de los datos. En vista de las necesidades específicas del presente estudio, los datos fueron elicitados mediante el empleo de dos métodos.

3.2.1 Identificación en voz alta de dibujos

El uso de métodos experimentales se destaca en la literatura (Indefrey y Levelt, 2004; Isabelli, 2008; Lupker, 1979) por su efectividad en la elicitación de datos. Se suponía que este tipo de método sería muy útil para elicitar la primera ola de datos. A diferencia de las lecturas de palabras, el sujeto se demora más tiempo en producir una palabra como respuesta a estímulos pictóricos debido al procesamiento semántico de la memoria. Lupker (1979) dice que "naming words is such an overlearned response" (p. 493) que, en comparación con el nombramiento de dibujos, no requiere mucho tiempo en la producción de una respuesta. En los experimentos de Lupker se vio una distinción entre la tarea de leer palabras antepuestas a los dibujos y la tarea de nombrar los mismos dibujos sin palabras con respecto a la duración. Específicamente, el tiempo de reacción de nombrar los dibujos sin representaciones ortográficas fue más largo, lo cual sugiere que la persona está procesando el estímulo cuando no simplemente lee las palabras y, como consecuencia, tiene menos tiempo para prestarle atención a su manera de hablar.

Para poner en marcha la tarea de identificación en voz alta de dibujos, fue necesario asegurar la construcción de un instrumento adecuado. Se creó una presentación de dibujos para realizar la tarea de nombramiento agregando imágenes que corresponden a una lista de 91 palabras metas (ver Apéndice C). El propósito era elicitar aproximadamente 30 casos de cada fonema palatal (/ɲ/, /ʧ/, y /ʝ/). Se empleó el uso del programa *MS PowerPoint* para crear la presentación de los dibujos que incluye un total de 111 diapositivas anexados en el Apéndice D. Cada diapositiva presenta una imagen sin palabras como se ve en uno de los ejemplos a continuación.

Figura 7.
Dibujo para elicitar la palabra 'ballena'.



Esta presentación incluye 20 imágenes que corresponden a 20 palabras que no son las palabras metas (*aguja, pastel, pelota*), sino distractores. Estos distractores fueron intercalados entre las imágenes claves de la presentación. El resultado es una presentación de una serie de dibujos que corresponde a una lista de palabras ordenada aleatoriamente. Esto es importante en el funcionamiento de este método experimental. Se esperaba que la presentación de dibujos aleatorios podría ocultar el verdadero enfoque

de esta investigación. Cada imagen se presentó como estímulo visual para invocar respuestas verbales de los participantes, es decir, el enunciado de palabras que nombran esos dibujos. Dado el caso que un participante produjera otra palabra de la que se buscaba, o no supiera exactamente qué palabra representaba el dibujo, la investigadora empleó el uso de pistas semánticas (ej. Es un animal que vuela. ¿Qué es?).

Con respecto a la selección de las palabras metas, el proceso parece haber sido un verdadero reto. Esto se debe a que las palabras compuestas con estos fonemas fueron difíciles de encontrar. Pero también fue un trabajo laborioso encontrar palabras para elicitar los datos esperados. En base a los hallazgos de otros, se pudo enfocar la búsqueda en palabras donde aparecieron los fonemas en ciertos contextos lingüísticos. Por ejemplo, se requirieron palabras donde /ɲ/, /ʧ/ o /ʝ/ se encuentran al inicio de palabra y en posición intervocálica. Cabe bien recordar que estos fonemas nunca aparecen en posición implosiva, de modo que no se encontrarán palabras de este tipo en la lista de palabras metas en el apéndice correspondiente. Igualmente pareció importante incluir palabras donde aparecieran estos fonemas en sílabas tónicas y átonas. Otra consideración fue la aparición de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ antes o después de una vocal o consonante. Una de las metas de la presentación era poder elicitar palabras donde estos fonemas se encuentran en una variedad de contextos para controlar estas variables. En el caso de /ʧ/, valdrá la pena examinar los contextos que han carecido de la atención que otros han recibido, como cuando este fonema aparece ante /l/, /n/ y /ɾ/ en palabras como *colcha*, *rancho*, y *parche*. Según el estudio de Moreno-Fernández (1988), se vieron instancias de la variante despalatalizada [n] de /ɲ/ en contacto con vocales altas /i/ y /u/. Se pensó en elicitar una

mayor cantidad de palabras que ejemplificaran estos contextos y otros que no han sido tan interesantes para los estudiosos. La elisión de /j/ suele ocurrir en posición intervocálica de la palabra, de modo que se incluyeron palabras como *payaso* y *ballena*, pero valdrá la pena explorar si este fenómeno se da en posición inicial de palabra también. Otro aspecto que se tomó en cuenta fue el de la frecuencia con que aparecen las palabras en el habla con el propósito de comparar los resultados de esta investigación con estudios previos. La presentación incluyó dos tipos de palabras. Algunas eran palabras que aparecen con frecuencia en el habla, como *albañil, estreñimiento, greñudas, pañuelo*. Otras, que aparecen con menor frecuencia, son *meñique, reñidero de gallos, sañudo, cañutero*.

3.2.2 Entrevista

En seguida de la tarea de identificación en voz alta de dibujos, se llevó a cabo una segunda recogida de datos empleando el uso de la entrevista. Se podía suponer que los participantes se encontrarían mejor dispuestos a participar en una conversación en esta fase de la elicitación. Según la investigación de Hay y Drager (2007), los hablantes alteran el habla como respuesta a los cambios en el ambiente o contexto (p. 91). Parecía interesante ver el contraste entre las muestras orales del primer método frente a los que provienen de una conversación dirigida. Durante el proceso de elicitación, cada participante fue entrevistado o entrevistada después de haber terminado con la tarea de nombramiento. La duración de la entrevista pudo haberse tomado entre 20-30 minutos. Claro, se prefirió una conversación dirigida "que sigue un orden y un contenido planificado con anterioridad, pues persigue obtener la mayor cantidad de datos útiles en

el menor tiempo posible" (Silva-Corvalán, 2001, p. 58). Por eso, la planificación del guion de la entrevista fue esencial para que este método funcione en la elicitación los datos deseados. Primero, se eligieron los temas de la conversación. No cabe duda de que se debía tocar una variedad de puntos temáticos. Esto parecía mejor resuelto usando una guía de conversación como la que se ve en el Apéndice E. Se incluyeron dos temas de Silva-Corvalán (2001) que llamaron la atención. Se suponía que los temas, "la travesura más emocionante de su niñez, o el susto más grande de su vida," provocarían muestras de habla espontánea (Silva-Corvalán, 2001, p. 58). Otro aspecto que mejoró este método es la formulación de un cuestionamiento para evitar en lo mayor posible el estilo formal del habla durante la mayor parte de la conversación. Por esta razón, la guía está compuesta de 4 partes (A, B, C y D) sobre temas que parecen menos entrometidos:

- las preferencias (*¿Preferirías leer libros o ver la tele? ¿Por qué?*)
- la manera de pensar (*¿Cuál es tu recuerdo favorito?*)

Es hasta en la parte D donde se esperaba que los participantes estuvieran más involucrados en la conversación para poder preguntarles sobre la propia realidad de ellos (ej. *¿Cuáles comidas extrañas de ese lugar?*). Al llegar a este punto, se esperaba que los participantes hubiesen logrado un grado de familiaridad favorable con la entrevistadora. Mendoza-Denton (2008) sugiere que es mejor seleccionar las entrevistas en que los participantes tienen aproximadamente el mismo nivel de familiaridad con los entrevistadores (p. 242). Todas las entrevistas, al igual que las respuestas tomadas de la tarea de nombramiento, fueron grabadas y convertidas en archivos digitales. Existen dos archivos por cada participante en este estudio. Se grabaron las entrevistas y las tareas de

nombramiento en un ambiente tranquilo que pudo haber sido el hogar de la entrevistadora u otro que haya sido sugerido por los participantes.

3.3 Procedimiento

Todos los participantes realizaron dos actividades en una sola sesión que duró aproximadamente una hora. Cada sesión se llevó a cabo en el hogar de la investigadora o en el lugar elegido por los participantes (ej. hogar o parque). Antes de empezar estas actividades, cada participante tuvo que firmar una forma de consentimiento (ver Apéndice F). Luego, se tuvo que llenar el cuestionario de autoinforme que también aparece en el apéndice. Solo los participantes que cumplieron con los requisitos y el criterio establecido en esta investigación pudieron continuar con el próximo paso, que es la implementación de los métodos de elicitación. Este proceso empezó con la tarea de identificación en voz alta de dibujos con la presentación de *MS PowerPoint*. Después de esta primera actividad, los participantes fueron entrevistados. Se tomaron muestras orales, dos por cada participante, como resultado de la participación en las dos actividades. Cada actividad, tarea de nombramiento o entrevista, fue grabada por medio de un software de grabaciones llamado *RecordPad*, dos computadoras y un micrófono. Todas las grabaciones se convirtieron en archivos digitales y guardadas con el código asignado a los participantes. Al final de la entrevista, se trató el asunto de la remuneración. Esto incluye dos opciones de compensación: 1) un certificado de regalo para servicios de *Texas Public Notary* (valor de $6.00) o 2) un descuento de 10% para servicio de traducción (solo aceptado en Brecha Consultants, LLC).

3.4 Variables lingüísticas/extralingüísticas y codificación de los datos

Después de haber capturado las muestras orales siguió el proceso de registrarlas. Se tuvieron que escuchar todas las grabaciones para poder extraer los casos de los fonemas en cuestión. Se llevó a cabo un análisis auditivo. Esto implica que los sonidos del habla son analizados por el oído, usualmente relacionándolos con puntos de referencia auditivos aprendidos (Hay y Drager, 2007, p. 91). Este modo de extraer los datos parecía un método válido como señala Pilch (1978). Se escucharon las muestras orales que fueron tomadas de las entrevistas y las tareas de nombramiento. Luego, se extrajeron de las grabaciones todos los casos de /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/ que se pudieron identificar. Cuando se dio el caso de alguna duda sobre este análisis de forma impresionista, otra evaluadora hizo un análisis de los casos problemáticos. Esta segunda evaluadora clasificó los datos que la primera evaluadora dudaba y se eliminaron los casos en los casos que no se podía llegar a un acuerdo porque no resultaron claras las grabaciones. Un total de cuatro casos se descartaron del corpus de datos. Los que no se pudieron identificar fueron excluidos del corpus. El conteo de los casos se manejó lo mejor posible en el caso de las repeticiones. Se recolectaron los casos inteligibles del primer enunciado de las palabras repetidas. Esto se puede justificar porque parece haber mayor espontaneidad la primera vez que se produce el enunciado que en la repetición. Siguiendo las recomendaciones de Tagliamonte (2012), no se estableció un límite de casos por participante. Cabe bien recordar que las consonantes palatales del español son las menos frecuentes en nuestro idioma (p. 19), según los datos de Piñeros (2008). Parece significativo el fondo histórico de estas palatales (Núñez Cedeño, 1999). “La distribución de las palatales del español tiene limitaciones posicionales que derivan

mayoritariamente del hecho de que desde un punto de vista diacrónico son de incorporación relativamente reciente al inventario" (Núñez Cedeño, 1999, p. 35). Por estas razones, se obtuvo la mayor cantidad posible de casos de los fonemas palatales.

El siguiente paso se trató de la codificación de los datos para identificar las variables dependientes e independientes. Primero, se clasificaron todas las realizaciones alofónicas de los fonemas /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/. Después, las realizaciones fueron codificadas como respuestas canónicas u otras variantes. Este proceso de identificación es considerado por Silva-Corvalán (2001) como los preparativos para el análisis cuantitativo. "Este análisis se realiza al mismo tiempo que se van codificando (…) los datos para la cuantificación" (Silva-Corvalán, 2001, p. 73). Se sigue el principio de contabilidad como se sugiere en la literatura (Silva-Corvalán, 2001; Tagliamonte, 2012). "Accountability requires that all relevant forms in the subsystem of grammar that you have targeted for investigation, not simply the variant of interest, are included in the analysis" (Tagliamonte, 2012, p. 10). En otras palabras, se examinaron los casos de mayor interés como la variante [n] de /ɲ/, [ʃ] de /ʧ/, [Ø] de /ʝ/, pero también los otros inesperados. Sin embargo, debido al carácter variable inherente del habla, no es posible capturar con exactitud el continuo de todas las posibilidades alofónicas de los fonemas en cuestión ya que no hay límites fijos que distingan alófonos de un mismo fonema. Por esta razón, fueron codificados de la mejor manera posible en consideración de las limitaciones de cualquier estudio fonético. Se codificaron cuatro variables independientes: fonema (/ɲ/, /ʧ/, /ʝ/), generación, género y actividad (tarea de identificación en voz alta de dibujos o entrevista), en vista de las preguntas de investigación esbozadas en el Capítulo 1. También, en la identificación en

alta voz de dibujos, se balancearon 1) posición en la palabra (inicial o media), 2) acento prosódico (sílaba tónica o átona), y 3) segmentos precedentes y siguientes.

El entorno lingüístico también podría impactar la variación y valdrá la pena averiguarlo. Por eso se consideró la posición del fonema en la palabra. La aparición de los fonemas en sílaba tónica o átona es otra variable lingüística que se pudo registrar. Puede ser que esto impacte o no la variación. Por último, se tomó en cuenta el segmento que precede y sigue el fonema meta. En base a los hallazgos de algunos, parece que en ciertas secuencias sí se da la variación.

Durante el proceso de codificación se registraron cuatro variables independientes y las realizaciones de los fonemas palatales como variables dependientes. Estas variables se explican a continuación:

a) Tipo de fonema (independiente): Este factor consiste en la codificación de los tres fonemas individualmente. Al codificar los datos de esta manera, se podría averiguar patrones lingüísticos individuales de cada fonema.

b) Género (independiente): Se clasificaron los participantes de acuerdo con la identificación propia de género masculino o femenino.

c) Generación (independiente): Este factor codificó tres grupos de participantes. La Generación 1 consiste en la agrupación de los participantes que llegaron a los EE.UU. después de los once años de edad. Los que pertenecen a la Generación 2 son personas que llegaron a los EE.UU. antes de los seis años o pudieron haber nacido en este país, pero en este caso los padres nacieron fuera de los EE.UU. La

Generación 3 incluye a los participantes que nacieron en los EE.UU. así como sus padres y tienen mayor dominio del inglés. El razonamiento por codificar a los participantes de este modo tiene que ver con el contacto lingüísticos entre el español y el inglés en la comunidad de Waco en la cual predomina el inglés en la educación formal.

d) Actividad (independiente): Este factor consiste en la codificación de dos contextos en que se produjo el habla de los participantes. El estilo del habla se pudo haber alterado entre las actividades (entrevista y tarea de identificación en voz alta de dibujos), indicando diferencias en la producción de los fonemas /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/.

e) Realizaciones del fonema (dependiente): La extracción y codificación de cada caso se llevó a cabo. Fueron escuchadas las grabaciones de las muestras orales tomadas de las entrevistas y la tarea de identificación en voz alta de dibujos. Se empleó el uso de símbolos estándares del Alfabeto Fonético Internacional para clasificar los casos. Se tomó el porcentaje de respuestas canónicas ([ɲ] por /ɲ/, [ʧ] por /ʧ/, [ʝ] por /ʝ/) para hacer los análisis de varianza (ANOVA).

Cada realización de estos fonemas metas ha sido etiquetada como caso que compone el corpus lingüístico de esta investigación.

Este trabajo de investigación intentó expandir el conocimiento de las consonantes palatales en el español hablado en Waco. Por medio de una metodología mixta, incorporando diversas ideas de disciplinas que han impactado el estudio lingüístico, se

esperaba profundizar el presente asunto. De esta manera, se pudo lograr una idea mejor informada de una variedad del español que no se destacaba en la literatura. Al haber expuesto este tema se esclareció la problemática en las reseñas literarias como la falta de investigaciones de mayor explicación sobre la variación fonética de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/, /j/ en las variedades del español en los EE.UU. Cabe bien recordar que Waco es una ciudad en desarrollo económico y es evidente el crecimiento de la población hispana. La elección de este tema tuvo origen en el interés de estudiar una variedad del español que no es ajena a la realidad de la investigadora. En vista de lo que se ha dicho, la oportunidad de haber llevado a cabo esta investigación fue tanto un privilegio como una responsabilidad. En Tagliamonte (2010) se ve como una posibilidad que el investigador o la investigadora estudie su propia comunidad en consideración de prácticas éticas. "There is a long history of sociolinguistics doing research in their home towns and so the analysts are always linked to their fieldwork sites" (Tagliamonte, 2012, p. 115). La ventaja de este tipo de cercanía al tema de investigación puede ser la presión de elaborar un trabajo ético por el bien de la comunidad en la cual se mantienen relaciones en diversos contextos sociales. Por eso, se consideró el estudio de esta variedad del español un caso excepcional y se mantuvo la esperanza de proyectar una representación fidedigna de la comunidad de Waco.

Capítulo 4

Resultados y análisis

4.0 Introducción

En este capítulo se presentan los resultados y el análisis de los datos de esta investigación sobre los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/, además de una discusión de los hallazgos. Se tomó el porcentaje de respuestas canónicas de cada fonema para poder hacer comparaciones entre los fonemas, las generaciones, los géneros y las actividades. Esto se pondrá a prueba estadísticamente para averiguar el impacto de las variables independientes en la variación fonética. Se espera encontrar respuestas a las preguntas de investigación del capítulo 1 y esclarecer este aspecto del español de Waco.

4.1 Análisis

Este corpus de datos está compuesto de casos que provienen de las muestras orales que se lograron a través de dos métodos de elicitación. Se obtuvo una cantidad de 2,592 casos de la tarea de identificación en voz alta de dibujos (Método 1). Como resultado del otro método, la entrevista (Método 2), se cuenta con una suma de 1,425 casos. En la Tabla 5 se presenta la distribución de los casos obtenidos por cada método de elicitación.

Tabla 5.
Corpus de datos lingüísticos de Waco, Texas.

Fonema	Método 1	Método 2
/ʝ/	837	587
/ʧ/	972	492
/ɲ/	783	346
Total de casos	2,592	1,425

Este corpus cuenta con una suma total de 4,017 casos que fueron elicitados durante esta fase de la investigación.

Se consiguieron más casos de los fonemas por medio de la tarea de identificación en voz alta de dibujos. Este método fue una ventaja para la investigación de sonidos que aparecen menos en el habla. Estos sonidos de baja frecuencia fueron difíciles de encontrar en las muestras tomadas de las entrevistas, especialmente si se esperaba encontrarlos en contextos balanceados. La tabla a continuación muestra la producción de palabras de cada participante que dieron los fonemas /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/.

Tabla 6.
Número de palabras elicitadas por medio de las entrevistas por cada participante.

PARTICIPANTE	NÚMERO DE PALABRAS		
	/ʝ/	/ɲ/	/ʧ/
ECMG1	22	17	19
ECAMG1	18	8	16
RHDMG1	19	13	18
JCMG1	34	12	26
AEMG1	9	6	13
VRFG1	21	15	24
JRFG1	18	14	18
EGRFG1	36	15	28
EGFG1	22	17	20
CDFG1	32	19	20
GCLMG2	13	19	14
JDMG2	29	10	22
GLMG2	14	9	9
JSMG2	23	11	13
JVMG2	34	15	22
CYJFG2	17	12	20
GGFG2	25	11	23
SMFG2	15	15	20
YRFG2	22	12	14
SHFG2	19	10	11
JARFG3	13	9	17
CGFG3	31	15	13
CBFG3	26	13	17
CYGFG3	12	10	13
EBCFG3	17	14	16
FEMG3	25	8	17
LGGMG3	19	17	16
SUMA TOTAL DE PALABRAS	**585**	**346**	**479**

En el caso de algunos participantes, resultaron muy pocas palabras constituidas de los fonemas metas, y entre esos casos, muchos fueron repeticiones de la misma palabra. Sin embargo, se pudo contar con los datos que provienen del método experimental.

Se vieron variantes de /ɲ/, /ʧ/ y /j/ en el habla que se produjo en la identificación de dibujos que no aparecieron en las entrevistas. En la Tabla 7 se ha mostrado la

variabilidad en la producción de /ɲ/. Algunas realizaciones de /ɲ/, como [ʝ], [j], [x] y [m], no se dieron en el habla de las entrevistas.

Tabla 7.
Variantes del fonema palatal /ɲ/ encontradas en la identificación en alta voz de dibujos.

Realización	Núm. de casos	Porcentaje	Ejemplo
[ɲ]	697	89.0%	greñuda
[n]	71	9.1%	albañil
[j]	1	0.1%	montañismo
[m]	3	0.4%	estreñimiento
Ø	1	0.1%	estreñimiento
[ʝ]	5	0.6%	estañador
[x]	1	0.1%	montañismo
[j]	4	0.5%	pestañas
Total	783	100%	

Hubo mayor variación cuando el fonema /ɲ/ aparece adyacente a las vocales /u, a, i/. En contextos con /e/ y /o/, se vieron menos realizaciones no estándares de /ɲ/. A diferencia de este fonema, se dieron menos casos de formas no canónicas en la producción de los fonemas /ʝ/ y /ʧ/. En la siguiente tabla es mostrado las realizaciones de /ʝ/ y el número de casos en que se dieron.

Tabla 8.
Variantes del fonema palatal /ʝ/ encontradas en la identificación en alta voz de dibujos.

Realización	Núm. de casos	Porcentaje	Ejemplo
[ʝ]	819	97.8%	botella
Ø	15	1.8%	silla
[j]	1	0.1%	taller
[ð]	1	0.1%	torbellino
[n]	1	0.1%	torbellino
Total	837	100%	

Cuando el fonema /ʝ/ aparece ante /u/, nunca se realizó como una variante no estándar, pero sí en secuencias con /i, e, a, o/. En sílabas átonas hubo más variación de /ʝ/ que en sílabas tónicas. Lo inverso sucede en la producción del fonema /ʧ/. Hubo mayor variación de este fonema en sílabas tónicas. En la tabla a continuación es mostrado que se dieron muy pocos casos de las variantes [ʃ] y [s] en esta variedad del español.

Tabla 9.
Variantes del fonema palatal /ʧ/ encontradas en la identificación en alta voz de dibujos.

Realización	Núm. de casos	Porcentaje	Ejemplo
[ʧ]	964	99.2%	machete
[ʃ]	6	0.6%	lechuga
[s]	2	0.2%	salchicha
Total	972	100%	

Prevalece la realización de /ʧ/ como la variante canónica [ʧ] en la mayoría de los casos como se ve en la Tabla 9.

Luego, se tomaron los datos de ambos métodos para examinar la variabilidad en la producción de los fonemas palatales en cada generación. En la Tabla 10 se presenta el número de casos de cada variante alofónica de los fonemas que aparecieron en las palabras elicitadas en las dos tareas.

Tabla 10.

Distribución alofónica de los fonemas palatales en base a la generación.

		Generación 1		Generación 2		Generación 3		
Fonema	Realización	Núm. de casos	Porcentaje	Núm. de casos	Porcentaje	Núm. de casos	Porcentaje	Ejemplo
/ʧ/	[ʧ]	560	99.6%	524	99.2%	351	97.2%	mucha
	[ʃ]	2	0.4%	3	0.6%	9	2.5%	ocho
	[s]	0	0.0%	1	0.2%	1	0.3%	salchicha
	Total	**562**	**100%**	**528**	**100%**	**361**	**100%**	
/ʝ/	[ʝ]	538	99.4%	505	97.1%	341	94.7%	silla
	Ø	3	0.6%	15	2.9%	15	4.2%	calle
	[j]	0	0.0%	0	0.0%	2	0.6%	taller
	[ð]	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%	torbellino
	[n]	0	0.0%	0	0.0%	1	0.3%	torbellino
	Total	**541**	**100%**	**520**	**100%**	**360**	**100%**	
/ɲ/	[ɲ]	401	94.1%	378	91.3%	246	85.1%	enseñaron
	[n]	20	4.7%	33	8.0%	35	12.1%	castañuelas
	[ʝ]	1	0.2%	1	0.2%	3	1.0%	estañador
	[j]	1	0.2%	0	0.0%	0	0.0%	montañismo
	[nj]	3	0.7%	0	0.0%	1	0.3%	puñado
	[x]	0	0.0%	1	0.2%	0	0.0%	montañismo
	[m]	0	0.0%	0	0.0%	3	1.0%	estreñimiento
	Ø	0	0.0%	1	0.2%	1	0.3%	niños
	Total	**426**	**100%**	**414**	**100%**	**289**	**100%**	

Se destaca la distribución de las variantes alofónicas de los fonemas palatales en estas generaciones de hispanoparlantes. Como se ha mostrado, hubo menos variación en el habla de la Generación 1 que en el habla de las otras generaciones. Se elide más el fonema /j/ en el habla de la Generación 3, especialmente en el contexto con /i/: *pastillas*, *chiquillos*, *rastrillo*, *colmillo*. Otra diferencia es que el fonema /ʧ/ se realizó como [ʃ] en mayor grado en esta generación que en las otras. En posición intervocálica, se suponía ver la fricativización de /ʧ/ en la pronunciación de *lechuga*, *capuchón*, y *noche*, pero no era esperado ver este fenómeno en el contexto de /l/ seguida por /ʧ/ en ninguna de las generaciones. Según los hallazgos de Herrera (2006), este contexto favorece la variante [ʧ] de /ʧ/. Sin embargo, el fonema /ʧ/ se realizó como [ʃ] en la producción de *colcha* como col[ʃ]a en el habla de la Generación 3. Incluso, se vio más la realización de /ʧ/ como /ʃ/ en posición al principio de palabra (ej. *cheque* y *chorizo*) en esta generación. Además de esto, en la Generación 3 se vio la variación de /ɲ/ en más contextos que en el habla de las otras generaciones. Algunos ejemplos se presentan en la siguiente tabla.

Tabla 11.
Datos de la Generación 3.

Contexto	**Ejemplos**
/ɲa/→[na]	puñado, ordeñar
/ɲe/→[ne]	tañedor, quinceañera
/ɲi/→[ni], [nj]	compañía, montañismo
/ɲo/→[Øo], [no]	niños, cañón
/ɲu/→[nu]	greñuda, añudar

Por otro lado, se comparó el habla de las mujeres con el habla de los hombres. Se compilaron los datos provistos de las dos actividades. En la tabla a continuación, se vieron algunas semejanzas y diferencias en la producción de los fonemas palatales. El fonema /ʧ/ se dio como [ʃ] y [s] en el habla de ambos géneros. Además de esto, se vio mayor variabilidad en la producción del fonema /ɲ/. Se dieron más variantes de este fonema como es mostrado en la Tabla 12.

Tabla 12.
Distribución alofónica de los fonemas palatales en base al género.

		Mujeres		**Hombres**	
Fonema	Realización	Núm. de casos	Porcentaje	Núm. de casos	Porcentaje
/ʧ/	[ʧ]	806	99.0%	628	98.7%
	[ʃ]	7	0.9%	7	1.1%
	[s]	1	0.1%	1	0.2%
	Total	**814**	**100%**	**636**	**100%**
/ʝ/	[ʝ]	774	97.9%	611	96.8%
	Ø	13	1.6%	20	3.2%
	[j]	2	0.3%	0	0.0%
	[ð]	1	0.1%	0	0.0%
	[n]	1	0.1%	0	0.0%
	Total	**791**	**100%**	**631**	**100%**
/ɲ /	[ɲ]	587	92.3%	438	88.8%
	[n]	40	6.3%	48	9.7%
	[m]	3	0.5%	0	0.0%
	[ʝ]	2	0.3%	3	0.6%
	[nj]	3	0.5%	1	0.2%
	Ø	1	0.2%	1	0.2%
	[j]	0	0.0%	1	0.2%
	[x]	0	0.0%	1	0.2%
	Total	**636**	**100%**	**493**	**100%**

Sin embargo, no se dieron las variantes [j], [ð] y [n] de /ʝ/ en el habla de los hombres que sí aparecieron en el habla de las mujeres. Otra diferencia es que el fonema /ɲ/ no se realiza como [j] o [x] en el habla femenina, pero es visto en el habla masculina.

Además de estos hallazgos, se esperaba averiguar si hubiese diferencias estadísticas entre los grupos, y para hacerlo se realizó un análisis Univariado de los datos empleando el uso del programa SPSS. Para examinar la variación estadísticamente, se comparó el porcentaje de realizaciones canónicas de cada fonema para evaluar si había diferencias entre los fonemas, las generaciones de los participantes, el género de los participantes, y las actividades. Estos datos provienen de las muestras tomadas de las entrevistas y la realización de una tarea de identificación en voz alta de dibujos. En la Tabla 13 se presenta la información que fue evaluada estadísticamente:

Tabla 13.
Estadísticas descriptivas.

Análisis de Varianza Univariado

Factores inter-sujetos

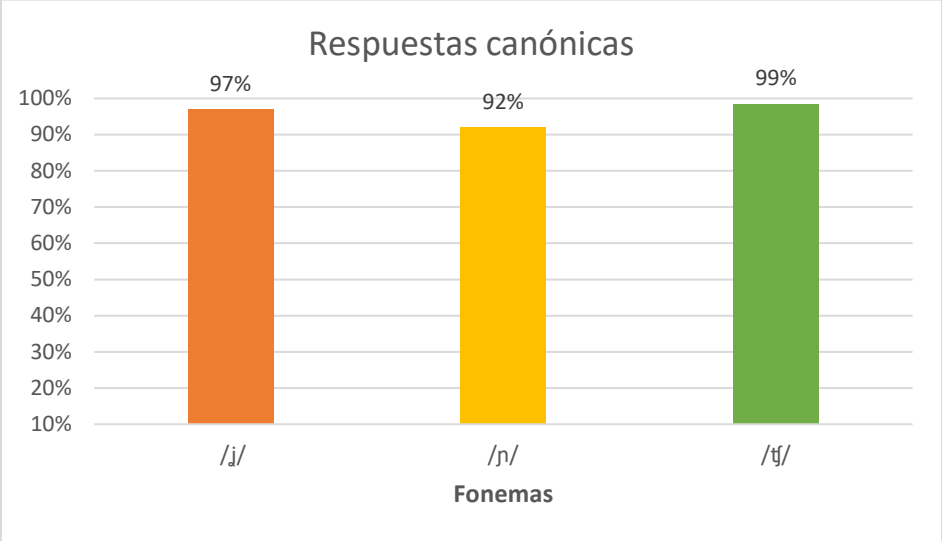
		N
Fonema	/ʧ/	54
	/ɲ/	54
	/ʝ/	54
Actividad	Entrevista	81
	Tarea	81
Generación	1	60
	2	60
	3	42
Género	F	90
	M	72

Se tomó como variable dependiente el porcentaje de respuestas canónicas (número de casos/número total) de cada fonema. Se identificaron las variables independientes fonema, generación, género y actividad. Se compiló (véase Apéndice G para los resultados completos de la prueba estadística) un resumen de las etiquetas de valor de cada nivel y el número de observaciones de cada nivel. En el caso de la variable fonema

se considera los fonemas palatales /ɲ/, /ʃ/ y /j/. Se esperaba ver si difiere la variación que podría existir entre los fonemas. En cambio, la realización alofónica de los fonemas sería el presunto efecto de las otras variables. Con respecto a la variable de generación, se considera tres agrupaciones en base a la estancia de las familias de los participantes en los Estados Unidos: Generación 1, Generación 2, Generación 3. La variable de género resultó en la clasificación de dos categorías de género, femenino o masculino. Para la variable actividad, se incluyen los resultados de las dos tareas que se usaron para elicitar datos.

La Figura 8 ilustra las realizaciones canónicas de cada consonante palatal. Se calcularon estas cifras tomando la suma del porcentaje de respuestas canónicas que resultaron de cada actividad. Aunque estos fonemas comparten rasgos parecidos, podría diferir la variabilidad en la producción del habla entre este grupo de palatales. En esta figura, se presentan los resultados de todos los participantes juntos.

Figura 8.
Porcentajes de respuestas canónicas en la producción de cada fonema.



Los resultados del ANOVA demuestran que los sujetos no produjeron el mismo porcentaje de respuestas canónicas para los tres ($F(2, 35) = 26.04$, $p < .001$). Según un análisis *post hoc* Tukey, había una diferencia significativa entre la producción de /ɲ/ y los otros dos fonemas (véase el apéndice), lo cual indica que había más variabilidad en la pronunciación de /ɲ/ que los otros dos fonemas.

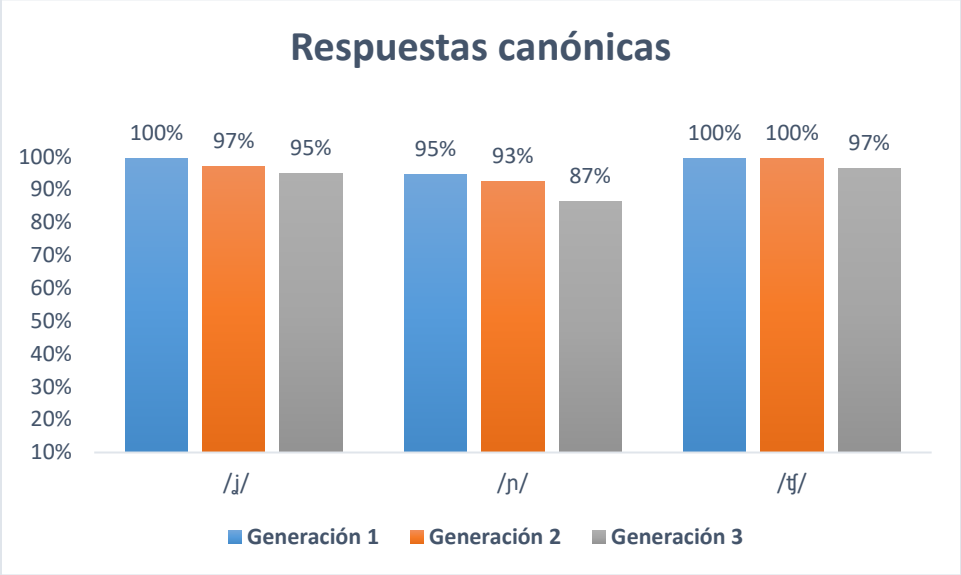
Tabla 14.
Análisis post hoc Tukey comparando los fonemas.

Comparación	**Sig.**
/ʧ/-/ɲ/**	p<.001
/ɲ/- /ʝ/**	p<.001
/ʝ/-/ʧ/	p=.256

Numerosos estudios han atribuido la variación a factores sociolingüísticos. Los resultados en las Figuras 9 y 10 ilustran que las variables generación y género parecen ser significativas. El contraste entre las agrupaciones de Generación 1, Generación 2, y

Generación 3 destacó diferencias entre ellas. Algunas tendencias se pueden observar en la siguiente figura.

Figura 9.
Distribución de respuestas canónicas en el habla de tres generaciones.



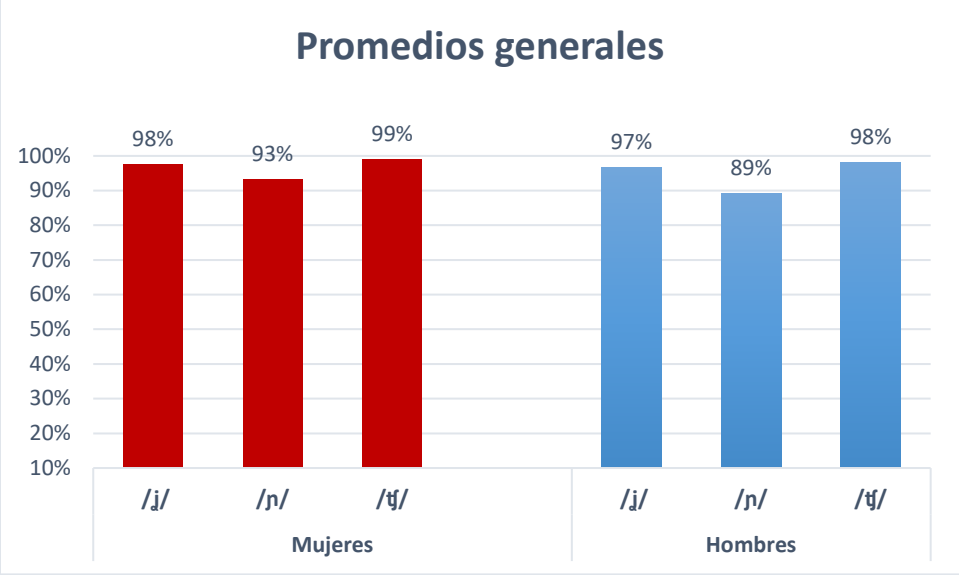
Aunque las diferencias parecen mínimas, el análisis estadístico ha mostrado que la variable generación es un factor importante en las respuestas canónicas de los fonemas palatales, $F(2,35) = 10.29$, $p < .001$. Por una parte, se destaca la Generación 3 en esta muestra de la población de Waco. La Tabla 15 muestra que esta generación difiere de las otras generaciones. Parece notable la diferencia entre Generación 3 y Generación 1, así como también entre las generaciones 3 y 2. Sin embargo, no aparece una diferencia significativa entre la Generación 1 y Generación 2.

Tabla 15.
Análisis post hoc Tukey comparando las generaciones.

Comparación	Sig.
Generaciones 1 y 2	p=.224
Generaciones 2 y 3**	p=.007
Generaciones 3 y 1**	p<.001

Como se discutió en el capítulo 2, puede haber diferencias entre el habla de las mujeres y el de los hombres. Por eso se toma en cuenta esta variable sociolingüística en el análisis de los datos. El presente corpus de 27 participantes está compuesto 15 mujeres y 12 hombres. En la Figura 10 se presentan aproximaciones de promedios generales por cada fonema para comparar el habla de ambos géneros.

Figura 10.
Comparación de porcentaje de respuestas canónicas en base al género de los participantes.

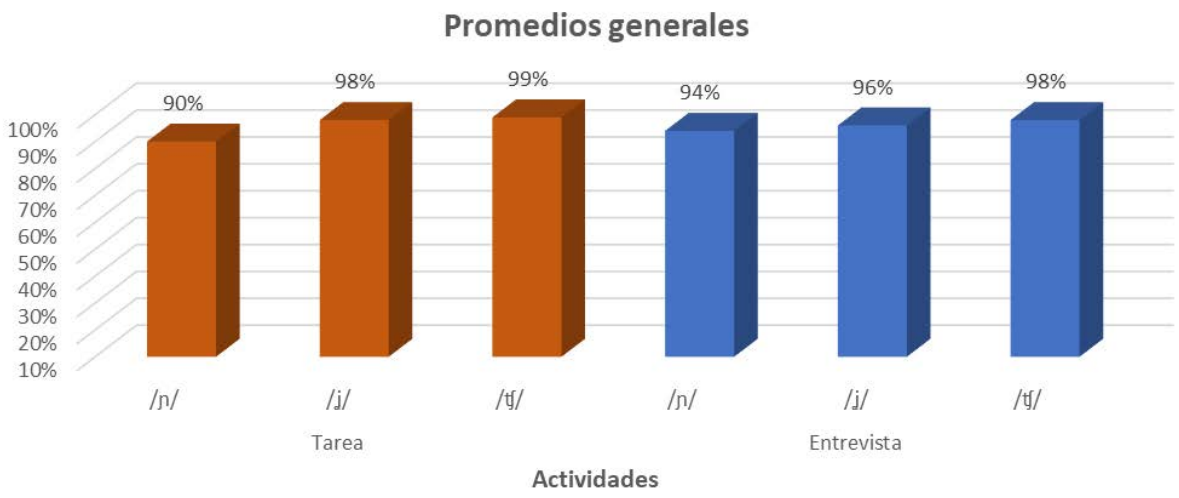


Se vio que el factor género tuvo un efecto significativo en la variable dependiente, F (1, 35) = 4.91, p = .029. Hubo más variabilidad en el habla de los hombres que en el habla

de las mujeres. La Figura 10 muestra que el rendimiento de formas canónicas más bajo aparece en la realización de /ɲ/, lo cual se dio en el habla de ambos géneros.

Luego, se considera el impacto de los métodos de elicitación en la respuesta canónica de los fonemas /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/. Cabía la posibilidad de que hubiera o no diferencias entre las dos actividades con respecto a la producción del habla. Cada participante realizó una tarea de identificación en voz alta de dibujos y participó en una entrevista. Este contraste se ilustra en la Figura 11. Las cifras representan el cálculo del porcentaje de respuestas canónicas de los fonemas que resultaron de cada actividad por separado.

Figura 11.
Comparación de porcentaje de respuestas canónicas entre los métodos de elicitación.



Resulta que no hubo una diferencia significativa entre las actividades que realizaron los participantes ($F(1, 35) = 1.17$, $p = .283$), aunque sí hubo una interacción entre las variables actividad y fonema $F(2, 35) = 6.68$, $p = .002$.

En el próximo apartado, se discutirán los resultados para entender mejor el comportamiento lingüístico de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ en el español de Waco.

Se describirán los hallazgos en consideración de las bases fonéticas y sociolingüísticas para explicar qué tan significantes son las diferencias que surgieron del análisis estadístico.

4.2 Discusión

En esta sección se discutirá si los datos obtenidos y puestos a prueba estadística fueron suficientes para abordar las preguntas de investigación que se presentaron en el capítulo 1. Estas preguntas se repiten para la comodidad del lector.

> *Pregunta de investigación 1: ¿Cuál es la distribución lingüística de las variantes alofónicas de los fonemas palatales en las 3 generaciones en Waco, Texas?*

Se encontraron tres variantes del fonema /ʧ/ en esta muestra. Cuando este fonema aparecía adyacente al sonido vocálico /o/, se daba [ʃ] por /ʧ/. En el caso del fonema /ʝ/ se dieron cinco variantes, pero la elisión de /ʝ/ fue la más común ante ciertas vocales. Resultaron ocho variantes en la producción del fonema /ɲ/. Se vio más variación de este fonema en el contexto con /i/.

Los resultados de las pruebas estadísticas indicaron que sí hubo un efecto significante de fonema. Las cifras altas de formas canónicas en la producción de /ʝ/ y /ʧ/ mostraron una tendencia de usar las formas estándares de estos fonemas en el habla, aunque, cuando hubo variación de /ʝ/ se vieron las variantes [Ø] y [j] en la mayoría de los casos. Esto se dio especialmente en los contextos ante vocales anteriores /i/, /e/. Se vio la elisión de /ʝ/ cuando aparece en sílabas átonas como en la pronunciación de palabras como *silla, tortillas, amarillo, cerillos, calle* y *cabello.* Aunque, también hubo variación

en sílabas tónicas como en los ejemplos *allí* [a-'i], *guayín* [wa-'in] como se vio en el español de San Antonio (Perissinotto, 1976). De manera parecida a los hallazgos de Perissinotto (1976), fue escaso el rendimiento de /ʧ/ como [ʃ] en el español de Waco.

Por otro lado, no se puede ignorar que la producción del fonema /ɲ/ es diferente al rendimiento de las otras palatales. El fonema /ɲ/ tiene propensión a ser realizada como una variante no estándar. Este fonema se puede producir como [ɲ] en el habla de los participantes, pero también como las variantes [n] y [Ø]. En la mayoría de los casos, estas variantes aparecieron en contacto con /i/. Por ejemplo, cuando a /ɲ/ le sigue una /i/ acentuada se da la variante [n] como en la pronunciación de *meñique*, *albañil*, *compañía*, y *compañías*. Ante una /i/ sin acento, la palabra *niño* se produjo como ['ni-o]. Esto puede ser posible si la /i/ fue nasal, aunque esto va más allá de los límites de esta investigación. Si realmente se trata de una vocal nasal, como en el ejemplo de ['nĩ-o], entonces esto sería parecido a algo que ocurre en el portugués brasileño. En realidad, el fonema /ɲ/ parece que es un fonema complejo. Según algunos (Quicoli, 1995; Goodin-Mayeda, 2016) este fonema ocupa dos posiciones silábicas, en la coda y en el ataque a la vez. Esto no ocurre en el caso de los fonemas /j/ y /ʧ/. Quicoli (1995) dice que es probable la pérdida de la parte nasal del fonema, dejando el rasgo nasal en la vocal previa. Esto coincide con los casos como ['ni-o] salvo que aquí el fono completo fue asimilado por la vocal que le precede.

Otra posible explicación es que la transferencia lingüística del inglés al español parece ser negativa en la producción del sonido /ɲ/ por la falta de un elemento semejante a este en el inglés. Cabe bien remarcar que 25 de los 27 participantes indicaron tener un dominio del inglés. Los niveles más altos de habilidad del inglés se vieron en las

generaciones 2 y 3 (ver Apéndice B). No obstante, la transferencia lingüística parece más positiva en la producción de los fonemas /ʧ/ y /ʝ/ por mayor uso de formas canónicas.

Pregunta de investigación 2: ¿Hay diferencias entre las generaciones?

Se suponía que habría diferencias entre las tres agrupaciones de generación, en particular, si se considera los fonemas individualmente. Como se vio en las Tablas 10 y 15 y la Figura 9 de la sección anterior, hay un contraste entre las generaciones en base a la producción de los fonemas /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/. Los hallazgos sugieren que la variable de generación es importante en la realización de los fonemas palatales /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/, y que específicamente la tercera generación presenta más variación. Esto coincide parcialmente con las conclusiones en Silva-Corvalán (1994), pero hay algunas diferencias también. En primer lugar, se vio más variación en las generaciones tardías. Sin embargo, ella encontró una progresión estable en la variación desde la Generación 1 hacia la 2 hacia la 3, aunque esto no se vio en esta muestra, a menos la diferencia no parece estadísticamente significante. Los datos presentes muestran que las diferencias significantes empiezan con la Generación 3. En segundo lugar, los hallazgos de Silva-Corvalán (1994) indican que ciertas modificaciones lingüísticas se ven en las Generaciones 2 y 3, pero nunca en el habla de los de la Generación 1 (p. 212). De lo contrario, se vio algo de variación en el habla de la Generación 1 de esta muestra. Puede ser que no toda la variación se deba al contacto con el inglés, porque existe en las variedades monolingües también. Otra posible explicación es que la Generación 1 es susceptible al fenómeno del contacto lingüístico.

Pregunta de investigación 3: ¿Hay diferencias en la producción de las variantes alofónicas de los fonemas palatales entre los géneros?

Se esperaba ver diferencias entre el habla de las mujeres y el habla de los hombres, y precisamente eso se demostró. Específicamente, los hombres en esta muestra presentan menos formas canónicas del fonema /ʧ/ al principio de palabra como en la pronunciación de [ʃ]*uecas* y [ʃ]*orizo*, incluso en contextos que favorecen más a la variante [ʧ] (Herrera, 2006) como en el enunciado de la palabra col[ʃ]a. En la producción de /ɲ/ la mayoría de la variación se vio en contacto con /i/ en el habla de ambos géneros. Aunque, se vio menos variación cuando /ɲ/ aparece adyacente al sonido vocálico /u/ en el habla de las mujeres. Se manifestó más la despalatalización de /ɲ/ en este contexto en el habla de los hombres como se vio en la producción de *sañuda*, *pañuelos*, y *castañuelas*. Con respecto al fonema /j/, hubo mayor variación cuando este fonema aparece en secuencias con las vocales anteriores /i, e/ en el habla de los hombres y el habla de las mujeres, pero menos casos cuando /j/ se encuentra adyacente a las vocales /a, u, o/. Aunque en este aspecto no se ve mucha diferencia entre el habla de los hombres y el habla de las mujeres, sí se destacaron los que pertenecen a los fonemas /ʧ/ y /ɲ/. Estos resultados concuerdan con otros estudios que han documentado que las mujeres tienden a usar formas más estándares que los hombres (Jaramillo y Bills 1982; Schilling-Estes 2011). Jaramillo y Bills (1982) encontró mayor uso de [ʃ] por /ʧ/ en el habla de los hombres de Tomé, aunque el contraste entre las cifras de ambos géneros no parece haber sido significante en la variabilidad del habla para Jaramillo y Bills (1982). Esto puede ser porque ellos cuentan con menos datos que esta muestra del español de Waco que incluye más casos en total.

Los hallazgos de esta investigación sugieren que los hombres están al frente de la producción no estándar de los fonemas palatales en esta muestra. “Las mujeres no son

frecuentemente iniciadoras del cambio" (Silva-Corvalán, 2001, p. 98). A diferencia del habla masculina, no parece que se vaya a ver una declinación en el uso de formas canónicas de los fonemas /ʧ/ y /ʝ/ en el habla de las mujeres.

Pregunta de investigación 4: ¿Hay diferencias entre las muestras tomadas de un método frente al otro?

Se pretendía averiguar si había diferencias entre las muestras tomadas de diversos métodos de elicitación. El análisis estadístico no señaló una diferencia significante entre los resultados de las dos actividades. Esto indica que la tarea de identificación en voz alta de dibujos elicita datos parecidos a los de la entrevista, por lo menos en cuanto al porcentaje de respuestas canónicas, lo cual sugiere que la identificación de dibujos no causó ningún aumento de formalidad en comparación a la entrevista guiada. Era inesperado porque este contexto parece más estructurado que el contexto de la entrevista debido al diseño rígido de la tarea. Estos resultados indican que ambos métodos fueron eficaces en la elicitación de las muestras. Claro, ninguna de estas tareas es completamente natural, pero por lo menos podemos afirmar que los resultados no presentan ninguna diferencia de formalidad.

Sin embargo, un análisis cualitativo revela una diferencia interesante entre las tareas en la pronunciación de /ɲ/: en la identificación en voz alta de dibujos se produjo variantes alofónicas de /ɲ/ que no se dieron en las entrevistas. El fonema /ɲ/ se realizó como [ɲ], [n] y [Ø] en las muestras tomadas de las dos actividades, pero las variantes [m], [x], [j], [j] solo se vio en el habla de los participantes durante el nombramiento de dibujos. Esto se podría atribuir al uso de palabras menos frecuentes en la construcción de esta tarea. Por ejemplo, las palabras *estañador* y *sañuda* no aparecen con frecuencia en

el español. El fonema /ɲ/ no se realizó de conformidad con las normas del español como se ve en estos dos casos: *esta*[j]*ador* por *estañador* y *sa*[n]*uda* por *sañuda*. De lo contrario, las palabras más frecuentes como *compa*[n]*ía* y *quincea*[n]*era* tampoco se realizaron de una manera estándar.

Además, también se integraron palabras menos frecuentes para elicitar los fonemas /ʧ/ y /ʝ/: *capuchón*, *torbellino*. A pesar de esto, la producción de estos fonemas no es tan variable como la producción de /ɲ/ en las muestras tomadas de la tarea. Entonces, parece irrelevante el haber empleado palabras de menos frecuencia para elicitar los fonemas deseados, aunque las estadísticas indican una relación entre las variables de actividad y fonema. Tomando esto en cuenta, se podría pensar que la variabilidad de /ɲ/ en el habla sí se debe al tipo de palabras empleadas en la tarea para elicitar los datos. Otra explicación podría ser que el contexto de la tarea haya sido más sensible en la elicitación de /ɲ/ que el contexto de la entrevista. De lo contrario a las ideas de Jaramillo y Bills (1982), el contexto de la entrevista no produjo la variación que se esperaba. También, es posible que la nasal palatal /ɲ/ simplemente es más propensa al cambio lingüístico que los otros fonemas en esta muestra. Como se ha visto, el fonema /ɲ/ es diferente a los fonemas que se han tratado, /ʧ/ y /ʝ/. Es preciso contar que parecen insignificantes las diferencias que se vieron entre las muestras tomadas de diversas actividades (ver Fig. 11). Esto sugiere que el contexto que provee el nombramiento de dibujos es tan favorable como la experiencia simulada en la entrevista para elicitar el habla que se esperaba obtener de esta muestra.

Aunque se encontraron diferencias significantes para las variables de fonema, generación y género, se debe mencionar que, sobre todo la pronunciación canónica de los

fonemas /ɲ/, /ʧ/, /ʝ/ fue por lejos la más común. A pesar de haber algo de variación, esto no es tan significante como otros fenómenos como la aspiración de /s/. En todo caso, se puede decir algo acerca de Waco porque se ha mostrado que existe la variación en las tres generaciones.

En la comunidad de Waco no parece considerable la variación en la producción de los fonemas menos frecuentes en el español: /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/. Se trataron muestras que provienen de dos contextos parecidos. Se vieron algunas diferencias significantes en la producción de estos fonemas palatales, pero es evidente que hay mayor uso de formas canónicas en esta muestra. Es probable que esta muestra haya sido insuficiente para captar toda la realidad de la población de Waco, aunque se pudieron observar algunas tendencias en el habla de los participantes. Estos hallazgos sugieren que no prevalece la variación de los fonemas palatales en esta variedad del español, sino una tendencia gradual en desuso de formas canónicas de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ frente a otras variantes.

Se espera que el presente estudio haya sido un buen aporte a la investigación del español en los EE.UU. En particular, se ha logrado añadir nueva información y algunas observaciones a la literatura de una variedad del español ubicada en la parte central del estado tejano. Los hallazgos sugieren una fuerte vitalidad lingüística del español en esta comunidad de Waco. Con las mejores intenciones, se pudo destacar su fortaleza a pesar de las adversidades sociales, culturales, y geográficas que se enfrentan en el Corazón de Texas.

Capítulo 5

Conclusión

El español de Waco no ha recibido la atención que merece porque el interés de los eruditos es más proclive en las ciudades cerca de la frontera entre los Estados Unidos y México o mejor conocidas. Hasta el momento, solo se podía hacer generalizaciones sobre la caracterización de la variedad del español que se habla en esta comunidad, situada en la parte central de Texas donde residen aproximadamente 130,000 personas. Se esperaba expandir el conocimiento del español en los EE.UU. Esto se vio posible a través del estudio fonético de los fonemas palatales el habla de tres generaciones de hispanoparlantes que viven en Waco. A saber, los fonemas /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ son los menos frecuentes en el español. Este grupo fonemático comparte rasgos articulatorios y restricciones sintagmáticas que se han destacado en la literatura. A pesar de estas indagaciones, se desconocía si estos fonemas palatales son más susceptibles que los fonemas frecuentes al cambio lingüístico o no. Se encuentra suficiente documentación de fenómenos lingüísticos que se manifiestan en la producción de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/. Esto incluye a la despalatalización de /ɲ/, la fricativización de /ʧ/, y la elisión de /ʝ/ en variedades del español. Se puede acertar la presencia de variación fonética en el español de esta región, en particular, variedades vecinas del español de Waco.

Hay bases fonéticas y sociolingüísticas para explicar la variación lingüística y el cambio de sonidos. Se podría considerar la percepción (Blevins, 2007; Ohala, 1993) como un factor que incide en el modo de hablar. Como se explicó en el capítulo 1, los oyentes podrían reconstruir el input en base al conocimiento propio de los sonidos (Ohala y Feder, 1994) y la exposición a dialectos (Drager, 2010). Se piensa que el habla refleja

cómo se perciben los sonidos (Drager, 2010). De acuerdo con la teoría de Ohala (1993), los oyentes pueden reconstruir el input haciendo una hipercorrección. En este caso, los oyentes reciben el input correcto, pero se mal interpreta y se corrige sin tener que hacerlo. Otra posibilidad es que los oyentes reciben un input erróneo, pero no lo corrigen. Además del factor de la percepción, se podría atribuir a ciertos factores sociolingüísticos a la variación. En una situación de contacto lingüístico, es importante tomar en cuenta la variable generación (Silva-Corvalán, 1994). La variable género también puede ser determinante (Silva-Corvalán, 2001). También se ha visto que el contexto en el que se lleva a cabo el habla podría incidir en la manera de hablar invocando un estilo formal o informal (Hay y Drager, 2007).

Se trabajaron los datos de un corpus lingüístico compuesto de 27 hispanoparlantes. Se consiguió un total de 4,017 casos de los fonemas /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/, que fueron analizados y clasificados como respuestas canónicas u otras variantes. Se usó el porcentaje de respuestas canónicas como herramienta poner estos datos a prueba estadísticamente.

Los resultados del análisis estadístico encontraron que algunos factores, como fonema, generación y género, tuvieron un efecto significativo en la variación, pero el factor de actividad no. Esto significa que algunos factores sí inciden en la producción de los fonemas /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ en el español de Waco. Lo primero que se destaca en los hallazgos es que la variable fonema es determinante en la variación. Se ha mostrado un escaso rendimiento de variantes no estándares en la producción de los fonemas /ʧ/ y /ʝ/. Esto es parecido a la variedad del español de San Antonio (Perissinotto, 1976) en el caso

del fonema /ʧ/, pero no de /ʝ/. La variación del fonema /ʝ/ es más generalizado en esa variedad del español, pero esto no se vio el español de Waco.

A diferencia del español de San Antonio, se presentó mayor variación en la producción de /ɲ/ en esta variedad del español, en particular ante vocales altas /i, u/. En estos contextos el fonema /ɲ/ es más propenso a la variación, como se ha visto en otras variedades del español (Kochetov y Colantoni, 2011; Moreno-Fernández, 1988). El fonema /ɲ/ es diferente a los otros fonemas palatales en que podría ocupar la posición silábica de coda y ataque a la vez (Goodin-Mayeda, 2016; Quicoli, 1995). Por otro lado, el grado de variación en la producción de /ɲ/ se podría atribuir a la percepción de este sonido. Cuando se manifiesta la despalatalización de /ɲ/, esto se puede considerar un ejemplo de lo que Ohala (1993) describe como la hipercorrección. Los oyentes pudieron haber reconstruido la pronunciación estándar de /ɲ/ cuando no había necesidad de hacerlo. En teoría, los oyentes corrigen el input resultando en otras variantes de este fonema. Puede ser que el rasgo palatal de /ɲ/ se le atribuye a la vocal /i/ dando [n] o [nj]. Esto es parecido a lo que se vio en el español argentino, la constricción retrasada de /ɲ/ que invoca la variante [nj] (Kochetov y Colantoni, 2011). En todo caso, es posible que se lleve a cabo este procesamiento porque el punto de articulación de /i/ es palatal también. Algo parecido podría ocurrir en el contexto de esta vocal ante el fonema /ʝ/ como en la palabra *amarillo*. La hipercorrección perceptual de este contexto resultaría en la atribución del rasgo palatal de /ʝ/ a la /i/. Esta vocal puede asimilar el rasgo palatal o todo el fonema de /ʝ/ que daría como resultado el debilitamiento o elisión de este fonema, aunque, no se ha difundido la variación de /ʝ/ tanto como el fonema /ɲ/ en el español hablado en la comunidad de Waco.

En algunos aspectos, el español de Waco coincide con los patrones sociolingüísticos de otras variedades del español. Así como se vio en Silva-Corvalán (1994), el factor de generación ha resultado un indicador significante de la variación, y se debe considerar en los estudios de lenguas en contacto. Por ejemplo, en Jaramillo y Bills (1982) se estudió el habla de participantes que nacieron en Tomé, Nuevo México, sin haber tomado en cuenta la variable de generación, pero cabe la posibilidad de que habrían encontrado algo diferente o más interesante si lo hubieran hecho. En esta variedad del español, la diferencia entre las generaciones empieza en la más tardía que es la Generación 3, de lo contrario a los hallazgos de Silva-Corvalán (1994). Aunque se vio la variabilidad en todas las generaciones, esto no sugiere que se esté efectuando el cambio lingüístico. Lo que se evidencia es que algo está ocurriendo en la pronunciación de estos fonemas, especialmente en el caso del sonido /ɲ/. Puede ser que hubo más variabilidad en la producción de /ɲ/por la influencia del inglés. Como no hay un sonido análogo de este fonema en el inglés, por eso es diferente a los otros fonemas con respecto a la variación.

A primera vista, no parecía tan significante la diferencia entre el habla de las mujeres y el habla de los hombres. Más a fondo, se vio que los hombres son los promotores en el uso de variantes no canónicas de los fonemas palatales. En el capítulo 4 se destacó una gradación progresiva a través de las generaciones en la variación de los fonemas /ʧ/ y /ɲ/. Es predecible esta tendencia en la producción de /ʝ/ en el habla de los hombres. De lo contrario, el habla de las mujeres ha mostrado una fuerte inclinación hacia el uso de formas estándares de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/, aunque no llegara a ser estadísticamente significativo en esta muestra. Estos hallazgos son paralelos a lo que se ha visto en otros

estudios (Schilling-Estes, 2011; Silva-Corvalán, 2001) en que el habla femenina es más estándar que el habla masculina. En todo caso, estas tendencias no parecen alentar la variación de los fonemas palatales en el español Waco.

Como se había mencionado, el factor de actividad no tuvo un efecto significativo en la variación. Esto quiere decir que las dos tareas empleadas elicitaron datos similares en esta muestra, aunque se pudo concluir que es comparable el estilo del habla que se produjo en ambas actividades. Se elicitó el habla informal de los hablantes, primero en la tarea de identificación en voz alta de dibujos y luego en la entrevista. No hubo un cambio en el estilo del habla entre las actividades que realizaron los participantes como podría haber sucedido, según la indagación de Hay y Drager (2007), pero se puede ver que no aparece la variación en la producción de los fonemas palatales a mayor grado en el habla informal del español de Waco.

Finalmente, los hallazgos del presente estudio indican que no prevalece la variación de los fonemas palatales en esta variedad del español. Se mantiene mayor uso de las formas estándares de /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/ en el habla informal de los hispanoparlantes en esta comunidad. Las conclusiones revelan patrones sociolingüísticos en la producción de los fonemas palatales del español en la parte central de Texas.

Habría sido bueno contar con más participantes, lo cual habría permitido examinar otros factores sociolingüísticos como la edad. Otra limitación de este estudio es la falta de otras mediciones, como la duración. Habría sido útil haber examinado la transición entre estas consonantes y vocales vecinas o viceversa para ver si parte de la consonante se atribuye a la vocal. Las diferencias de duración entre /ɲ/ y los otros fonemas, si existen, podría haber sido iluminador. Puede haber mayor variación de /ɲ/

porque es diferente a los otros fonemas palatales en este aspecto como muestran las mediciones de /ɲ/ y /ʧ/ en el capítulo 2. Tampoco se midió la nasalización en los ejemplos de la elisión de /ɲ/, lo cual pudo haber sido informativo porque en el portugués brasileño se asimila todo el fonema a la vocal que le precede (Quicoli, 1995). A pesar de estas limitaciones, se ha procurado que el español de Waco se destaque en el ámbito académico.

La trayectoria para investigaciones futuras podría empezar con un estudio de la duración de las consonantes /ɲ/, /ʧ/ y /ʝ/. La comparación de estos sonidos podría esclarecer otras diferencias para entender los diversos grados de variación que presentaron los fonemas palatales en el español de Waco. También, parecería interesante comparar el español con el portugués por la cuestión de la nasalización de /i/. No obstante, antes de emprender esa investigación valdría la pena indagar otras variedades del español en contacto con el inglés para comparar situaciones de contacto lingüístico. En el contexto de /i/ ante /ʝ/, si la elisión de yod se debe a la percepción, esta predicción se podría poner a prueba en un laboratorio. Estudios futuros verían si los oyentes cometen más errores en la distinción entre *tortilla – tortía* frente a *caballo – cabao*. Por último, queda pendiente conocer el comportamiento lingüístico de otros fonemas, especialmente los más frecuentes del español que podrían ser más propensos al cambio de sonidos (Fernández-Sevilla, 1980).

Apéndice A

Cuestionario

Hablante :_____

1. **Español:** 1 = nativo 2 = casi nativo 3= bien
   4 = más o menos 5 = muy mal

2. **Inglés:** 1 = nativo 2 = casi nativo 3= bien
   4 = más o menos 5 = muy mal

3. **Género:** 1 = femenino 2 = masculino

4. **Edad:** 1 = 51años de edad o mayor 2 = 30-50 años de edad
   3 = 18-29 años de edad

5. **Generación:** 1 = primera 2 = segunda 3 = tercera

6. **Nivel de educación formal:**
   1 = primaria incompleta
   2 = secundaria incompleta
   3 = técnica
   4 = universidad

7. **Español L1:**
   1 = primaria incompleta
   2 = secundaria incompleta
   3 = técnica
   4 = universidad
   5 = No aplica

8. **Español L**2: 1 =año 2 = 1 año 3 = 2 años
   4 = 3 años 5 = No aplica

Edad cuando empezó la adquisición de lenguaje:

9. **Inglés**: 1 = desde nacimiento 2 = entre 3-6 3 = entre 6-11
   4 = entre 12-19 5 = después 20

10. **Español**: 1 = desde nacimiento 2 = recuperado durante la adolescencia
    3 = recuperado después de 20 años de edad

Apéndice B

Compilación de datos

Tabla 1.

Resumen de las características de los 27 participantes.

Participantes	Habilidad del español	Habilidad del inglés	Género	Edad	Generación	Nivel de Educación	Formación del español L1	Formación del español L2	Edad de Adquisición del inglés	Edad de Adquisición del español	Lugar de Origen	País
AEMG1	1	4	2	1	1	1	1	5	5	1	MORELOS	MÉXICO
JCMG1	1	5	2	1	1	1	1	5	5	1	SAN LUIS POTOSÍ	MÉXICO
RHDMG1	1	4	2	2	1	1	1	5	5	1	ESTADO DE MÉXICO	MÉXICO
ECAMG1	1	5	2	3	1	3	3	5	5	1	ESTADO DE MÉXICO	MÉXICO
ECMG1	1	4	2	2	1	2	2	5	4	1	MORELOS	MÉXICO
EGRFG1	1	3	1	2	1	3	3	5	3	1	NUEVO LEÓN	MÉXICO
VRFG1	1	4	1	1	1	1	1	5	4	1	DURANGO	MÉXICO
JRFG1	1	4	1	2	1	2	2	5	4	1	QUERÉTARO	MÉXICO
CDFG1	1	4	1	3	1	4	4	5	4	1	DURANGO	MÉXICO
EGFG1	1	4	1	2	1	3	3	5	5	1	SAN LUIS POTOSÍ	MÉXICO
GCLMG2	1	1	2	2	2	2	1	5	2	1	NUEVO LEÓN	MÉXICO
GLMG2	4	1	2	3	2	4	5	4	2	1	TEXAS	EE.UU.
JVMG2	2	1	2	1	2	3	1	5	2	1	TEXAS	EE.UU.
JSMG2	2	1	2	3	2	4	1	3	2	1	TEXAS	EE.UU.
JDMG2	1	3	2	3	2	4	1	3	3	1	GUANAJUATO	MÉXICO
GGFG2	1	1	1	2	2	2	1	5	2	1	COAHUILA	MÉXICO
SMFG2	2	1	1	3	2	4	1	3	2	1	D.F.	MÉXICO
YRFG2	1	1	1	3	2	3	1	4	2	1	TEXAS	EE.UU.
SHFG2	3	3	1	2	2	3	5	5	2	1	CALIFORNIA	EE.UU.
CYJFG2	2	2	1	3	2	3	1	2	3	1	TAMAULIPAS	MÉXICO
FEMG3	1	1	2	1	3	4	1	4	1	1	CALIFORNIA	EE.UU.
LGGMG3	3	1	2	1	3	2	5	3	2	1	TEXAS	EE.UU.
EBCFG3	3	1	1	1	3	2	1	5	3	1	TEXAS	EE.UU.
CGFG3	3	1	1	1	3	2	5	2	1	2	TEXAS	EE.UU.
CBFG3	1	1	1	1	3	2	1	5	2	1	TEXAS	EE.UU.
JARFG3	4	1	1	1	3	3	5	5	1	3	TEXAS	EE.UU.
CYGF3	4	1	1	3	3	4	1	3	2	1	CALIFORNIA	EE.UU.

Apéndice C

Lista de palabras metas

1. bird/pájaro
2. watch/reloj
3. baby/bebé
4. butterfly/mariposa
5. ball/pelota
6. pincushion/cañutero
7. onion/cebolla
8. pacifier/chupón
9. whale/ballena
10. cat/gato
11. cockpit/reñidero de gallos
12. median strip/camellón
13. parade/marcha
14. bow/moño
15. medical check-up/chequeo
16. furious/sañuda
17. blanket/colcha
18. umbrella/sombrilla
19. avocado/aguacate
20. bar/bayunca
21. goat-sucker/chupacabras
22. doll/muñeca
23. riveting tool/remachador
24. beechnuts/hayucos
25. peas/chícharos
26. construction worker/albañil
27. pig/cerdo
28. filing clerk/archivero
29. monkey/mono
30. pork chops/chuletas de puerco
31. trojan/troyano
32. tinman/estañador
33. milk/leche
34. bottle/botella
35. patch/parche
36. castanets/castañuelas
37. young boy/muchacho
38. married lady/señora
39. fish/pescado
40. mexican sausage/chorizo
41. bookmark/señalador
42. whirlwind/torbellino
43. pastry fritter/churro
44. constipation/ estreñimiento
45. helper/ayudante
46. cake/pastel
47. iron/plancha
48. hairy/velludo
49. hut/choza
50. chair/silla
51. pen cap/capuchón
52. mountaineering/montañismo

53. ranch/rancho
54. chicken/gallina
55. little spark/chispita
56. repair shop/taller
57. little finger/meñique
58. red/rojo
59. eyelash/pestaña
60. jacket/chaqueta
61. yellow/amarillo
62. pout/puchero
63. ray of sunshine/rayito de sol
64. metal tin/estaño
65. purse/bolso
66. cap/cachucha
67. crossbowman/ballestero
68. knife/cuchillo
69. blue/azul
70. woodshed/leñera
71. bone joint/coyuntura
72. flower/flor
73. handkerchief/pañuelo
74. turkey/pavo
75. coyote/coyote
76. sugar cane/caña
77. little twin/mellicito
78. corkscrew/sacacorchos
79. handful of grains/puñado de mies
80. car collision/choque
81. pastry puff/buñuelo
82. green/verde
83. signal/señal
84. seal/sello
85. oven operator/cochurero
86. razor/rastrillo
87. pen/pluma
88. scrape/rasguño
89. needle/aguja
90. water puddle/charco de agua
91. pavilion/pabellón
92. strawberry/fresa
93. mattress/colchón
94. paella/paella
95. clown/payaso
96. to tie/añudar
97. little car/cochecillo
98. street/calle
99. t-shirt/playera
100. peppers/chiles
101. canon/cañón
102. mop/trapeador
103. female with tangled hair/greñuda
104. worm/gusano
105. little star/estrellita
106. machete/machete
107. water/agua
108. lettuce/lechuga
109. ring/argolla
110. date/acompañante
111. sausages/salchichas
112. truck/camioneta

113. stump/muñón

114. fang/colmillo

115. bell-ringer/tañedor

116. spoon/cuchara

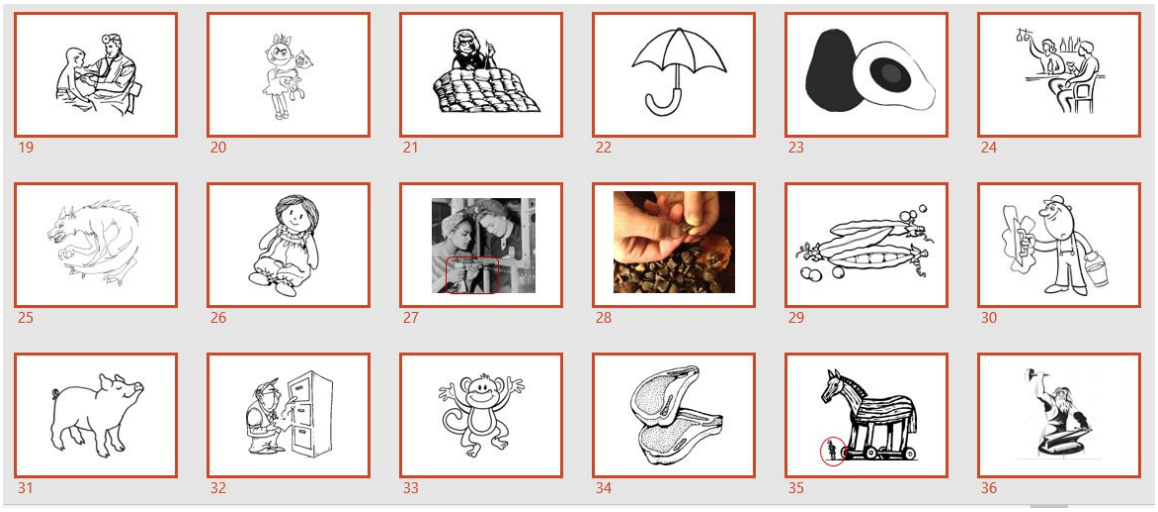
117. check/cheque

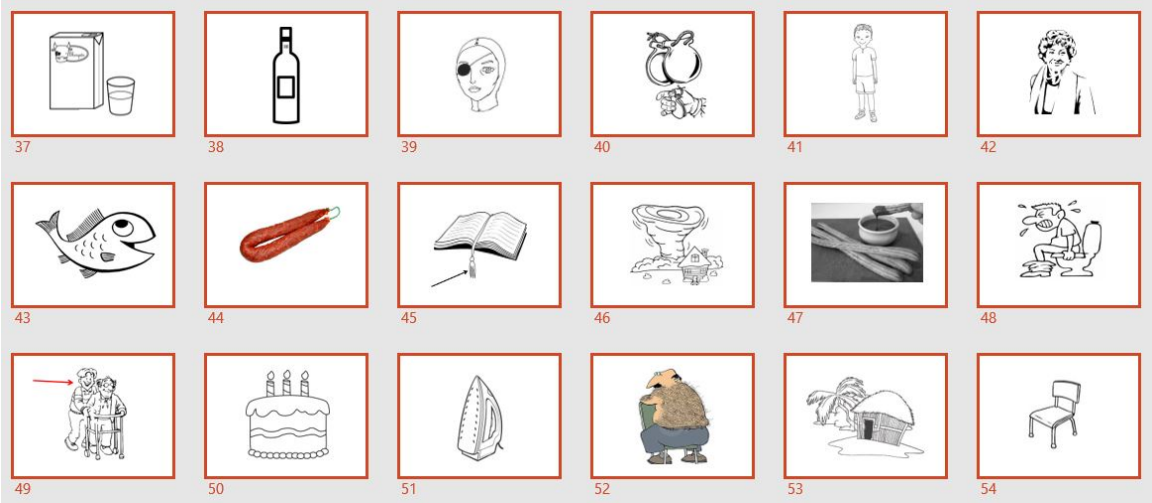
118. bathtub/bañera

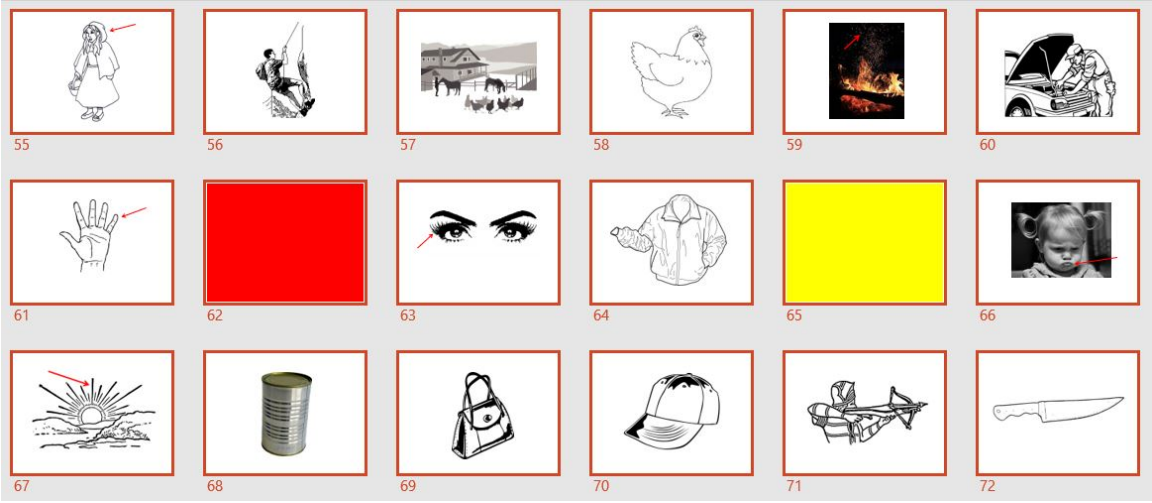
119. shell/concha

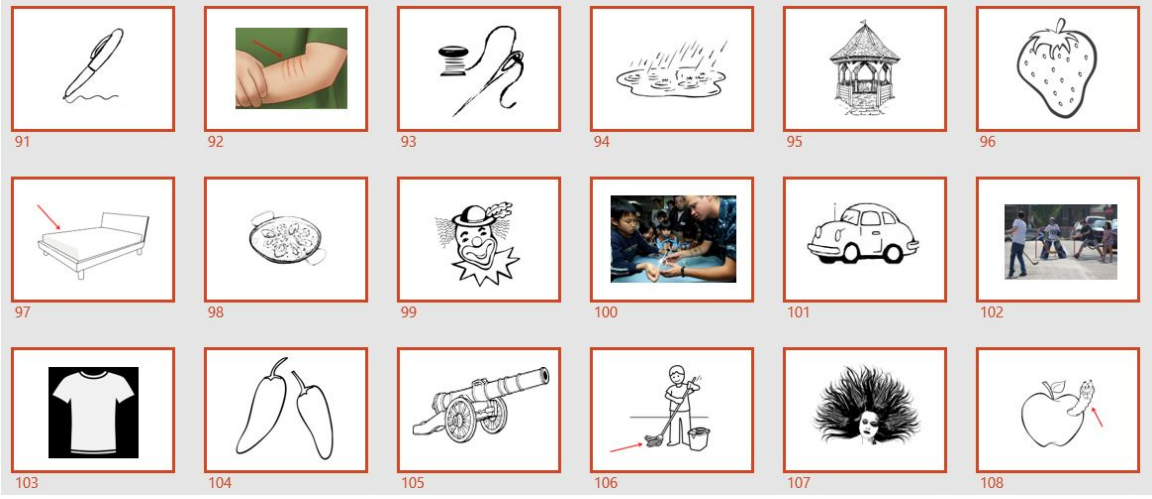
Apéndice D

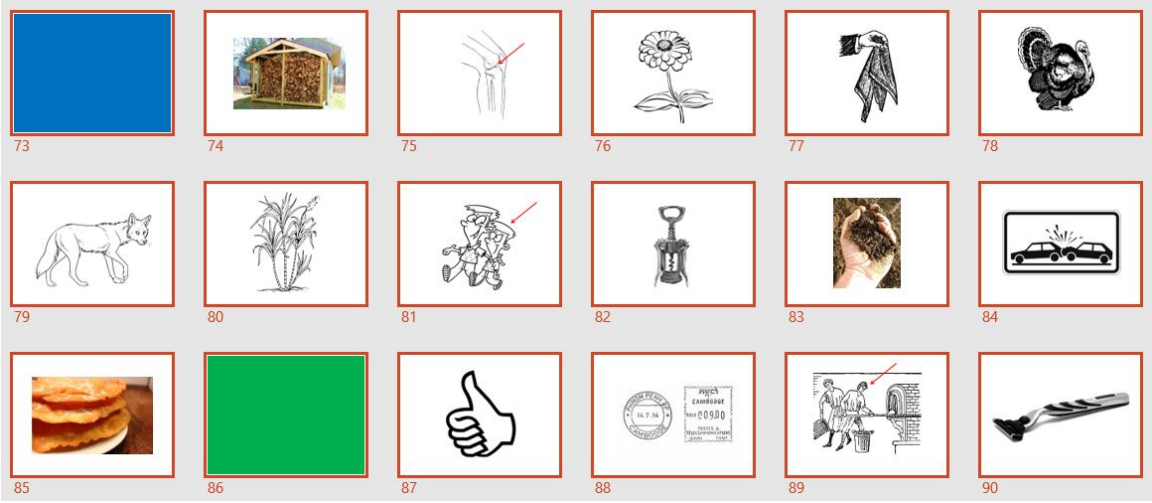
Presentación de dibujos




37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54


55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72


91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108


73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90

109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
Muchas Gracias

Apéndice E

Guía de conversación

Parte A: 1. ¿Qué le pareció la actividad que acaba de hacer?

Parte B: *Preferirías…y ¿Por qué?*

2. leer libros o ver la tele?
3. hacer ejercicio por la mañana o por la noche?
4. ordeñar vacas o bañarlas?
5. cortar leña con una hacha o con un serrucho eléctrico?
6. trabajar para una compañía o ser dueño/a de tu propio negocio?
7. usar una antorcha o una lámpara en una cueva?
8. jugar fútbol en una cancha o en la calle?

Parte C:

9. Si estuvieras en una isla abandonada, quien estaría contigo?
10. ¿Qué harías para regresar a tu hogar?
11. ¿Cuál es tu recuerdo favorito?
12. ¿Cómo te arreglarías el cabello si tuvieras que ir a un evento elegante?
13. ¿Qué cosas harías, si te ganaras la lotería?

Parte D:

14. ¿Hace cuánto tiempo que vives en los Estados Unidos?
15. ¿Aparte de Waco, en qué otros lugares has vivido?
16. ¿En dónde naciste?
17. ¿Cómo es (el lugar donde nació la persona)?
18. ¿Cuáles comidas extrañas de ese lugar?
19. ¿En dónde trabajas?
    a. ¿Qué es lo que haces en el trabajo?
    b. ¿Cómo es la compañía dónde trabajas?
20. ¿Qué tipo de trabajos has hecho en el pasado?
21. ¿Tienes hijos? ¿Cuántos tienes?
    a. ¿Cómo son ellos?
22. ¿Estudias o tienes planes de estudiar?
    a. ¿Cuáles materias o cursos te interesan?
23. ¿Te gusta cocinar?
    a. ¿Quién te enseñó a cocinar?
24. ¿Cuál es tu plato favorito que cocina o cocinaba tu madre o alguna persona especial de tu familia?
25. Cuando eras niño/niña, ¿Qué tipo de juguetes tenías o deseabas tener?

26. Cuénteme sobre la travesura más emocionante de su niñez.
27. Cuénteme sobre el susto más grande de su vida.
28. ¿En cuales lugares usas más el inglés que el español?
29. ¿En cuales lugares usas más el español que el inglés?
30. ¿Cómo te sientes cuando te encuentras con personas que hablan español?
31. ¿Cómo sabes que una persona se identifica con la cultura mexicana?
32. ¿Crees que el español llegue a desaparecer de este país?

Apéndice F

Forma de consentimiento

Título del estudio de investigación: Estudio fonético sobre las consonantes palatales del español en Waco, Texas (Phonetic Study of Consonant Palatals in the Spanish of Waco, Texas)

Investigadora: Yolanda Carrillo, Disertación de doctorado conducida bajo la supervisión de la Dra. C. Elizabeth Goodin-Mayeda (Directora del comité de disertación).

¿Por qué me invita la investigadora a participar en este estudio de investigación?

Te invitamos a participar en un estudio de investigación porque vives en Waco y de herencia mexicana.

¿Qué debo saber sobre este estudio de investigación?

Alguien le explicará este estudio de investigación a usted.
La decisión de participar depende de usted.
Puede optar por no participar.
Puede aceptar participar y luego cambiar de opinión.
Su decisión no se tomará en contra de usted.
Puede hacer todas las preguntas que quiera antes de tomar una decisión y puede hacer preguntas en cualquier momento durante el estudio.

¿Por qué se está haciendo esta investigación?

El objetivo principal de esta investigación es hacer una contribución a los Estudios Hispánicos y a la enseñanza del idioma español mediante la investigación de la cultura mexicana en Waco, Texas. Los resultados de este estudio proporcionarán conocimiento sobre estudios culturales y lingüísticos, especialmente en lo que respecta a los hablantes del español en los Estados Unidos. Además, aunque la mayoría de los estudios relacionados con el español se centran en comunidades cercanas a la frontera Estados Unidos-México, este estudio es único porque se centra en los hablantes del español en la parte central de Texas.

¿Cuánto tiempo tomará el estudio?

Esperamos que su participación en este estudio de investigación se lleve a cabo en una sola visita durante aproximadamente una hora.

¿Cuántas personas participarán en este estudio?

Se espera la inscripción de aproximadamente 30 personas en este estudio de investigación.

¿Qué pasa si yo digo "sí, quiero participar en el estudio"?

Si decide participar en este estudio de investigación, la investigadora le pedirá a usted que llene un cuestionario de antecedentes, realice una tarea de nombramiento de dibujos y conteste preguntas durante una entrevista.

Su participación se llevará a cabo en una oficina u otro lugar especificado por la investigadora durante el total de una sola visita que puede durar aproximadamente una hora para acabar el cuestionario, la tarea de nombramiento de dibujos y la entrevista.

Este estudio de investigación incluye el siguiente componente porque se espera grabar un audio de usted como el sujeto de la investigación:

- ☐ Estoy de acuerdo en ser [**grabado por audio**] durante el estudio de investigación.
  - ☐ Estoy de acuerdo en que [**la grabación por audio**] sea usada en publicaciones/presentaciones.
  - ☐ No estoy de acuerdo en que [**la grabación por audio**] sea usada en publicaciones/presentaciones.
- ☐ No estoy de acuerdo en ser [**grabado por audio**] durante el estudio de investigación.

Puede elegir participar aun si usted no está de acuerdo con ser grabado/a por audio durante el estudio de investigación.

¿Qué pasa si yo no quiero participar en esta investigación?

Puede optar por no participar en la investigación y no se tomará en su contra. Si elige no participar, no implicará ninguna sanción o pérdida de beneficio a la cual usted tiene derecho.

¿Qué pasa si digo que sí, pero cambio de opinión más tarde?

Puede abandonar la investigación en cualquier momento y no se tomará en su contra.

Si decide abandonar la investigación, comuníquese con la investigadora para que ella pueda 1) terminar la grabación por audio, 2) agradecerle por su tiempo y 3) dar de baja su participación en el estudio de investigación.

Si deja de participar en la investigación, los datos ya recogidos serán eliminados del registro del estudio. No es necesario que explique la (s) razón (es) por retirar su participación en el estudio de investigación.

De alguna manera, ¿podría ser malo para mí participar en este estudio?

No existen riesgos previsibles relacionados con los procedimientos realizados como parte de este estudio. Si decide participar y padece un evento negativo que siente relacionado con el estudio, favor de comunicárselo al equipo de investigación.

¿Recibiré algo por participar en este estudio?

Usted recibirá una compensación por su participación. Este estudio de investigación incluye las siguientes opciones de compensación: (favor de marcar su selección)

- ☐ ***Certificado de Regalo Servicio de Texas Public Notary ($6.00)***
- ☐ ***Descuento 10% Servicio de traducción (solo aceptado en Brecha Consultants, LLC)***

¿Hay beneficios por participar en este estudio?

No se beneficia personalmente por su participación en esta investigación. Sin embargo, los posibles beneficios para otros incluyen el conocimiento de Estudios Hispánicos y la enseñanza de idiomas.

¿Qué sucede con la información recopilada para la investigación?

Se harán esfuerzos para limitar el uso y la divulgación de su información personal, incluyendo el estudio de investigación y los registros médicos, a las personas que tengan la necesidad de revisar esta información. El nombre de cada sujeto será emparejado con un número de código, el cual aparecerá en todos los materiales por escrito del estudio. La lista que empareja el nombre del sujeto con el número de código asignado se mantendrá separada de estos materiales. No podemos prometer el secreto completo. Las organizaciones que pueden inspeccionar y copiar su información incluyen el Comité Institucional de Revisión de Protocolos y otros representantes de esta organización, así como instituciones colaboradoras y agencias federales que supervisan investigaciones con sujetos humanos.

Podemos publicar los resultados de esta investigación. Sin embargo, a menos que se especifique lo contrario en este documento, mantendremos su nombre y otra información identificatoria confidencial.

¿Puedo ser eliminado/a de la investigación sin mi autorización?

La persona encargada del estudio de investigación puede descartar su participación del estudio de investigación sin su aprobación. Las posibles razones por la exclusión incluye hablando de una manera no inteligible como murmurar, dificultad para hablar, la voz extremadamente baja o expresa o muestra conducta inapropiada tales como el lenguaje vulgar, groserías o gestos obscenos. Estos comportamientos impiden que la investigadora termine este estudio de investigación a tiempo y puede ser difícil obtener datos de calidad.

¿Qué más necesito saber?

Nada.

¿Con quién puedo hablar?

Si usted tiene preguntas, preocupaciones, o quejas, o piensa que la investigación le ha hecho daño, debe comunicarse con el equipo de investigación en la Universidad de Houston, Departamento de Estudios Hispánicos, Dra. C. Elizabeth Goodin-Mayeda también puede ser contactada por correo electrónico cegoodin@central.uh.edu o por teléfono al (713) 743-3007.

Esta investigación será revisada y aprobada por el Comité Institucional de Revisión de Protocolos de la Universidad de Houston. Usted también se puede comunicar con ellos al (713) 743-9204 o cphs@central.uh.edu si:

- Sus preguntas, preocupaciones o quejas no están siendo contestadas por el equipo de investigación.
- No puede comunicarse con el equipo de investigación.
- Quiere hablar con alguien que no sea parte del equipo de investigación.

Tiene preguntas sobre sus derechos como el sujeto de investigación.
Quiere obtener información o proporcionar información sobre esta investigación.

Firma de un Adulto Capaz de Consentir

Su firma documenta su consentimiento para tomar parte in esta investigación.
.

Firma de la participante/el participante	Fecha
Nombre de la participante/el participante (en letra de molde)	

Apéndice G

Resultados del análisis estadístico

Tabla 1.
Análisis de UNIANOVA.

Pruebas de los efectos inter-sujetos
Variable Dependiente: Respuesta Canónica

Fuente	Suma de cuadrados tipo III	gl	Media cuadrática	F	Sig.
Modelo corregido	2976.401[a]	35	85.040	3.12	0.000
Intersección	1316144.32	1	131644.320	48298.87	0.000
Fonema	1419.402	2	709.701	26.04	0.000
Actividad	31.734	1	31.734	1.17	0.283
Generación	560.660	2	280.330	10.29	0.000
Género	133.788	1	133.788	4.91	0.029
Fonema * Actividad	364.136	2	182.068	6.68	0.002
Fonema * Generación	119.404	4	29.851	1.10	0.362
Fonema * Género	73.669	2	36.834	1.35	0.263
Actividad * Generación	23.238	2	11.619	0.43	0.654
Actividad * Género	0.810	1	0.810	0.03	0.863
Generación * Género	47.660	2	23.830	0.87	0.420
Fonema * Actividad * Generación	128.404	4	32.101	1.18	0.324
Fonema * Actividad * Género	23.060	2	11.530	0.42	0.656
Fonema * Generación * Género	144.426	4	36.106	1.33	0.264
Actividad * Generación * Género	15.942	2	7.971	0.29	0.747
Fonema * Actividad * Generación * Género	46.500	4	11.625	0.43	0.789
Error	3433.50	126	27.250		
Total	1498634.00	162			
Total corregido	6409.90	161			

a. R cuadrado = .464 (R cuadrado corregido = .316)

Bibliografía

Aleza Izquierdo, M. (2010). Fonética y Fonología. En M. Aleza Izquierdo y J. M. Enguita Utrilla (Eds), *La lengua española en América: Normas y usos actuales* (pp. 51-94). Valencia, Valencia: Universitat de Valencia.

Alvar, M. (1996). Los Estados Unidos. En M. Alvar (Ed.), *Manual de dialectología hispánica: El español de América* (pp. 90-100). Barcelona: Editorial Ariel.

Bentivoglio, P. Sedano, M. (1993). Investigación sociolingüística: Sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de lingüística*, 8, 3-36.

Bessett, R. M. y Colina, S. (2017). Spanish 'Depalatalization': The Synchronic, Diachronic and Perception Perspectives. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 6(1), 223-241.

Blevins, J. (2007). Interpreting Misperception: Beauty is in the Ear of the Beholder. En M. J. Sole, P. Beddor y M. Ohala (Eds.), *Experimental Approaches to Phonology* (pp. 144-54). Oxford: Oxford University Press.

Borzone de Manrique, M. A. (1980). *Manual de fonética acústica*. Buenos Aires: Hachette.

Casillas, J. V. (2012). La fricativización del africado /ʧ/ en el habla de las mujeres del sur de Arizona. *21st Annual Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture*. Simposio llevado a cabo en Tucson, AZ.

Cedergren, H. (1973). *The Interplay of Social and Linguistic Factors in Panamá* (Tesis Doctoral). Ithaca: Cornell University.

Colantoni, L. (2011). Laboratory Approaches to Sound Variation and Change. En M. Diaz-Campos (Ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (pp. 7-35). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Córdova Malo, C. J. (1995). *El habla del Ecuador: Diccionario de Ecuatorianismos*. Cuenca, Ecuador: Univ. del Azuay.

Dicanio, C. T. (2012). The Phonetics of Fortis and Lenis Consonants in Itunyoso Trique. *International Journal of American Linguistics*, 78(2), 239-272.

Docherty, G. y Mendoza-Denton, N. (2012). Speaker-Related Variation-Sociophonetic Factors. En A. C. Cohn, C. Fougeron, M. K. Huffman y M. E. L. Renwick. *The Oxford Handbook of Laboratory Phonology*, (pp. 43-60). Oxford: Oxford UP.

Drager, K. K. (2010). Sociophonetic Variation in Speech Perception. *Language and Linguistics Compass*, 4(7), 473-480.

Drager, K. K. (2011). Sociophonetic Variation and the Lemma. *Journal of Phonetics*, 39, 694-707.

Elías-Olivares, L. (1976). Language Use in a Chicano Community: A Sociolinguistic Approach. En Southwest Educational Development Laboratory, *Working Papers in Sociolinguistics Number 30*. Austin, TX.

Fernández-Sevilla, J. (1980). Los fonemas implosivos en español. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 35(3), 456-505.

Figueroa Candia, M. (2008*). Álbum de los espectrogramas de los principales alófonos del castellano de Chile.* Chile: Universidad de Concepción. www.mauriciofigueroa.cl/02_academia/2008_album_espectro.pdf

García, L. G. (2015, agosto 30). Waco Hispanic Museum Planned to Acknowledge an Important Part of Our History and Culture [Act Locally Waco]. Recuperado de http://www.actlocallywaco.org/2015/page/7/

González, J. E. y Algara, A. (2009). El fonema nasal posnuclear en el español: Un estudio diacrónico. *Letras*, 51(80), 117-135.

González, N. (2001). *I Am My Language: Discourses of Women and Children in the Borderlands*. Tucson, Arizona: The University of Arizona Press.

González Rátiva, M. C. y Mejía Escobar, J. A. (2011). Frecuencia fonemática del español de Colombia. *Forma y Función*, 24(2), 69-102.

Goodin-Mayeda, C. E. (2016). *Nasals and Nasalization in Spanish and Portuguese: Perception, Phonetics and Phonology*. Amsterdam: John Benjamins.

Greater Waco Chamber. (2017). *Policy Priorities*. Recuperado de http://wacochamber.com/wp-content/uploads/2017/04/2017_FedPolicy_Brochure.pdf

Guiro, M. y García Jurado, M. A. (1990). Frequency of Occurrence of Phonemes in American Spanish. *La phonétique*, 19(2), 135-149.

Hamann, S. (2009). The Learner of a Perception Grammar as a Source of Sound Change. En P. Boersma y S. Hamann, *Phonology in Perception* (pp. 111-149). Berlin: Mouton de Gruyter.

Harris, J. W. (1999). Nasal Depalatalization No, Morphological Well-Formedness sí: The Structure of Spanish Word Classes. En K. Arregi, B. Bruening, C. Krause y V. Lin (Eds.), *MIT Working Papers in Linguistics*: *Vol. 33*. Papers on Morphology and Syntax, Cycle 1 (pp. 47-82). Cambridge, MA: MTWPL.

Hay, J. y Drager, K. (2007). Sociophonetics. *Annual Review of Anthropology*, 36, 89-103.

Herrera, E. (2006). El debilitamiento de /ʧ/ en dos variedades del español americano. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 54(2), 557–569.

Holmes, J. (2013). *An Introduction to Sociolinguistics*. Harlow, Inglaterra: Pearson.

Holmquist, J. (2011). Gender and Variation: Word-final /s/ in Men's and Women's Speech in Puerto Rico's Western Highlands. En M. Diaz-Campos (Ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics* (pp. 233-242). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Holmquist, J. (2013). Spanish/English Contact in Rural Puerto Rico Sociolinguistic Variation, Context, and Text. *Spanish in Context*, 10(3), 390–409.

Housing & Community Development (2015). Fair Housing Plan 2014. En *City of Waco Texas*. http://www.waco-texas.com/housing-fair-housing.asp.

Isabelli, C. A. (2008). First Noun Principle or L1 Transfer Principle in SLA? *Hispania*, 91(2), 465-478.

Indefrey, P y Levelt, W. J. M. (2004). The Spatial and Temporal Signatures of Word Production Components. *Cognition*, 92, 101–144.

Jannedy, S. y Hay, J. (2006). Modelling Sociophonetic Variation. *Journal of Phonetics*, 1-4.

Jaramillo, J. A. y Bills, G. D. (1982). The Phoneme /ch/ in the Spanish of Tomé, New Mexico. En F. Barkin, E. A. Brandt., y J. Ornstein-Galicia (Eds.), *Bilingualism and Language Contact: Spanish, English, & Native American Languages* (pp. 154-165). Nueva York: Teachers College, Columbia University.

Kataoka, R. (2009). A Study on Perceptual Compensation for /u/-fronting in American English. *Berkley Linguistics Society*, 35(1), 210-223.

Klee, C. y Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Kochetov, A. y Colantoni, L. (2011). Coronal Place Contrasts in Argentine and Cuban Spanish: An Electropalatographic Study. *Journal of the International Phonetic Association*, 41(3), 313-342.

Lipski, J. M. (2008). *Varieties of Spanish in the United States.* Washington, DC: Georgetown UP.

Lloret, M. y Mascaró, J. (2006). Depalatalization in Spanish Revisited. En F. Martínez-Gil y S. Colina (Eds.), *Optimality-Theoretic Studies in Spanish Phonology* (pp. 74-98). Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Lope Blanch, J. M. (1996). México. En M. Alvar, *Manual de dialectología hispánica: El español de América* (pp. 81-89). Barcelona: Editorial Ariel.

Lupker, S. J. (1979). The Semantic Nature of Response Competition in the Picture-Word Interference Task. *Memory & Cognition*, 7(6), 485-495.

Martínez, G. (2008). Language Wars on the Texas Frontier. A. Balestra, G. Martínez y M. I. Moyna (Eds.). *Recovering the U.S. HispanicLinguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States* (pp. 139-161). Houston, TX: Arte Público Press.

Martínez-Celdrán, E. (2008). Some Chimeras of Traditional Spanish Phonetics. En Colantoni y Steele (Eds.), *3° Congreso de Laboratory Approaches to Spanish Phonology* (pp. 32-46). Cascadilla Proceedings Project llevado a cabo en Somerville, MA.

Martínez-Celdrán, E. (2015). Naturaleza fonética de la consonante 'ye' en español. *Normas (Revista de estudios lingüísticos hispánicos)*, 5, 117-131.

Mendoza-Denton, N. (2008). *Homegirls: Language and Cultural Practice among Latina Youth Gangs*. Malden, MA: Blackwell.

Moreno-Fernández, F. (1988). Despalatalización de ñ en español. *Lingüística española actual*, 10, 61-72.

Núñez-Cedeño, R. A. y Morales-Front, A. (1999). *Fonología generativa contemporánea de la lengua española.* Washington, D.C.: Georgetown UP.

Ohala, J. J. (1993). The Phonetics of Sound Change. En C. Jones (Ed.), *Historical Linguistics: Problems and Perspectives* (pp. 237-278). London: Longman.

Ohala, J. J. y Feder, D. (1994). Listeners' Normalization of Vowel Quality is Influenced by 'Restored' Consonantal Context. *Phonetica*, 51, 111-118.

Ohala, J. J. y Shriberg, E. E. (1990). Hypercorrection in Speech Perception. *Proceedings, ICSLP 90: Vol. 1.* International Conference on Spoken Language Processing, Kobe 18-22 (pp. 405-408).

Pallant, J. (2010). *SPSS Survival Manual: A Step by Step Guide to Data Analysis using SPSS* (4th ed.). Nueva York: McGraw-Hill.

Penny, R. (2002). *A History of the Spanish Language*. Cambridge, UK: Cambridge UP.

Peña Arce, J. (2015). Yeísmo en el español de américa. Algunos apuntes sobre su extensión. *Revista de Filología*, 33, 175-199.

Peña Arce, J. (2016a). La pérdida de /ɲ/ en la provincia de Toledo. *Anuario de Estudios Filológicos*, 39, 215-226.

Peña Arce, J. (2016b). Despalatalización de /ɲ/ en el español de Yucatán. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 3(2), 105-129.

Pérez, H. E. (2003). Frecuencia de fonemas. *E-rthabla*, 1.

Perissinotto, G. (1976). Hacia una fonética del español hablado en San Antonio, Texas. *Anuario de Letras,* 14, 51-70.

Pilch, H. (1978). Auditory Phonetics. *Word*, 29(2), 148-160.

Pineda, L. A., Villaseñor Pineda, L., Cuétara, J., Castellanos, H. y López, I. (2004). DIMEX100: A New Phonetic and Speech Corpus for Mexican Spanish. En C. Lemaître, C. A. Reyes, J. A. González (Eds.), *Lecture Notes in Computer Science: Vol. 3315*. Advances in Artificial Intelligence – IBERAMIA 2004 (pp. 974-983). Berlin: Springer.

Piñeros, C. E. (2008). *Estructura de los sonidos del español*. Upper Saddle River, NJ:

Poulter, V. L. (1973). *A Phonological Study of the Speech of Mexican-American College Students Native to Fort Worth – Dallas* (Tesis Doctoral). (2563) http://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses/2563

Quicoli, A. C. (1995). Cyclicity and Stress Erasure in Portuguese and Spanish. *Rivista di Linguistica*, 7(2), 293-331.

Sala, M. (1974). Un fenómeno dialectal español: ñ>n. *Anuario de letras. Lingüística y Filología*, 12, 189-196.

Schilling-Estes, N. (2011). Dialect Variation. En R.W. Fasold y J. Connor-Linton (Eds.), *An Introduction to Language and Linguistics* (pp. 311-341). Cambridge: Cambridge UP.

Schwegler, A., Kempff, J. y Ameal-Guerra, A. (2010). *Fonética y fonología españolas* (4° ed). Hoboken, NJ: John Wiley.

Shelton, M. (2013). Spanish Rhotics: More Evidence of Gradience in the System. *Hispania*, 96(1), 135-152.

Shukla, S. y Connor-Linton, J. (2011). Language Change. En R.W. Fasold y J. Connor-Linton (Eds.), *An Introduction to Language and Linguistics* (pp. 275-310). Cambridge: Cambridge UP.

Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change*. Nueva York, NY: Oxford UP.

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown UP.

Tagliamonte, S. A. (2012). *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.

U. S. Census Bureau (2015). Waco (City), Texas. *Quick Facts*. <http://quickfacts.census.gov/qfd/states/48000.html>.

Wilson, D. V. (2012). The Intersection of Identity, Gender, and Attitudes Toward Maintenance Among Beginning Spanish as a Heritage Language Students. *LASSO*, 31(1), 177-198.

Zabala, F., Fraiese, L. y Álvarez, A. E. (2016). Variantes de la consonante africada palatoalveolar sorda en español rioplatense. *Ideas*, 2(2), 157-169.

Zsiga, Elizabeth. (2011). The Sounds of Language. En R.W. Fasold y J. Connor-Linton (Eds.), *An Introduction to Language and Linguistics* (pp. 13-53). Cambridge: Cambridge UP.